

Конвенција о Светском поштанском савезу, 1894.

Садржај

1. Закон од 31 Марта 1892 год.
2. Општа поштанска конвенција
3. Закључни протокол
4. Правилник за извршење опште конвенције
5. Прилози

2078

КРАЉ. СРП. МИНИСТАРСТВО НАРОДНЕ ПРИВРЕДЕ
ПОШТАНСКО-ТЕЛЕГРАФСКО ОДЕЉЕЊЕ

358

Уведено у ~~Кр. инвентар~~ бр. ~~104~~ год. ~~Београд~~

МЕЂУНАРОДНА

ПОШТАНСКА СЛУЖБА

I

КОНВЕНЦИЈА

o

СВЕТСКОМ ПОШТАНСКОМ САВЕЗУ



У БЕОГРАДУ

КРАЉЕВСКО-СРПСКА ДРЖАВНА ШТАМПАРИЈА

1894

САДРЖАЈ

	СТРАНА
1 Закон од 31 Марта 1892 год.	1
2 Општа поштанска конвенција	3
3 Закључни протокол	31
4 Правилник за извршење опште конвенције	39
5 Прилози	99



инв. др. 36133



У ИМЕ
ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА
АЛЕКСАНДРА I.

ПО МИЛОСТИ БОЖЈОЈ И ВОЉИ НАРОДНОЈ
КРАЉА СРБИЈЕ

МИ КРАЉЕВСКИ НАМЕСНИЦИ

Проглашавамо и објављујемо свима и свакоме, да је Народна Скупштина, савана у други редован сазив прве периоде, решила, и да смо ми потврдили и потврђујемо:

ЗАКОН

О
КОНВЕНЦИЈИ

О СВЕТСКОМ ПОШТАНСКОМ САВЕЗУ.

Члан 1.

Прима се међународна конвенција о светском поштанском савезу, заједно са њеним закључним протоколом, која је закључена у Бечу ^{22: Јуна} _{4: Јула} 1891-ве год., између Србије, Америчких сједињених држава, Аргентинске Републике, Аустро-Угарске, Белгије, Боливије, Бразилије, Бугарске, Велике Британије и разних британских насеобина (колонија), Британске Индије, Британских Аустрал Азијских насеобина, Венецуелских сједињених држава, Гватемале, Грчке, Данске и данских насеобина, Републике Доминиканске, Египта, Екватора, Италије, Јапана, Јужно-Афричке Републике, Канаде, Републике Колумбије, Независне државе Конга, Републике Коста Рике, Републике Либерије, Луксембурга, Мексике, Немачке и немачких насеобина, Никарагуе, Норвешке, Парагуе, Перу, Персије, Португалске и португалских насеобина, Румуније, Русије, Салвадора, Краљевине Сијама, Туниса, Турске, Уругуе, Француске и француских насеобина, Холандске и холандских насеобина, Републике Хајти, Краљевине Хаваја, Републике Хондура, Црне Горе, Чили, Швајцарске, Шведске и Шпаније и шпанских насеобина, — а којом се конвенцијом замењује:

а, — досадања општа међународна конвенција светског поштанског савеза са закључним протоколом, закључена у Паризу ^{20: Маја} _{1: Јуна} 1878. године, између Србије и тамо именованих држава и земаља, — и

б, — допуњујући акта исте конвенције закључена у Лисабону 9 — 21
Марта 1885. године.

Члан 2.

Овлашћује се Министар народне привреде, да уради шта треба за извршење ове конвенције и да може одредити количину такса, које ће се за рачун Србије наплаћивати у смислу и границама њених одредаба.

Члан 3.

Одобрава се новчани издатак, који овом конвенцијом прима Србија на себе за плаћање свог дела на издржавање међународног надлештва светског поштанског савеза, који се издатак има стављати у годишњи буџет државних расхода у дотичну рубрику поштанске струке Министарства народне привреде.

Члан 4.

Ова конвенција у смислу њеног закључења одпочеће да важи ^{19. Јуна} ^{1. Јула} 1892. године и од тада престају важити: закон од 12. Јула 1878. године, зборник 33. страна 107; и закон од 31. Јула 1886. године, зборник 42, страна 137.

Препоручујемо свима Нашим Министрима да овај закон обнародују, и о извршењу се његовом, у колико се кога тиче, старају, властима пак да по њему поступају, а свима и свакоме да му се покоравају.

31. марта 1894. год.
Београд.

(М. П.)

Видео и ставно државни печат
чувар државног печата,
министар правде,
М. Бр. Ђорђевић с. р.

ЈОВ. РИСТИЋ с. р.
К. С. ПРОТИЋ с. р.
Ј. БЕЛИ-МАРКОВИЋ с. р.

Председник министарског савета
министар иностраних дела
и заступник
министра финансија,
Ник. П. Нашић с. р.

Министар грађевина,
П. Велимировић с. р.

Министар унутрашњих дела,
Св. Милосављевић с. р.

Министар војни,
генерал-штабни пуковник,
Д. Ђурић с. р.

Министар правде, и
заступник
Министра просвете и црк. послова,
М. Бр. Ђорђевић с. р.

Министар
народне привреде,
И. М. Душманић с. р.

СВЕТСКИ ПОШТАНСКИ САВЕЗ UNION POSTALE UNIVERSELLE

ОПШТА ПОШТАНСКА КОНВЕНЦИЈА

ЗАКЉУЧЕНА ИЗМЕЂУ

НЕМАЧКЕ И НЕМАЧКИХ НАСЕОБИНА, АМЕРИЧКИХ СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА, АРГЕНТИНСКЕ РЕПУБЛИКЕ, АУСТРО-УГАРСКЕ, БЕЛГИЈЕ, БОЛИВИЈЕ, БРАЗИЛИЈЕ, БУГАРСКЕ, ЧИЛИ, РЕПУБЛИКЕ КОЛУМБИЈЕ, НЕЗАВИСНЕ ДРЖАВЕ КОНГА, РЕПУБЛИКЕ КОСТА-РИКЕ, ДАНСКЕ И ДАНСКИХ НАСЕОБИНА, РЕПУБЛИКЕ ДОМИНИКАНСКЕ, ЕГИПТА, ЕКВАТОРА, ШПАНИЈЕ, И ШПАНСКИХ НАСЕОБИНА, ФРАНЦУСКЕ И ФРАНЦУСКИХ НАСЕОБИНА, ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И РАЗНИХ БРИТАНСКИХ НАСЕОБИНА, БРИТАНСКИХ АУСТРАЛ-АЗИЈСКИХ НАСЕОБИНА, КАНАДЕ, БРИТАНСКЕ ИНДИЈЕ, ГРЧКЕ, ГВАТЕМАЛЕ, РЕПУБЛИКЕ ХАЈТИ, КРАЉЕВИНЕ ХАВАЈА, РЕПУБЛИКЕ ХОНДУРА, ИТАЛИЈЕ, ЈАПАНА, РЕПУБЛИКЕ ЛИБЕРИЈЕ, ЛУКСЕМБУРГА, МЕКСИКЕ, ЦРНЕ-ГОРЕ, НИКАРАГУЕ, НОРВЕШКЕ, ПАРАГУЕ, ХОЛАНДСКЕ И ХОЛАНДСКИХ НАСЕОБИНА, ПЕРУ, ПЕРСИЈЕ, ПОРТУГАЛСКЕ И ПОРТУГАЛСКИХ НАСЕОБИНА, РУМУНИЈЕ, РУСИЈЕ, САЛВАДОРА, СРБИЈЕ, КРАЉЕВИНЕ СИЈАМА, ЈУЖНО-АФРИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ, ШВЕДСКЕ, ШВАЈЦАРСКЕ, ТУНИСА, ТУРСКЕ, УРУГУЕ И ВЕНЕЦУЕЛСКИХ СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА.*)

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre

L'Allemagne et les protectorats allemands, les états-unis d'Amérique, la République Argentine, L'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'état indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, L'Égypte, L'Équateur, L'Espagne, et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et Diverses Colonies Britanniques, les Colonies Britanniques D'Australasie, le Canada, L'Inde Britannique la Grèce, le Guatemala, la République D'Haïti, le Royaume D'Hawaï, la République du Honduras, L'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal, et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, L'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

Подписани пуномоћници Влада го-репобројаних земаља, који су се, на

*) Државе су поређане овде оним истим редом као и у оригиналу, т. ј. по латинском азбучном реду.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la

основу члана 19 конвенције о светском поштанском савезу, закључене у Паризу 20. маја (1. јуна по новом) 1878., састали на конгресу у Бечу, подвргли су ову конвенцију као и њен дотични допуњујући акт закључен у Лисабону 9 — 21 марта 1885., новоме прегледу и утврдили су према томе узајамничким споразумом и под оградом ратификације, следећа опредељења:

Члан 1.

Земље, између којих је закључена ова конвенција, као и оне земље, које би истој доцније приступиле, сачињавају под именом „**Светски поштански савез**“ једноставно поштанско земљиште за узајамну размену кореспонденција између њихових пошта.

Члан 2.

Опредељења ове конвенције обухватају писма, дописне карте просте и с плаћеним одговором, штампане предмете сваке врсте, пословне папире и робне мустре, које се из једне буди које савезне земље шаљу у другу коју савезну земљу. Она се исто тако примењује и на размену горенаведених предмета између савезних земаља и вансавезних земаља, и то увек, кад за ову размену служи посредовање најмање двеју уговарајућих страна.

Члан 3.

1 — Поштанске управе граничних се земаља или оних, које могу бити једна с другом у непосредној вези, а да се не морају служити посредовањем које треће управе, —

Convention postale universelle conclue à Paris le 1^{er} juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront, forment, sous la dénomination d'**Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux parties contractantes, au moins.

Article 3.

1 — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent,

утврђују заједничким споразумом услове пренашања обостраних пошиљака преко границе, или од једне границе до друге.

2 — Ако непостоје противна (уговорна) наређења, сматра се као посредовање треће управе и пренос на мору, који две земље врше непосредно између себе средством поштанских пароброда и осталих лађа, зависећих од једне од ових двеју земаља, — па овакав пренос, као и онај, који се врши морем или сувим између двеју поштанских станица једне исте земље, али са средствима друге које земље, подлежи опредељењима следећег члана.

Члан 4.

1 — Слобода пролаза (транзитног преноса) ујемчена је на целокупном земљишту савеза,

2 — Према овоме, разне поштанске управе савеза, могу слати кореспонденције узајамно једна другој, посредовањем једне или више управа, како у затвореним пакетима (или кесама), тако и отворено (комад по комад), према потреби саобраћаја и захтевима поштанске службе.

3 — Кореспонденције, које се било отворено (комад по комад), било у писмоносним затворима (кесама и пакетима), размењују између двеју савезних управа, помоћу услуга једне или више савезних управа, подлеже у корист сваке пролазне земље, или оних земаља, чијим се посредовањем ово пренашање врши, следећим транзитним трошковима:

1^o За пренос на суву, 2 франка за сваки један килограм писма или дописних карата, а 25 сантима за сваки један килограм осталих предмета;

d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2 — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

1 — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2 — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3 — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1^o pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° За пренос на мору, 15 франака за сваки један килограм писама или дописних карата, а 1 франак за сваки један килограм осталих предмета.

4 — Међутим овде се подразумева:

1° Свуда, гдегод је овај транзитни пренос и сада већ бесплатан или се врши под кориснијим условима, остаје то и на даље у важности, изумимајући случај који је предвиђен у ниже следећем одељку 3°;

2° Свуда, гдегод су трошкови преноса на мору утврђени сада на 5 франака за један килограм писама или дописних карата и на 50 сантима за један килограм осталих предмета, — остају ове цене и даље у важности;

3° Сваки пренос на мору, који не превазилази 300 морских миља, бесплатан је, ако интересована управа има већ права на сувоземну транзитну таксу за писмоносне затворе и кореспонденције, које се користе овим правцем; у противном случају има се за такви пренос на мору наплаћивати 2 франка за сваки један килограм писама или дописних карата, а 25 сантима за сваки један килограм осталих предмета;

4° У случају, када пренос на мору врше две или више управа, трошкови укупног преноса немогу превазићи 15 франака од килограма писама или дописних карата, а 1 франак од килограма осталих предмета; у оваковом случају ови ће се трошкови делити између дотичних управа по сразмери дужине пута, но без повреде разних угодаба, које постоје, између интересованих страна;

5° Цене изложене у овоме члану, не односе се на пренос са поштанским средствима вансавезних управа,

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4 — Il est toutefois entendu:

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3° que tout parcours maritime n'excédant pas 300 miles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° que, du cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépen-

нити пак на преносе у границама савеза, али са ванредним средствима, које је буди која управа нарочито увела, па их издржава о своме трошку, било то у интересу или на захтев друге које управе или више њих. Услови ових двеју категорија преноса утврђују се обостраним споразумом интересованих управа.

5 — Трошкови транзитног преноса, падају на терет управи пошиљуће земље.

6 — Главни прорачун ових трошкова врши се на основу пронађених података, који се прибирују (воде) сваке треће године у року времена од 28 дана, који ће се одредити у правилнику предвиђеном у даље следећем члану 20.

7 — Од ових транзитних трошкова, како на суву, тако и на мору, ослобођава се сва међусобна преписка поштанских управа, дописних карата — одговори, који се враћају пошиљућој земљи, даље одправљени или погрешно упућени предмети, непередате или одбачене кореспонденције, повратни рецеписи, поштанске упутнице и у опште сви остали документи који се односе на поштанску службу.

Члан 5.

1 — Таксе за пренос поштанских пошиљања на целокупном земљишту савеза разумевајући овде и њихово достављање (разношење) у стан прилаочев у оним земљама савеза, где ова служба разношења постоји или би се временом увела, — утврђене су као што следује:

dant d' Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5 — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6 — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7 — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

1 — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° За плаћена писма, 25 сантима, а двапут толико (дупло) за неплаћена, и то за свако писмо и за сваку тежину од 15 грама или разломак од 15 грама;

2° За дописне карте, 10 сантима за сваку обичну дописну карту или за сваки део (половину) карте с плаћеним одговором;

3° За штампане предмете сваке врсте, пословне папире и робне мустре, по 5 сантима за сваки поједини предмет или пакет снабдевен засебном адресом, и то за сваку тежину од 50 грама, но само под тим условом, ако такав предмет или пакет несадржи никакво писмо или рукописну белешку, која има вид праве и личне кореспонденције, и ако је такав завој, да се садржај може лако прегледати.

Такса, за пословне папире не може бити нижа од 25 сантита за сваку пошиљку, а такса за робне мустре не може бити нижа од 10 сантима за сваку пошиљку.

2 — Поред горе утврђених такса и минималних износа, може се још наплаћивати:

1° За сваку пошиљку, која подлежи плаћању поморских транзитних трошкова од 15 франака за сваки килограм писма или дописних карата, и од 1 франка за сваки килограм осталих предмета, као и у свима правцима, на које се ови транзитни трошкови примењују, — може се наплатити још и накнадна подједнака такса, која не може превазићи 25 сантима за писмо од обичне тежине, 5

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grames ou fraction de 50 grames, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2 — Il peut être perçu, en cas des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou

сантима за дописну карту и 5 сантима за сваких 50 грама или разломак од 50 грама за остале предмете;

2° За сваку пошиљку, која се пренаша са средствима вансавезних управа или и у самоме кругу савеза са ванредним средствима, која почињавају нарочите трошкове, може се наплаћивати један вишак таксе, у сразмери према овим трошковима.

3 — У случају кад су кореспонденције сваке врсте недовољно плаћене, подлеже плаћању двогубе таксе од недостајућег износа, која пада на терет примаоцу, но која не може бити већа од оне таксе, која се наплаћује у самој примајућој земљи за кореспонденције истога рода, тежине и प्रकारа.

4 — Сви други предмети сем писма и дописних карата, морају бити бар почастно плаћени.

5 — Пакети робних мустара не смеју садржавати никакве предмете који имају куповне вредности; они не могу бити тежи од 250 грама, нити превазићи запремину преко 30 сантиметара у дужини, 20 сантиметара у ширини и 10 сантиметара у висини (дебљини), или ако су исти у форми ваљка (завијутка) онда преко 30 сантиметра у дужини и 15 сантиметра у пречнику. Међутим, управе интересованих земаља овлашћене су, да могу узајамним споразумом усвојити, у њиховим међусобним односима и већу тежину и размере запремине од ових овде утврђених.

6 — Пакети пословних папира и штампаних предмета не могу бити тежи од 2 килограма, нити у буди ком правцу превазићи меру од 45 сантиметара. Међутим, могу се при-

fraction de 50 grames pour les autres objets;

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3 — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4 — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5 — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni présenter des dimensions supérieures en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou des dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6 — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centi-

мити поштом на одправљање и пакети, на форму ваљка (завијутка), који у пречнику немају више од 10 сантиметара и који непревазилазе дужину од 75 сантиметара.

Члан 6

1 — Предмети означени у члану 5., могу се одправљати и као препоручени.

2 — За свако препоручено пошиљање има платити пошиљаоц:

1° обичну таксу за плаћено пошиљање, према његовој природи;

2° Стално утврђену таксу за препоруку, која несме бити већа од 25 сантима, рачунајући овде и издавање рецеписа о пријему пошиљаоцу.

3 — Пошиљаоц једног препорученог предмета, може добити и повратни рецепис, кад у напред плати утврђену таксу, која несме бити већа од 25 сантима.

Члан 7.

1 — Кореспонденције препоручене могу бити одправљене оптерећене и са доплатом до суме од 500 франака, а у саобраћају између земаља, чије су управе уговориле увођење ове службе. Ови предмети подлеже свима формалностима и плаћању таксе, као и препоручена пошиљања.

2 — Сума доплате наплаћена од примаоца, мора се послати примаоцу поштанском упутницом, по одбитку таксе за обичну упутницу и 10 сантима на име таксе за извршену наплату.

Члан 8.

1 — У случају губитка каквог препорученог пошиљања, изузима-

mètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Article 5.

1 — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2 — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur: 1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature; 2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3 — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

Article 7.

1 — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2 — Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

Article 8.

1 — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force

јући случаја причињеног неодрживом вишом силом, има право на накнаду од 50 франака пошиљаоц, или на захтев овога примаоц.

2 — Ову накнаду обавезна је да плати она управа, под коју подпада пошиљања (полазна) пошта. Овој управи припада право тражбине против оне управе, на чијем се земљишту или у чијој се служби преноса губитак догодио.

3 — Догод се противно недокаже, лежи одговорност на оној управи, која, примивши предмет без икакве приметбе, није у стању да докаже, да је предмет предат примаоцу или, ако је пошиљање гласило за даље, да је исто на правилан начин предато следећој управи. За пошиљања одресована да на пошти стоје, престаје свака одговорност, чим су она предата лицу, за које је према постојећим правилима и прописима важећим у земљи за куда гласе доказано, да је по имену, презимену и занимању истоветно са оним, које је означено на адресу.

4 — Плаћање накнаде од стране пошиљуће управе има се извршити у могућно најкраћем року, а најдаље у року од једне године, рачунајући од дана ког је поднешена рекламација. Одговорна управа дужна је, да измири без одлагања пошиљућој управи накнаду, коју је ова за рачун оне прве (одговорне) управе исплатила. У случају, кад би одговорна управа известила пошиљућу управу, да јој неће да измири овај издатак, онда ће она бити дужна да овој последњој управи плати и све трошкове, које би произишли услед тог њеног неплаћања.

majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2 — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3 — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

4 — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

5 — Рекламација се подноси само у року од једне године дана, рачунајући од дана ког је препоручени предмет предат пошти на одправљање; по истеку овог рока, тражиоц (рекламант) губи право на накнаду.

6 — Ако се губитак догодио у самоме преносу, па се неби могло доказати на чијем се земљишту то догодило онда ће носити штету на равне делове све управе, које су у преносу суделовале.

7 — Управе престају бити одговорне за препоручена пошљања, која су надлежни примаоци примили и за који су они дали потпис о пријему.

Члан 9.

1 — Догод какво пошљање није предато ономе на кога гласи, може пошљаоц узети натраг своје пошљање из поште, као и у времену преноса, а може изменити и адресу.

2 — Захтев који се у тој цели подноси, отправља се поштом или телеграфом, и то о трошку пошљаоца, који ће имати да плати:

1° За сваки захтев одправљен поштом, таксу простог препорученог писма;

2° За сваки захтев одправљен путем телеграфа, таксу за телеграм по обичној тарифи.

3 — Одредбе овог члана нису обавезне за оне земље, у којима по постојећим законима пошљаоц нема права да располаже с пошљањем, које је већ предато пошти на одправљање или које се већ налази у преносу.

5 — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6 — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

7 — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1 — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2 — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3 — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur d'un envoi en cours de transport.

Члан 10.

Оне савезне земље, које немају систем франка као новчану јединицу, утврђују своје таксе у равној вредности свога новца, које одговарају утврђеним таксама у предидућим члановима 5 и 6. Ове земље имају право да заокруже постојеће разломке саобразно прегледу (таблици), који се налази у правилнику, о коме је реч у члану 20 ове конвенције.

Члан 11.

1 — Плаћање сваког пошљања ма које врсте, може се вршити само поштанским маркама, које важе у полазној земљи за кореспонденције приватних лица. Исто тако сматрају се као подпуно плаћене и дописне карте с одговором, на којима су поштанске марке оне земље, која је ове карте издала.

2 — Само званична преписка, коју по служби поштанској воде поштанске управе, изузете су од ове обвезе и отправљају се бесплатно.

3 — Кореспонденције, које се предају на отвореном мору, било у руке команданту пароброда или се ставе у сандуче за писма које се налази на пароброду, могу бити плаћене са поштанским маркама и по тарифи оне земље, чији је пароброд или под чијом заставом он плови. Ако се деси да се кореспонденција предаје на пароброду за време његовог бављења на једној од двеју крајњих тачака његовог путовања или узгред у каквом пристаништу, онда се ово плаћање кореспонденције сматра за важеће само тада, ако је то учињено са поштанским маркама и по тарифи

Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Article 11.

1 — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

2 — Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3 — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

оне земље у чијим се водама налази пароброд.

Члан 12.

1 — Свака управа задржава у целини (а у своју корист) све суме, које је она наплатила на основу предидућих чланова 5, 6, 7, 10 и 11, изумимајући оне, које се имају одобрвати за поштанске упутнице предвиђене у тачки 2 члана 7.

2 — Према овоме неће се о овим наплаћеним сумама водити никакав прорачун између разних савезних управа, сем оних које припадају другој управи и о којима је реч у првој тачки овог члана.

3 — Како у полазној земљи, тако исто и у оној, за куда пошљања гласе, немогу се за писма нити за остала поштанска пошљања, наплаћивати од пошљаоца или од примаоца никакве друге таксе, сем оних, које су предвиђене у предидућим члановима.

Члан 13.

1 — Сваковрстни предмети кореспонденције, могу се на захтев пошљаоца достављати у стан примаоцу, по нарочитом носиоцу одмах по доласку пошљања, а ово само у оним земљама савеза, које су овај вид службе усвојиле у њиховим узајамним односима.

2 — За оваква пошљања, која носе назив „брза достава“, наплаћује се засебна такса за ношење у стан; ова такса износи 30 сантима и њу мора пошљаоц потпуно да плати у напред, поред обичне таксе. Ова такса припада управи полазне земље.

Article 12.

1 — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2 — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3 — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

1 — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de se service dans leurs relations réciproques.

2 — Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3 — Ако пошљање гласи за место где нема поштанске станице, онда примајућа (долазна) поштанска управа може наплаћивати накнадну таксу, но ова не може бити већа од таксе утврђене за брзу доставу у својој унутрашњој радњи, но по одбитку наплаћене од пошљаоца за брзу доставу таксе или њене равне вредности у монети оне земље, која накнадну таксу наплаћује.

4 — Предмети брзе доставе, за које нису плаћене све таксе које се у напред платити имају, достављају се као обичне пошљаке.

Члан 14.

1 — У кругу савеза не могу се наплаћивати никакве накнадне таксе на име даљег одправљања поштанских пошљања.

2 — За кореспонденције које се нису могле предати коме треба, не може се одрачунавати (одбити) транситни, трошкови, који припадају посредничким земљама за првашњи пренос истих кореспонденција.

3 — Неплаћена — писма и дописне карте, као и недовољно плаћене кореспонденције сваке врсте, које се враћају пошљућој земљи усљед даљег отправања или што се нису могле испоручити, подлеже плаћању оних истих такса, као и подобни предмети, који би били непосредно упућени од прве примајуће земље пошљућој земљи. Те таксе плаћа примаоц или пошљаоц.

Члан 15.

1 — Писмоносни затвори могу се размењивати и између поштанских станица једне уговарајуће земље и

3 — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par l'expres dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4 — Les objets expres non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Article 14.

1 — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2 — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3 — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Article 15.

1 — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et

команданата поморских дивизија или ратних бродова исте земље, који се налазе у страном пристаништу, а посредовањем сувоземног или поморског преноса зависним од друге које земље.

2 — Кореспонденције сваке врсте, које се налазе у овим писмоносним затворима, морају искључиво бити упућене (адресоване) или потицати за и од официра и послуге брода, као прималаца односно пошиљалаца писмоносних затвора; тарифе пак и услове за одправљање овакове кореспонденције, одређиваће по својим унутрашњим правилницима поштанска управа оне земље, којој принадлеже ови бродови.

3 — Изузимајући противне угодбе између интересованих земаља, пошиљка или примајућа управа писмоносних затвора, о којима је реч, плаћаће посредујућим управама транзитне трошкове, који се имају срачунавати по наређењима члана 4.

Члан 16.

1 — Непримају се на отпављање:

а) пословни папири, робне мустре и штампане ствари, које нису бар почесно плаћене, или ако нису тако паковане, да им се садржина лако може видети (прегледати);

б) предмети истога рода, који превазилазе одређене тежине и запремине утврђене у члану 5;

в) робне мустре, које имају куповну (стварну) вредност.

2 — Именоване пошиљке у предидућој тачки морају се у даном случају вратити пошиљку пошти, те да их ова по могућству врати пошиљкоу.

les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2 — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3 — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 16.

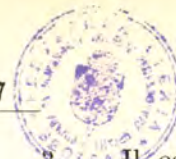
1 — Il n'est pas donné cours:

а) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu;

б) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimensions fixées à l'article 5;

в) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2 — Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.



3 — Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

а) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

б) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

а) des pièces de monnaie ayant cours;

б) des objets passibles des droits de douane;

в) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4 — Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

5 — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances

3 — Забрањено је:

1° Одправљати поштом:

а) робне мустре и остале предмете, који по њиховој природи могу бити опасни по поштанско особље, који могу испрљати или искварити остале кореспонденције;

б) распрскавајуће, лако запаљиве или опасне материје; животиње и инсекте, живе или мртве, изузимајући оно што је јасно предвиђено у правилнику.

2° Забрањено је, да се ставља у кореспонденцију или обичну препоручену, која се предаје пошти:

а) новац, који је у течају;

б) предмети, који подлеже плаћању царине;

в) предмети од злата, сребра и драгог камења, као и накити и друге скупоцене ствари, али само у случају, ако је њихово прилагање и одправљање забрањено законима интересованих земаља.

4 — Пошиљања, која су од одправљања поштом искључена (забрањена) у смислу предидуће тачке 3, па би погрешно била примљена на одправљање, морају се вратити пошиљку пошти, изузимајући случај, ако би поштанска управа оне земље за куда пошиљање гласи, могла са оваковим пошиљањима друкчије располагати (поступати) према њеним унутрашњим законским наређењима или службеним прописима.

5 — У осталом остављено је право влади сваке савезне земље, да на своме земљишту непреноси нити доставља примаоцима како оне предмете, који уживају смањене таксе, али за које нису испуњени законски услови, прописи, наредбе или

височајша решења у погледу њиховог објављивања или растуривања по земљи; а тако исто и кореспонденције сваке врсте, које на уочљив начин имају таке записке, надписе, цртеже, и т. д. који су забрањени по законским наређењима и службеним прописима важећим у дотичној земљи.

Члан 17.

1 — Управе савеза, које обдржавају везе са вансавезним земљама, дозвољавају свима осталим управама, да се могу користити овим везама за размену кореспонденција са именованим земљама.

2 — Кореспонденције, које се размењују отворено између једне савезне и једне вансавезне земље, а посредовањем друге које савезне земље, подлеже поступању односно њиховог преноса ван граница поштанског савеза конвенцијама, угодбама или засебним опредељењима, која важе за поштанске односе између ове последње (посредујуће) земље и дотичне вансавезне земље.

3 — Кореспонденције, долазеће из вансавезних земаља или гласеће за ове земље, изједначене су у погледу транзитних трошкова у кругу савеза са кореспонденцијама, које потичу и гласе из и за савезну земљу, која стоји и обдржава везу са дотичном вансавезном земљом.

4 — Кореспонденције, које гласе за коју вансавезну земљу, подлеже у погледу транзитних трошкова ван граница поштанског савеза за њихов пренос, плаћању ових трошкова у корист оне савезне земље, која стоји и обдржава везу са дотичном вансавезном земљом, и то:

ou décrets qui règlent les conditions de leur publications ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc. interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

1 — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2 — Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

3 — A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretiens les relations avec ce premier pays.

4 — A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretiens les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

a) за пренос на мору ван граница савеза, 20 франака за сваки један килограм писама или дописних карата, а 1 франак за сваки један килограм осталих предмета;

b) За пренос сувим ван граница савеза, ако томе места има онолико за сваки један килограм, колико саопшти она савезна управа, која стоји у вези са дотичном вансавезном посредујућом земљом.

5 — У случају, кад су пренос на мору извршиле две или више управе, онда укупни трошкови за овај пренос на мору у границама савеза или ван овог, немогу бити већи од 20 франака за сваки један килограм писама или дописних карата, а 1 франак за сваки један килограм осталих предмета; ови ће се трошкови у даном случају поделити између ових управа по сразмери дужине пута, изузимајући ако о томе није другојачије условљено између интересованих страна.

6 — Транзитни трошкови ван граница савеза, који су горепоменути, падају на терет управе пошиљуће земље. Они ће се наплаћивати за све кореспонденције, које се одправљају било отворене, било у писмоносним затворима. Но у случају, да кореспонденцију одправља у писмоносним затворима једна савезна земља другој вансавезној земљи или обратно, једна вансавезна земља којој савезној земљи, онда се између интересованих управа мора предходно утврдити какова погодба о начину измирења припадајућих транзитних трошкова.

7 — Главни прорачун транзитних трошкова за кореспонденције, које се размењују између једне савезне и једне вансавезне земље, посредовањем друге које савезне земље, —

a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;

b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y a lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretiens les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5 — En cas de transport maritime effectuée par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6 — Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7 — Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base

вршиће се на основу података који се изналазе и састављају једновремено у смислу предидућег члана 4, за изналазак и састављање транзитних трошкова и у самоме кругу савеза.

8 — Таксе, које ће се наплаћивати у једној савезној земљи, за кореспонденције упућене у коју вансавезну земљу, или обратно за кореспонденције, које потичу из једне вансавезне земље, а одправљају се посредовањем друге које савезне земље, немогу никако бити мање од обичних такса у кругу самога савеза. Те таксе припадају у целости оној земљи где се наплате.

Члан 18.

Високе стране уговорнице обавезане су, да предузму или да предложи својим дотичним законодавним телима потребне законе мере, те да се казни употреба лажних поштанских марака за плаћање кореспонденције, као и употреба оних марака које су већ једном биле употребљене за плаћање кореспонденције. Оне су исто тако обавезане, да предузму или да предложи својим законодавним телима и потребне законе мере, те да се забрани или спречи прављење, продаја и растуривање поштанских знакова, вињета и марака, које су још у употреби (течају), а које су међу тим тако подражаване, да их је тешко распознати од знакова, вињета и марака, које је издала управа буди које од земаља уговорница.

Члан 19.

Служба писама и кутија с означеним вредностима, поштанских упут-

de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

8 — Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.

Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, des mandats de po-

ниша, поштанских пакета, наплата посредовањем поште, књижица за оверење личности, претплата на новине, и т. д., — утврђују се засебним угодбама између појединих земаља светског савеза или извесног броја (група) ових земаља.

Члан 20.

1 — Поштанске управе разних земаља, које сачињавају савез, надлежне су, да заједничким споразумом у правилнику за извршење ове конвенције, утврде и пропишу све мере службеног рада и друге појединости које буду нужне.

2 — Осим овога, разне управе могу закључивати између себе угодбе, које су им нужне а у питањима, која се не тичу целога савеза, по само ако ове угодбе неби биле у опречи наређењима ове конвенције.

3 — У осталом дозвољено је интересованим управама, да се могу узајамно споразумети о усвајању нижих такса у рејону од 30 километара растојања.

Члан 21.

1 — Овом конвенцијом нестешњава се, нити се измењује законодавство појединих земаља, у колико ово није већ учињено одредбама које се у овој конвенцији налазе.

2 — Конвенција ова не стешњава право уговарајућим странама, да у цели побољшања поштанских одношаја, одрже у важности своје уговоре или да и даље одржавају и ступају у тешње везе.

ste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

1 — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2 — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3 — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 21.

1 — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2 — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Члан 22.

1 — Под именом „Међународно надлештво светског поштанског савеза“, задржава се и у напредак установа једне централне управе, која дејствује под високим надзором управе швајцарских пошта и која се издржава о трошку свију управа савеза.

2 — Овоме надлештву спада и у напредак у задатак, да прибира, доводи у ред, објављује и разшиље разноврсна обавештења и податке, које се тичу међународне поштанске службе; даље да на захтевање тичућих се страна даје своје мишљење у спорним питањима; да разгледа и припрема захтеве о изменама конгреских аката; да обзнањује усвојене измене и у опште, да проучава и да се бави промишљањем и израдом свију послова, који би се од њега захтевали у интересу поштанског савеза.

Члан 23.

1 — У случају несугласице између двојице или већег броја чланова поштанског савеза, односно тумачења одредаба ове конвенције, као и односно одговорности буди које управе у случају губитка ког препорученог пошиљања, — спорно питање расправља се изборним судом. У овој цели свака у спору налазећа се управа бира ког другог члана савеза, који члан није непосредно интересован у постојећем спору.

2 — Изборни суд решава с апсолутном већином гласова.

3 — У случају равне поделе гласова, изборне судије бирају, зарад коначне расправе спора, још једну

Article 22.

1 — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2 — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes: d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

1 — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2 — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3 — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administra-

другу управу, која такође није интересована у спору.

4 — Одредбе овог члана важе уједно и за све оне угодбе, које су закључене на основу предидућег члана 19.

Члан 24.

1 — Земље, које до сада још нису приступиле овој конвенцији, примају се у савез на њихово захтевање.

2 — Ово се приступање јавља дипломатским путем влади швајцарског савеза, а ова доставља то на знање свима земљама савеза.

3 — Ово приступање доноси собом пуноправно усвајање свију одредаба ове конвенције, као и учествовање у свима користима, које ова конвенција даје.

4. — Влади швајцарског савеза припада право, да узајамним споразумом са интересованом земљом определи део плаћања ове земље на име трошкова за издржање међународног надлештва, и ако би томе имало места, да утврди таксе, које ће дотична приступајућа земља наплаћивати сходно наређењима члана 10 ове конвенције.

Члан 25.

1 — Конгрески скупови, састављени из пуномоћника уговарајућих земаља, или просте административне конференције, како кад према важности питања, која се имају решавати, — сазивају се, кад то буду захтевале или одобриле у најмању руку бар две трећине влада или управа, како у ком случају.

2 — Но свакојако мора се држати један конгрес бар сваке пете године.

tion également désintéressée dans le litige.

4 — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Article 24.

1 — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2 — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3 — Elle emporte, le plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4 — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.

1 — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2 — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3 — Сваку земљу може представљати један изасланик или и више њих, а може је представљати изасланик и друге које земље. Но изасланик или изасланици једне земље не могу представљати више од две земље, рачунајући овде и своју сопствену земљу.

4 — У већању свака земља има само по један глас.

5 — Сваки конгрес одређује место, где се идући конгрес има састати.

6 — Место састанка обичних конференција одређују управе на предлог међународног надлештва.

Члан 26.

1 — У времену, које протекне од једног састанка до другог, свака поштанска управа буди које савезне земље има право, да посредовањем међународног надлештва подноси осталим управама предлоге, који се односе на уређења, која важе за савез.

2 — Са сваким предлогом поступа се на начин као што следује:

Оставља се управама савеза рок од пет месеци ради проучавања предлога, како би оне у даном случају, могле послати међународном надлештву своје приметбе, измене или против предлоге. Међународно надлештво прикупља све одговоре и саопштава их управама с позивом, да се изјасне за или против. Управе које нису доставиле своја решења (одговоре) у року од шест месеци, рачунајући од дана ког им је међународно надлештво другим својим расписом саопштило учињене разне приметбе, — сматраће се као да су се уздржале од гласања.

3 — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4 — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5 — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6 — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

1 — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2 — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3 — Да би предлози могли постати извршнима, они морају за се придобити:

1° једногласан пристапак свију управа, када се то тиче додавања нових чланова или измене одредаба овог члана, као и чланова 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 и 18;

2° две трећине гласова, када се то тиче измене осталих одредаба ове конвенције, с изузетком оних, које се садрже у члановима 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 и 26;

3° просту већину гласова, када се тиче тумачења наређења ове конвенције, изузимајући случај спора, који је предвиђен у предидућем члану 23.

4 — Пуноважни закључци добијају силу важности у прва два случаја, дипломатском изјавом, коју је влада швајцарског савеза дужна да сачини и разашље свима владама уговарајућих страна; а у трећем случају, простим саопштењем (нотификацијом) међународног надлештва свима управама савеза.

5 — Свака усвојена измена или закључак, постаје извршним најмање после два месеца њеног учињеног саопштења.

Члан 27.

За примену предидућих чланова 22, 25 и 26, сматрају се као засебне земље или засебне управе, како у ком случају:

- 1° Царство Британске Индије;
- 2° Област Канаде;
- 3° Све Британске насеобине (колоније) у Јужној-Азији;
- 4° Све Данске насеобине;
- 5° Све Шпанске насеобине;
- 6° Све Француске насеобине;

КОНВЕНЦИЈА I.

3 — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26.

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4 — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5 — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° L'Empire de l'Inde britannique;
- 2° Le Dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
- 4° L'ensemble des colonies danoises;
- 5° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 6° L'ensemble des colonies françaises;

- 7° Све Холандске насеобине;
8° Све Португалске насеобине.

Члан 28.

Ова конвенција ступиће у живот 19 Јуна (1 Јула по новом) 1892 године и остаће у важности на неодређено време; међутим свака уговарајућа страна има право да иступи из савеза, када њена влада извести о томе на годину дана раније владу швајцарског савеза.

Члан 29.

1 — Од дана ступања у живот ове конвенције, престају важити сва наређења разних земаља или управа, но само у онолико, у колико се ова наређења неби могла довести у склад са наређењима ове конвенције, а без повреде права, која су резервисана чланом 21.

2 — Ова ће се конвенција ратификовати што је могуће пре. Акта ратификације измењаће се у Бечу.

У потврду чега пуномоћници горе побројаних земаља подписали су ову конвенцију у Бечу 22 Јуна (4 Јула по новом) хиљаду осам стотина деvedесет прве године.

За Немачку
и Немачке насеобине:

Др. од Стефан.
Сахсе.
Фрич.

- 7° L'ensemble des colonies néerlandaises;
8° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération Suisse.

Article 29.

1 — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2 — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3 — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour L'Allemagne
Et les protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

За Америчке сједињене државе:

Н. М. Брокс.
Вилијам Потер.

За Аргентинску републику:

Карлос Балво.

За Аустрију:

Обентраут.
Др. Хофман.
Др. Лилинау.
Хабергер.

За Угарску:

П. Хајм.
С. Шримпф.

За Белгију:

Лихтервелд.

За Боливију:

За Бразилију:
Луј Бетим Паес Леме.

За Бугарску:

П. М. Матеев.

За Чили:

За Републику Колумбију:

Г. Михелсен.

За Независну државу Конго:

Стасен.
Лихтервелд.
Гаран.
Де Краене.

За Републику Коста-Рику:

За Данску и данске насеобине:

Лунд.

Pour les États-Unis D'Amérique:

N. M. Brooks.
William Poter.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour L'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:

Pour le Brésil:
Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la Chili:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour l'état indépendant du Congo:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Pour la République de Costa-Rika:

Pour le Danemark
Et les Colonies Danoises:

Lund.

За Републику Доминиканску :

За Египат :
И. Саба.

За Екватор :

За Шпаниј и шпанске насеобине :

Федрико Бас.

За Француску :

**Монтмарен.
Ј. од Селв.
Ансол.**

За Француске насеобине :

Г. Габрије.

За Велику Британију и разне Британске
насеобине :

**С. А. Блэквуд.
Х. Бухстон Форман.**

За Британске Аустрал-Азијске насеобине :

За Канаду :

За Британску Индију :
Х. М. Кисч.

За Грчку :

Ј. Жоржантас.

За Геатемалу :

Др. Готхелф Мајер.

За Републику Хајти :

За Краљевину Хаваји :

Евжен Борел.

За Републику Хондурас :

Pour la République Dominicaine :

Pour L'Égypte :
U. Saba.

Pour L'Équateur :

*Pour L'Espagne
Et les Colonies Espagnoles :*
Federico Bas.

Pour la France :

**Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**

Pour les Colonies Françaises :

G. Gabrié.

*Pour la Grande-Bretagne
Et diverses Colonies Britanniques :*

**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**

*Pour les Colonies Britanniques
D'Australasie :*

Pour le Canada :

Pour L'Inde Britannique :
H. M. Kisch.

Pour la Grèce :

J. Georgantas.

Pour le Guatemala :

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République D'Haïti :

Pour le Royaume D'Hawaï :

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras :

За Италију :

**Емидио Хиарадија.
Феличе Саливего.**

За Јапан :

**Индо
Фујита**

За Републику Либерију :

**Вн. од Штајн.
В. Коенцер.
К. Геделт.**

За Луксембург :

Монженаст.

За Мексику :

Л. Бретон и Ведра.

За Црну Гору :

**Обентраут.
Др. Хофман.
Др. Лилиенау.
Хабергер.**

За Никарагу-у :

За Норвешку :

Т. Хајердал.

За Парагу-у :

За Холандску :

**Хофстед.
Барон од Фелс.**

За Холандске насеобине :

Јоз. Ј. Перк.

За Перу :

Д. К. Уреа.

За Персију :

Ген. Н. Семино.

Pour L'Italie :

**Emidio Chiaradia.
Felice Saliveto.**

Pour le Japon :

**Indo.
Fujita.**

Pour la République de Libéria :

**Vn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**

Pour le Luxembourg :

Mongenast.

Pour le Mexique :

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro :

**Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

**Hofstede.
Baron von der Felts.**

Pour les Colonies Néerlandaises :

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou :

D. C. Urrea.

Pour la Perse :

† † † † † † † † † †

За Португалску и португалске
насеобине:

Гиелхермино Аугусто од Барос.

За Румунију:

**Пуковник А. Горжан.
С. Димитреску.**

За Русију:

**Генерал од Безак.
А. Скалковски.**

За Салвадор:

Луј Келман.

За Србију:

**Светозар Ј. Гвоздић.
Ст. В. Поповић.**

За Краљевину Сијам:

**Ланг Сурија Нуватр.
Х. Кохениус.**

За Републику Јужно-Африканску:

За Шведску:

Е. од Крузенштјерна.

За Швајцарску:

**Ед. Хен.
К. Делесер.**

За Тунис:

Монтмарен.

За Турску:

**Е. Петачи.
К. Фахри.**

За Уругу-у:

**Федерико Суевиела Гуарш.
Јозе Г. Бусто.**

За Венецијелске сједињене државе:

Карлос Матцеуајер.

Pour le Portugal et les Colonies Potugaises:
Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

**Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**

Pour la Russie:

**Général de Besack.
A Skalkovsky.**

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

**Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.**

Pour le Royaume de Siam:

**Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.**

Pour la République Sud-Africaine:

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

**Ed. Höhn.
C Delessert.**

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

**E. Petacci.
A. Fahri.**

Pour L'Uruguay:

**Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.**

Pour les États-Unis de Venèzuèla:

Carlos Matzeuajer.

С В Е Т С К И П О Ш Т А Н С К И С А В Е З
UNION POSTALE UNIVERSELLE

ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ

PROTOCOLE FINAL

У часу када се приступило под-
пису конвенција закључених на свет-
ском конгресу у Бечу, — подписани
пуномоћници сагласили су се на ово
што сљеђује:

I.

Одступајући од одредбе члана 6
конвенције, која одређује као највећу
таксу за препоруку 25 сантима, ре-
шено је, да се ван-европске државе
овлашћују, да задрже и даље као
највећу таксу за препоруку 50 сан-
тима, рачунајући овде и реценс при-
јема, који се издаје пошиљаоцу.

II.

Одступајући од одредбе члана 8
конвенције решено је као прелазно
наређење, да управе ван-европских
земаља, чије је унутрашње законо-
давство противно начелу одговорно-
сти (за плаћање накнада), остану и
даље притоме и да могу примену
овог начела одложити до оног дана,
када буду добиле овлашћење од сво-
јих законодавних тела, да га могу
увести — усвојити. Догод то nebude,
остале управе нису обавезне, да пла-

Au moment de procéder à la signa-
ture des Conventions arrêtées par le
Congrès postal universel de Vienne, les
plénipotentiaires soussignés sont con-
venus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition de
l'article 6 de la Convention, qui fixe
à 25 centimes au maximum le droit
de recommandation, il est convenu que
les États hors d'Europe sont autorisés
à maintenir ce maximum à 50 centi-
mes, y compris la délivrance d'un
bulletin de dépôt à l'expéditeur.

II.

En dérogation aux dispositions de
l'article 8 de la Convention, il est con-
venu que, par mesure de transition,
les Administrations des pays hors d'
Europe dont la législation est actuelle-
ment contraire au principe de la res-
ponsabilité, conservent la faculté d'
ajourner l'application de ce principe
jusqu'au jour où elles auront pu ob-
tenir du pouvoir législatif l'autorisation
de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les
autres Administrations de l'Union ne

ћају ма какве оштете за препоручена пошљања, која би гласила или поштална из истих земаља, а која се изгубе у њиховом међусобном саобраћају.

III.

Пошто Боливија, Чили, Коста-Рика, Република Доминиканска, Екватор, Хајти, Хондурa и Никарагуа, које су чланови светског поштанског савеза, нису биле заступљене на конгресу, — то се овим земљама оставља отворен протокол за приступање свима на овом конгресу закљученим конвенцијама, или једној или другој буди којој од ових конвенција.

Протокол остаје отворен и ради Британских Јужно-Азијски колонија, чији су изасланици изјавили на конгресу, да су и ове земље намерне да приступе светском поштанском савезу од 1 Октобра 1891 годне (по новом).

Протокол остаје исто тако отворен и за Јужно-Афричку републику, чије изасланик изјавио на конгресу, да и она жели да приступи светском поштанском савезу, задржавајући право, да доцније одреди време њеногступања у савез.

Напоследку, у цели да се и осталим земљама, које још нису у светском поштанском савезу, олакша приступање у исти, остаје протокол и за њих још отворен.

IV.

Протокол овај остаје отворен у корист оних земаља, чији су представници потписали данас само главну конвенцију или извесан број конвенција закључених на овом конгресу

sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination on provenant desdits pays.

III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Equateur, Haïti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir du 1^{er} octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cete Union.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées

а то у цели, да им се дозволи приступање и свима осталим данас под-писаним конвенцијама или буди којој од истих.

V.

Приступања, која су предвиђена у предидућем члану III, морају дотичне владе доставити влади Аустро-Угарске у дипломатској форми. Рок остављен за ову доставу истиче 1 Јуна 1892 године (по новом).

VI.

У случају, да једна или више страна уговорница, које су закључиле поштанске конвенције потписане данас у Бечу, не би ратификовале буди коју од ових конвенција, — то ће ипак дотичне конвенције важити за оне државе, које су их ратификовале.

У потврду чега, долепотписани пуномоћници саставили су овај закључни протокол, који ће имати ону исту силу и важност, као да су одредбе његове ушле у сам слог конвенција, на које се овај закључни протокол односи, — а пуномоћници потписали су овај закључни протокол у једном примерку, који ће се чувати у Архивама Аустројске владе, а од ког ће се дати по један препис свакој страни уговорници.

Сачињено у Бечу 22 Јуна (4 Јула по новом) хиљаду осам сто деведесет прве године.

За Немачку
и Немачке насеобине :

Др. од Стефан.
Саксе.
Фрич.

КОНВЕНЦИЈА I.

V.

par le Congrès, à l'effet de leur permette d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cete notification expirera le 1^{er} juin 1892.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le present protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ilst l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour L'Allemagne
Et les protectorats allemands :

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

За Америчке сједињене државе:

Н. М. Брокс.
Вилијам Потер.

За Аргентинску републику:

Карлос Калво.

За Аустрију:

Обентраут.
Др. Хофман.
Др. Лилиенау.
Хабергер.

За Угарску:

И. Хајм.
С. Шримпф.

За Белгију:

Лихтервелд.

За Боливију:

За Бразилију:

Луј Бетим Пес Леме.

За Бугарску:

И. М. Матеев.

За Чили:

За Републику Колумбију:

Г. Михелсен.

За Независну државу Конго:

Стасен.
Лихтервелд.
Гаран.
Де Краене.

За Републику Коста-Рику:

За Данску и данске насеобине:

Лунд.

Pour les États-Unis D'Amérique:

N. M. Brooks.
William Poter.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour L'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la Chili:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour l'état indépendant du Congo:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Pour la République de Costa-Rika:

Pour le Danemark
Et les Colonies Danoises:

Lund.

За Републику Доминиканску:

За Египат:
И. Саба.

За Екватор:

За Шпанију и шпанске насеобине:

Федерико Бас.

За Француску:

Монтмарен.
Ј. од Селв.
Ансол.

За Француске насеобине:

Г. Габрије.

За Велику Британију и разне Британске
насеобине:

С. А. Блэквуд.
Х. Бухстон Форман.

За Британске Аустрал-Азијске насеобине:

За Канаду:

За Британску Индију:

Х. М. Кисч.

За Грчку:

Ј. Жоржантас.

За Гватемалу:

Др. Готхелф Мајер.

За Републику Хајти:

За Краљевину Хаваји:

Евџен Борел.

За Републику Хондура:

Pour la République Dominicaine:

Pour L'Égypte:
Y. Saba.

Pour L'Équateur:

Pour L'Espagne
Et les Colonies Espagnoles:
Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies Françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne
Et diverses Colonies Britanniques:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour les Colonies Britanniques:
D'Australasie:

Pour le Canada:

Pour L'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour le Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République D'Haïti:

Pour le Royaume D'Hawaï:

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:

За Италију:
Емидио Чиарадија.
Феличе Саливето.

За Јапан:
Индо
Фујита

За Републику Либерију:
Вн. од Штајн.
В. Кенцер.
Б. Геделт.

За Луксембург:
Монженаст.

За Мексику:
Л. Бретон и Ведро.

За Црну Гору:
Обентраут.
Др. Хофман.
Др. Лилиенау.
Хабергер.

За Никарагу-у:

За Норвешку:
Т. Хајердал.

За Парагу-у:

За Холандску:
Хофстед.
Барон од Фелц.

За Холандске насеобине:
Јоз. Ј. Перк.

За Перу:
Д. К. Уреа.

За Персију:
Ген. Н. Семино.

Pour L'Italie:
Emidio Chiaradia.
Felice Saliveto.

Pour le Japon:
Indo.
Fujita.

Pour la République de Libéria:
Вн. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:
Mongenast.

Pour le Mexique:
L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:
Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.
Baron von der Feltz.

Pour les Colonies Néerlandaises:
Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:
D. C. Urrea.

Pour la Perse:
Génl. N. Semino.

За Португалску и португалске
насеобине:
Гвелхермино Аугусто од Барос.

За Румунију:
Нуквник А. Горжан.
С. Димитреску.

За Русију:
Генерал од Безак.
А. Скалковски.

За Салвадор:
Луј Келман.

За Србију:
Светозар Ј. Гвоздић.
Ст. В. Поповић.

За Краљевину Сијам:
Лауг Сурија Нуватр.
Х. Кохениус.

За Републику Јужно-Африканску:

За Шведску:
Е. од Крузенштјерна.

За Швајцарску:
Ед. Хен.
К. Делесер.

За Тунис:
Монтмарен.

За Турску:
Е. Петачи.
К. Фахри.

За Уругу-у:
Федерико Сусвиела Гуарш.
Јозе Г. Бусто.

За Венецуелске сједињене државе:
Карлос Матценауер.

Pour le Portugal et les Colonies Potugaises:
Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour la Russie:
Général de Besack.
A Skalkovsky.

Pour le Salvador:
Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:
Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:
Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la République Sud-Africaine:

Pour la Suède:
E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.
C Delessert.

Pour la Régence de Tunis:
Montmarin.

Pour la Turquie:
E. Petacci.
A. Fahri.

Pour L'Uruguay:
Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Venézuéla:
Carlos Matzeuauer.

ПРАВИЛНИК

ЗА

ИЗВРШЕЊЕ ОПШТЕ КОНВЕНЦИЈЕ

ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ

СРБИЈЕ, АМЕРИЧКИХ СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА, АРГЕНТИНСКЕ РЕПУБЛИКЕ, АУСТРО-УГАРСКЕ, БЕЛГИЈЕ, БОЛИВИЈЕ, БРАЗИЛИЈЕ, БУГАРСКЕ, ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ, И РАЗНИХ БРИТАНСКИХ НАСЕОБИНА, (КОЛОНИЈА), БРИТАНСКЕ ИНДИЈЕ, БРИТАНСКИХ АУСТРАЛАЗИЈСКИХ НАСЕОБИНА, ВЕНЕЦУЕЛСКИХ СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА, ГВАТЕМАЛЕ, ГРЧКЕ, ДАНСКЕ И ДАНСКИХ НАСЕОБИНА РЕПУБЛИКЕ ДОМИНИКАНСКЕ, ЕГИПТА, ЕКВАТОРА, ИТАЛИЈЕ, ЈАПАНА, ЈУЖНО-АФРИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ, КАНАДЕ, РЕПУБЛИКЕ КОЛУБИЈЕ, НЕЗАВИСНЕ ДРЖАВЕ КОНГА, РЕПУБЛИКЕ КОСТА-РИКЕ, РЕПУБЛИКЕ ЛИБЕРИЈЕ, ЛУКСЕМБУРГА, МЕКСИКЕ, НЕМАЧКЕ И НЕМАЧКИХ НАСЕОБИНА, НИКАРАГУЕ, НОРВЕШКЕ, ПАРАГУЕ, ПЕРУ, ПЕРСИЈЕ, ПОРТУГАЛСКЕ И ПОРТУГАЛСКИХ НАСЕОБИНА, РУМУНИЈЕ, РУСИЈЕ, САЛВАДОРА, КРАЉЕВИНЕ СИЈАМА, ТУНИСА, ТУРСКЕ, УРУГУЕ, ФРАНЦУСКЕ И ФРАНЦУСКИХ НАСЕОБИНА, ХОЛАНДСКЕ И ХОЛАНДСКИХ НАСЕОБИНА, РЕПУБЛИКЕ ХАЈТИ, КРАЉЕВИНЕ ХАВАЈА, РЕПУБЛИКЕ ХОНДУРА, ЦРНЕ ГОРЕ, ЧИЛИ, ШВАЈЦАРСКЕ, ШВЕДСКЕ И ШПАНИЈЕ И ШПАНСКИХ НАСЕОБИНА.

RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE

pour

L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

conclue entre

L'Allemagne et les protectorats allemands, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, L'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, L'Égypte, L'Équateur, L'Espagne, et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et Diverses Colonies Britanniques, les Colonies Britanniques D'Australasie, le Canada, L'Inde Britanique la Grèce, le Guatemala, la République D'Haïti, le Royaume D'Hawaï, la République du Honduras, L'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, L'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

С погледом на чл. 20. конвенције светског поштанског Савеза, закључене у Бечу, 4. јула 1891. године, потписани су, узајамним споразумом, у име својих дотичних влада, а у циљу тачног вршења одредаба помунуте конвенције, утврдили мере које следећу:

I.

Правац кореспонденција

1 — Свака управа дужна је, да експедује све писмоносне затворе и отворене кореспонденције, предане од стране које друге управе, најбржим средствима, којима се служи за пренос својих властитих пошиљака.

2 — Управама, које чине употребу од права наплаћивања накнадних такса, у име покрића ванредних трошкова за поједине правце, стоји на вољу, да недовољно плаћене кореспонденције, ако то сами пошиљаци нису изриком тражили, не отиравају тим правцима, у случају кад постоје друге саобраћајне везе и преносна средства.

II.

Размена писмоносних затвора

1 — Размена кореспонденција у писмоносним затворима између савезних управа врши се по узајамном споразуму, а према захтевима саме службе између ових управа.

2 — Кад се ова размена врши посредовањем једне или више земаља, онда се о томе имају благовремено известити управе ових земаља.

3 — У осталом, у овом последњем случају, обавезно је отиравање ко-

Les soussignés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 juillet 1891, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de ladite Convention.

I.

Direction Des Correspondances

1. — Chaque Administration est obligée d'expédier, par les voies les plus rapides dont elle peut disposer pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2 — Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies, lorsqu'il existe d'autres moyens de communication, celles des correspondances insuffisamment affranchies pour lesquelles l'emploi desdites voies n'a pas été réclamé expressément par les envoyeurs

II.

Échange en dépêches closes

1 — L'échange des correspondances en dépêches closes, entre les Administrations de l'Union, est réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause.

2 — S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les Administrations de ces pays doivent en être prévenues en temps opportun.

3 — Il est, d'ailleurs, obligatoire, dans ce dernier cas, de former des

респонденција, у писмоносним затворима увек, кад је број кореспонденција толики, да отежава правилно вршење службе које посредничке управе, према њеној изјави.

4 — У случају каквог преиначења у размени писмоносних затвора између двеју управа која се врши посредовањем једне или више земаља, управа, која је ово преиначење учинила, доставља то до знања управама оних земаља, чијим се посредовањем врши ова размена.

III.

Ванредна служба

Ванредна средства преноса на савезном земљишту, са којима су скопчани особени издаци, које у смислу чл. 4. Конвенције одређују дотичне управе, јесу искључно:

1-во, средства, која се обдржавају за брзовозни пренос на коину тако зване „индијске поште“.

2-го, средства, која управе Сједињених Америчких Држава обдржавају за пренос писмоносних затвора између Атланског и Тихог океана.

3-ће, средства, што су установљена за пренос писмоносних пошиљања (пакета) железницом између Колона и Панама.

IV.

Утврђивање такса

1 — Ради извршења члана 10 конвенције, Управе савезних земаља, које немају систем франка као новчану јединицу, наплаћиваће своје таксе, по ниже означеним размерама новчаним:

dépêches closes toutes les fois que le nombre des correspondances est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire, d'après la déclaration de cette Administration.

4 — En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes, établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations des pays par l'entremise desquels cet échange s'effectue.

III.

Services extraordinaires

Les services extraordinaires de l'Union donnant lieu à des frais spéciaux dont la fixation est réservée, par l'article 4 de la Convention, à des arrangements entre les Administrations intéressés, sont exclusivement:

1° ceux qui sont entretenus pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes;

2° celui que l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique entretient sur son territoire pour le transport des dépêches closes entre l'Océan Atlantique et l'Océan Pacifique;

3° celui qui est établi pour le transport des dépêches par chemin de fer entre Colon et Panama.

IV.

Fixation des taxes

1 — En exécution de l'article 10 de la Convention, les Administrations des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous:

Савезне земље Pays de l'Union	25 ПАРА 25 centimes	10 ПАРА 10 centimes	5 ПАРА 5 centimes
Allemagne	20 pfennig	10 pfennig	5 pfennig
Protectorats allemands { Territoire de Cameroun, Compagnie de la No- uvelle-Guinée, Terri- toire de Togo, Terri- toire de l'Afrique du Sud-Ouest, Territoire de l'Afrique orientale, Territoire des Iles Mar- shall	20 pfennig	10 pfennig	5 pfennig
Argentine (République)	8 centavos	4 centavos	2 centavos
Autriche-Hongrie	10 kreuzer	5 kreuzer	3 kreuzer
Bolivie	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Brésil	100 reis	50 reis	25 reis
Canada	5 cents	2 cents	1 cent
Chili	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Colombie	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Costa-Rica	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Danemark	20 öre	10 öre	5 öre
Colonies } Groënland	20 öre	10 öre	5 öre
	danoises } Antilles danoises	5 cents	2 cents
Dominicaine (République)		5 centavos	2 centavos
Egypte	1 piastre	5 millièmes de livre	2 millièmes de livre
Equateur	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Colonies } Cuba, Porto-Rico, Iles	5 centavos	2 centavos	1 centavo
États-Unis d'Amérique	5 cents	2 cents	1 cent
Grande-Bretagne	2½ pence	1 penny	½ penny
Colonies britanniques :			
Antigoa, Bahamas (îles), Bar- bade, Bermudes, Côte'dOr, Dominique, Falkland, (îles), Gambie, Grenade, Jamaïque, Lagos, Malte, Montserrat, Ne- vis, St-Christophe, Ste-Lucie, St-Vincent, Sierra-Léone, Ta-			

Савезне земље Pays de l'Union	25 ПАРА 25 centimes	10 ПАРА 10 centimes	5 ПАРА 5 centimes
bago, Trinité Turques (îles) et Vierges (îles)	2½ pence	1 penny	½ penny
Guyane anglaise, Hong-Kong, Laboan, Straits-Settlements et Terre-Neuve	5 cents	2 cents	1 cent
Bornéo du Nord britannique	6 cent.de dollar	3 cent.de dollar	1 cent de dollar
Honduras	6 cents	3 cents	1 cent
Maurice (île) et dépendances	10 cent. de roupie	4 cent. de roupie	2 cent. de roupie
Chypre	2 piastres ou 80 paras	1 piastre ou 40 paras	½ piastre ou 20 paras
Ceylan	14 cent. de roupie	5 cent. de roupie	2½ cent. de roupie
Australasie	2½ pence	1 penny	½ penny
Guatemala	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Haïti	5 centavos de piast.	2 centavos de piast.	1 centavos de piast.
Hawai	5 cents	2 cents	1 cent
Honduras (République du)	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Inde britannique	2 annas	¼ anna	½ anna
Japon	5 sen	2 sen	1 sen
Libéria	5 cents	2 cents	1 cent
Mexique	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Monténégro	10 soldi	5 soldi	3 soldi
Nicaragua	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Norvège	20 öre	10 öre	5 öre
Paraguay	5 centavos de peso	2 centavos de peso	1 centavos de peso
Pays-Bas et colonies néerlan- daises	12½ cents	5 cents	2½ cents
Pérou	5 centavos	2 centavos	1 centavo
Perse	7 shahis	3 chahis	1 shahi
Portugal et colonies portugaises, sauf l'Inde portugaise	50 reis	20 reis	10 reis
Inde portugaise	2 tangas	10 reis	5 reis
Russie	10 kopeks	4 kopeks	2 kopeks
Salvador	5 centavos de peso	2 centavos de peso	1 centavos de peso
Siam	7½ atts	3 atts	1½ att
Suède	20 öre	10 öre	5 öre
Turquie	40 paras	20 paras	10 paras
Uruguay	5 centavos de piastre	2 centavos de piastre	1 centavo de piastre

2 — У случају измене новчаног система које од горе побројаних земаља, управа ће те земље, споразумно са управом швајцарских пошта, утврдити њезин новчани размер (еквивалент), а управа швајцарских пошта саопштиће ту измену свима другим управама савеза преко Међународне Канцеларије.

3 — Свака управа има право, кад год то за потребно нађе, да се, у случају какве битне промене њезине повчане вредности, користи поступком, предвиђеним предидућом тачком.

4 — Свака управа која врши наплату такса, може заокружити разломке који произилазу било из допуњујућих такса за недовољно плаћене кореспонденције, које се размењују са вансавезним земаљама, или из укупног урачунавања (комбинације) такса за савезне земље са накнадним таксама, прудвиђени чл. 5. конвенције. Међу тим, износ суме, који се на име овога додаје, не сме, ни у ком случају, изнети више од двадесетог дела једног динара (пет цара).

V

Саобраћај са вансавезним земаљама

Савезне управе, које стоје у поштанској вези са вансавезним земаљама, подносе свима осталим савезним управама листу ових земаља са назначењем услова под којима се могу одправљати кореспонденције, за те земље или из тих земаља.

2 — En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus; il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres Offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3 — Toute Administration a la faculté de recourir, si elle le juge nécessaire, à l'entente prévue au paragraphe précédent en cas de modification importante dans la valeur de sa monnaie.

4 — Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la fixation des taxes des correspondances échangées avec les pays étrangers à l'Union, ou de la combinaison des taxes de l'Union avec les surtaxes prévues par l'article 5 de la Convention, peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

V

Correspondance avec les pays étrangers à l'Union

Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres Offices de l'Union la liste de ces pays, avec l'indication des conditions d'envoi auxquelles les correspondances sont soumises dans les relations dont il s'agit.

VI.

Жигосање кореспонденција

1 — Кореспонденције, предате поштама савезних земаља на отправљање, жигосу се жигом, који показује место пошиљања и датум предаје пошти.

2 — Пошта места опредељења, кад кореспонденције приспу, жигосе их својим жигом са датумом: и то писма на полеђини, а дописне карте на адресној њиховој страни.

3 — Жигосање марака на кореспонденцијама, који се бацају у покретне сандучиће, утврђене на поштанским паробродима или које се предају самоме заповеднику у руке, врши у случајевима који су предвиђени тачком 3 чл. 11 поштанске конвенције, поштански чиновник на броду или, ако овог нема, онда она поштанска станица, којој се предаје кореспонденција.

4 — Кореспонденције, које долазе из вансавезних земаља, жигосу се месним жигом са датумом оне поштанске станице савезне земље, којој су непосредно приспеле из дотичних вансавезних земаља.

5 — Неплаћене и недовољно плаћене кореспонденције имају бити жигосане и жигом на коме је изрезано писме Т (што значи: такса за наплату). Овај жиг ставља прво-пошлућа поштанска станица савезне земље, ако кореспонденције долазе из савезних земаља; а ако долазе из вансавезних онда их жигосе она савезна поштанска станица, која постоји на улазној пограничној тачци савезног земаљшта.

6 — На пошиљке за брзу доставу (exprès) које се одмах по приспевању

VI.

Application des timbres

1 — Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

2 — A l'arrivée, le bureau de destination applique son timbre à date au verso de lettres et au recto des cartes postales.

3 — L'application des timbrés sur les correspondances déposées sur les paquebots dans les boîtes mobiles ou entre les mains des commandants, incombe, dans les cas prévus par le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, à l'agent des postes embarqué ou, s'il n'y en a pas, au bureau de poste auquel ces correspondances sont livrées.

4 — Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées, par l'Office de l'Union qui les a recueillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet Office.

5 — Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies sont, en outre, frappées du timbre T (taxe à payer), dont l'application incombe à l'Office du pays d'origine s'il s'agit de correspondances originaires de l'Union, et à l'Office du pays d'entrée s'il s'agit de correspondances originaires des pays étrangers à l'Union.

6 — Les envois à remettre par exprès sont frappés d'un timbre por-

у место опредељења достављају примаоцима, ставља се жиг, кога отисак крупним словима означаје реч: „Експрес — Exprès“. Међу тим, управе имају права, да овај жиг замене штампаном цедуљицом (етикетом) или рукописним написом, подвученим писаљком у боји.

7 — Све пошиљке, на којима нема жига Т, сматрају се као плаћене, па се са њима поступа као и са плаћеним пошиљкама, изузимајући случај очигледне грешке.

VII.

Означавање износа таксе

1 — Кад је какво писмо или други какав писмоносни предмет тежи преко обичне тежине, онда пошиљућа поштанска станица или она, која постоји на улазној пограничној тачци савезног земљишта, према случају, означаје обичним цифрама у горњем левом углу адресне стране колико је наплаћено таксе или колико има да се наплати.

2 — Ова мера нема важности за пошиљања, која су довољно плаћена.

VIII.

Недовољно плаћена такса

1 — Кад је какво предмет недовољно плаћен поштанским маркама, онда пошиљућа поштанска станица означаје цифрама у црној боји поред марака недостатак таксе у динарима и сантиметима.

2 — Према овако стављеном назначењу, размењујућа поштанска станица примајуће управе таксира дотични предмет двогубом таксом мање плаћене таксе.

tant en gros caractères le mot „Exprès“, Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer ce timbre par une étiquette imprimée ou par une inscription manuscrite et soulignée en crayon de couleur.

7 — Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre T est considéré comme affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

VII.

Indication du nombre de ports

1 — Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance est passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'Office d'origine ou d'entrée dans l'Union, suivant le cas, indique, à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre des ports perçus ou à percevoir.

2 — Cette mesure n'est pas de rigueur pour les correspondances dûment affranchies.

VIII.

Affranchissement insuffisant

1 — Lorsqu'un objet est insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur indique en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, le montant de l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

2 — D'après cette indication, le bureau d'échange du pays de destination taxe l'objet au double de l'insuffisance constatée.

3 — У случају, да су на какав предмет прилепљење невредеће поштанске марке, такве марке сматрају се као и да непостоје; ова се околност означава нулом (0), која се ставља поред марака.

3 — Dans le cas où il a été fait usage de timbres-poste non valables pour l'affranchissement, il n'en est tenu aucun compte. Cette circonstance est indiquée par le chiffre zéro (0) placé à côté de timbres-poste.

IX.

Повратни рецениси

1 — На пошиљке, за које пошиљаци буду захтевали да се отправе на повратни реценис мора стајати читко назначење: Avis de réception, или жиг са знаком: „A. R.“

2 — Повратне реценисе морају сачињавати поштанске станице за које гласи пошиљање, по обрасцу А, овде приложеном, или њему сличном, и слати их станици где је пошиљка предата, ради предаје пошиљацима дотичних пошиљака. Повратни рецениси морају бити састављени на француском језику или снабдевени француским преводом.

X.

Писмоносне карте

1 — Писмоносне карте, са којима се спроводе писмоносни затвори, што се размењују између двеју савезних управа, саобразне су обрасцу В, који је додат овом правилнику. Оне се стављају у обојадисане куверте, на којима мора бити читко означено: „Feuille d'avis.“

У поштанском саобраћају на мору, где је немогућа посведневна размена или у одређене дане, ма се тај саобраћај вршио и реловно, дужне су пошиљуће поштанске станице да нумеришу своје карте по текућем го-

IX.

Avis de réception

1 — Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente: „Avis de réception“ ou l'empreinte d'un timbre portant: A. R.

2 — Les avis de réception doivent être établis par les bureaux de destination sur une formule conforme ou analogue au modèle A ci-annexé, et transmis par ces bureaux aux bureaux d'origine, chargés de les faire parvenir aux expéditeurs des envois auxquels ils se rapportent. Les avis de réception doivent être formulés en français ou porter une traduction sublinéaire en cette langue.

X.

Feuilles d'avis

1 — Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux Administrations de l'Union sont conformes au modèle B joint au présent Règlement. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur portant distinctement l'indication „Feuille d'avis.“

Dans les relations par mer qui, bien que périodiques et régulières, ne comportent pas d'échange quotidien où à jour fixe, les bureaux expéditeurs doivent numéroter leurs feuilles d'avis d'après une série annuelle par chaque

дишњем броју дотичних првопошиљућих поштанских станица а за сваку поштанску станицу места опредељења, назначујући, у колико то буде могућно, у писмоносној карти име поштанског пароброда или лађе, којом је писмоносни затвор отправљен.

2 — Препоручени предмети заводе се у I део писмоносне карте са овим назначењима: име пошиљуће поште и број под којим је предмет заведен код те поште, или: име пошиљуће поштанске станице, име и презиме примаоца и места опредељења.

У рубрици »Примедбе« записује се Remboursement (доплате), ако су доплатом оптерећене препоручене пошљике.

Пошљике за брзу доставу уводе се бројно у I део писмоносне карте.

Повратни рецениси уводе се такође у I део писмоносне карте, било сваки комад за се или укупно према већем или мањем њиховом броју.

Онај део писмоносне карте са главњем: »Recommandations d'office« (»службене препоруке«) служи само за увођење листова обзнане, отворене службене преписке између размењујући поштанских станица и појединих саопштења пошиљуће поштанске станице.

3 — Кад то захтева бројно стање препоручених предмета, које једна размењујућа поштанска станица редовно шаље другој којој размењујућој поштанској станици, онда за увођење препоручених предмета могу, у место I дела карте, послужити засебни и нарочити спискови.

Број препоручених пошљака, уведених у ове спискове, и број пакета или кеса, које садржавају ове по-

bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant autant que possible, sur la feuille d'avis, le nom du paquebot ou du bâtiment qui emporte la dépêche.

2 — Les objets recommandés sont inscrits au tableau n° 1 de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau, ou: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination.

Dans la colonne »Observations«, la mention »Remb.« est ajoutée en regard de l'inscription de ses envois recommandés grevés de remboursement.

Les envois à faire remettre par exprès sont inscrits en nombre au tableau I de la feuille d'avis.

Les avis de réception sont inscrits au tableau précité, soit individuellement, soit en bloc, suivant que ces avis sont plus ou moins nombreux.

La partie de la feuille d'avis intitulée »Recommandations d'office« est destinée à recevoir l'inscription des bulletins de vérification, des lettres de service ouvertes adressées par le bureau d'échange à son correspondant ainsi que des communications du bureau expéditeur.

3 — Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il peut être fait usage d'une liste spéciale et détachée, pour remplacer le tableau n° 1 de la feuille d'avis.

Le nombre des envois recommandés inscrits sur cette liste et le nombre de paquets ou de sacs qui renferment

пошљике, мора бити означен на самој карти.

4 — У II делу карте, уводе се са појединостама које он захтева сви писмоносни затвори, који се налазе у непосредно отправљајућој се кеси, на коју се односи карта што се шаље.

5 — У горњем десном углу карте бележи се број пакета или засебних кеса, из којих се састоји свака експедиција за једну исту поштанску станицу.

6 — Кад се укаже потреба, да се у карти морају извршити неке измене, било у рубрикама или у деловима, онда се то може учинити узјамним споразумом између дотичних управа.

7 — Кад размењујућа поштанска станица нема ништа да отправи поштанској станици са којом картира, дужна је, да јој ипак у обичној форми пошаље писмоносни затвор, који се састоји цигло из писмоносне празне карте.

8 — Кад нека управа предаје којој другој управи писмоносне затворе, да их ова отправи посредством трговачких лађа, онда се број писама или осталих предмета означаје на карти или на адресној страни ових писмоносних затвора.

XI.

Отправљање писмоносних затвора

1 — Препоручени предмети, повратни рецениси, експресне пошљике, а у даном случају, и одвојени спискови препорука о којима се говори у тачци 3. чл. X. пакују се у један засебан пакет, који мора бити добро обмотан и запечаћен, тако да му садржај буде обезбеђен.

КОНВЕНЦИЈА I.

ces envois doivent être portés sur la feuille d'avis.

4 — Au tableau n° II on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

5 — On indique, à l'angle droit supérieur de la feuille d'avis le nombre de paquets ou de sacs détachés dont se compose chaque expédition pour une même destination.

6 — Lorsqu'il est jugé nécessaire pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être réalisée d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

7 — Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans le forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement de la feuille d'avis.

8 — Quand des dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre de lettres ou autres objets est indiqué à la feuille d'avis ou sur l'adresse de ces dépêches.

XI.

Transmission des objets recommandés

1 — Les objets recommandés les avis de réception, les envois exprès et, s'il y a lieu, la liste spéciale prévue au paragraphe 3 de l'article X, sont réunis en un paquet distinct, qui doit être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

2 — За овај пакет споља увезује се унакрсно канапом засебан куверт, у коме је карта. За тим се исти пакет ставља у средину писмоносног затвора.

3 — За знак да се у писмоносном затвору налази пакет са прерученим предметима, уведеним у одвојени списак препорука, о коме се напред говори у 1-ој тачци овога члана, мора се ставити у заглављу саме карте. било нарочита белешка, било општаpane цедулица (етикете) или жиг за препоруке који се употребљује у пошљању земљи.

4 — Разуме се, да се у предидућим тачкама 1 и 2 прописани начин паковања и отправљања препоручених предмета примењује само у обичном саобраћају. А за јак саобраћај остављено је право дотичним управама, да споразумно могу прописати посебна правила, али с тим, да старешине размењујућих поштанских станица, и у првом и другом случају, могу ипак одступити од тих правила и предузимати све друге целиходне мере у циљу вршења тачног и правилног пренашања препоручених предмета, који по својој природи, облику и обиму не би могли стати у писмоносни затвор.

Међу тим, пограничне пошљајуће поштанске станице, у даном случају, означају у заглављу карте број препоручених предмета, који се међу обичном кореспонденцијом налазе у затвору ван пакета са препорукама или нарочите кесе, а у примедби спискова препорука означаје се, у продужењу линије, поред сваког оваког предмета, да се предмет налази ван затвора са „en dehors“ („ван“).

2 — À ce paquet est attaché extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Le paquet est ensuite placé au centre de la dépêche.

3 — La présence dans la dépêche, d'un paquet d'objets recommandés dont la description est faite sur la liste spéciale mentionnée au paragraphe 1^{er} ci-dessus, doit être annoncée par l'application, en tête de la feuille d'avis, soit d'une annotation spéciale, soit de l'étiquette ou du timbre de recommandation en usage dans le pays d'origine.

4 — Il est entendu que le mode d'emballage et de transmission des objets recommandés, prescrit par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux Administrations intéressées de prescrire, d'un commun accord, des dispositions particulières, sous réserve, dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles à prendre par les chefs des bureaux d'échange, lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'objets recommandés qui, par leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche.

Toutefois, les bureaux d'échange expéditeurs indiquent en tête de la feuille d'avis, le cas échéant, le nombre des objets recommandés qui se trouvent dans la dépêche en dehors du paquet ou sac spécial, parmi les correspondances ordinaires, et font figurer sur les listes, dans la colonne „Observations“, la mention „en dehors“ en regard de l'inscription de chacun de ces objets.

Ови предмети, по могућству, стављају се у пакете, увезане канапом, па се за тим на исте прилепљује кружним словима општаpane цедулица (етикета), на којој стоји написано: „Recommandations en dehors“ („Препоруке ван затвора“), а пред овом ставља се број, који означаје колико комада препорука има у сваком поједином пакету.

5 — Поштанска станица, која је извршила доставу, ставља у куверт све повратне рецписе, који се одnose на испоручене препоручене предмете. Ови куверти на којима има бити написано: Avis de réception; Bureau de poste de.....pays.....“ „Повратни рецписи поштанске станице у....., (назив земље).....“, потчињени су свима формалностима препоручених пошљака, а отправљају се на место опредељења као обични препоручени предмети.

XII.

Накнада за губитак какве препоручене пошљке

Кад је која управа исплатила накнаду за изгубљену препоручену пошљку за рачун друге које одговорне управе, онда је ова последња управа дужна да јој накнади исплаћену суму у року од три месеца, пошто јој је јављено о исплати. Ова исплата врши се било посредством поштанске упутнице или менице, било шиљањем готовог новца у монети поверилачке земље. Ако је ово шиљање скончано са каквим издацима, њих сноси увек дугујућа управа.

Ceux-ci sont autant, que possible réunis en paquets ficelés munis d'une étiquette portant, en caractères apparents, les mots „Recommandés en dehors“ précédés d'un chiffre indiquant le nombre d'objets que contient chaque paquet.

5 — Les avis de réception sont placés dans une enveloppe, par l'office distributeur des objets recommandés auxquels ces avis se rapportent. Ces enveloppes, revêtues de la mention: „Avis de réception; Bureau de poste de..... (Pays).....“ sont soumises aux formalités de la recommandation et acheminées sur leur destination comme des objets recommandés ordinaires.

XII.

Indemnité pour la perte d'un envoi recommandé

Lorsque l'indemnité due pour la perte d'un envoi recommandé a été payée par une Administration pour le compte d'une autre Administration, rendue responsable, celle-ci est tenue d'en rembourser le montant dans le délai de trois mois après avis du paiement. Ce remboursement s'effectue, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Lorsque le remboursement de l'indemnité comporte des frais, ils sont toujours à la charge de l'Office débiteur.

XIII.

Сачињавање писмоносних затвора

1 — Предмети који сачињавају писмоносне затворе морају се, по правилу, распоредити по природи кореспонденције и увезати канапом, одвојивши плаћене од неплаћених или недовољно плаћених предмета.

2 — Пошто се ови затвори канапом увезу, онда се обмотају јаком хартијом у довољној мери како би се избегла свака повреда садржаја, а за тим се с поља понова увезу канапом и запечете печатом или гумираном вињетом, на којој је оштампан назив поштанске станице. Завој је снабдевен оштампаном називницом, на којој је, ситним словима, означен назив пошиљке, а крупнијим словима места опредељења: „de..... pour..... (од..... за.....)“

3 — Поштански пакети стављају се у кесу добро затворену, запечатену или блумбирану и називницом снабдевену, ако то њихов обим буде захтевао.

4 — С поља на пакете или кесе, у којима се налазе експресне пошиљке, како би се на тај начин скренула на њих пажња поштанских званичника.

5 — Кад се употребљују називнице од хартије, онда се оне морају прилепљивати на дашчице.

6 — Тежина сваке кесе не сме бити већа од 40 грама.

7 — Празне кесе морају се враћати пошиљкујој поштанској станици првом обрнутом поштом, ако то није другојачије утврђено између дотичних управа.

XIII.

Confection des dépêches

1 — En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondances, en séparant les objets affranchis des objets non ou insuffisamment affranchis.

2 — Toute dépêche, après avoir été ficelée, est enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé, avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle est munie d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire: de..... pour.....“

3 — Si le volume de la dépêche le comporte, elle est renfermée dans un sac convenablement fermé, cacheté ou plombé et étiqueté.

4 — Les paquets ou sacs renfermant des envois à remettre par exprès doivent porter extérieurement une désignation signalant ces objets à l'attention des agents postaux.

5 — Lorsqu'il est fait usage d'étiquettes en papier, elles doivent être collées sur des planchettes.

6 — Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

7 — Les sacs doivent être renvoyés au bureau expéditeur par le premier chain courrier, sauf autre arrangement entre les Offices correspondants.

XIV.

Vérification des dépêches

1 — Le bureau d'échange qui reçoit une dépêche constate si les inscriptions sur la feuille d'avis et s'il y a lieu, sur la liste des objets recommandés, sont exactes.

Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, la réception d'une dépêche ne peut pas être refusée à cause de son mauvais état. S'il s'agit d'une dépêche pour un autre bureau que celui qui en a pris livraison, elle doit être emballée de nouveau, tout en conservant, autant que possible, l'emballage original. Le remballage est précédé de la vérification du contenu, s'il est à présumer que celui-ci n'est pas resté intact.

2 — Lorsque le bureau d'échange reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer, d'un trait de plume, les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives.

3 — Ces rectifications s'effectuent par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

4 — Un bulletin de vérification, conforme au modèle C annexé au présent Règlement, est dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur. En même temps, un duplicata du bulletin de vérification est envoyé par le bureau destinataire à l'

XIV

Прегледање писмоносних затвора

1 — Размењујућа пошта, која прими какову пошиљку, уверава се: јесу ли све записке у карти, а у даном случају у списку препорука, односно препоручених предмета, тачне и исправне.

Писмоносни затвори, који приспу, морају бити у добром стању. Али пријем писмоносног затвора не сме се одбити само за то, што је приспело у рђавом стању. Ако је то какав писмоносни затвор, који гласи за другу коју поштанску станицу а не за ону, која га је примила, онда га ова мора препаковати, чувајући, колико је то могућно, оригинални завој. Овом препакивању има претходити прегледање и константовање садржаја, чим би се посумњало у његову исправност.

2 — Чим размењујућа поштанска станица наиђе на какве погрешке или омашке, она их одмах исправља у самим картама или списковима препорука, прецртавајући погрешна назначења пером, тако да се првашње записке опет могу прочитати.

3 — Ове исправке врше комисијски два чиновника. Оне тада имају превагу над првашњим запискама, изузимајући случај, кад се види да је учињена очита грешка.

4 — После овога, примајућа станица сачињава и, као препоручену службену пошиљку, без одлагања, спроводи пошиљкујој станици лист обзнане, који одговара обрасцу С, приложеном овом правилнику.

У исто време, примајућа станица шаље дупликат овог листа обзнане и управи пошиљуће станице. — У случају, који се помиње у тачци 1. овог члана, ставља се препис листа обзнане у препаковану пошиљку.

5 — Пошиљућа станица, пошто је прегледала лист обзнане, враћа га са својим примедбама, ако буде било места.

6 — Ако би недостајао какав писмоносни затвор, препоручени предмет, карта или списак препорука, онда се то мора одмах константовати прописаним начином од стране два званичника примајуће пограничне станице, а случај доставити пограничној станици путем листа обзнане. У хитним случајевима може се о овоме известити пошиљућа станица и путем телеграфа о трошку оне управе, која шаље телеграм.

7 — Кад се изгуби какав писмоносни затвор, онда су, у границама постављеним чл. 8. конвенције, одговорне посредничке управе за препоручене предмете, које садржи затвор, под условом, ако им је одмах достављено, да тај затвор није примљен.

8 — Ако примајућа станица није првом обрнутом поштом послала пошиљућој станици лист обзнане о примећеним грешкама или каквим другим неисправностима, онда у недостатку оваког листа обзнане, све док се противно не докаже, сматра се, да је потврђен уредан пријем самог тог затвора и његовог садржаја.

Administration dont relève le bureau expéditeur.

Dans le cas prévu au paragraphe 1 du présent article, une copie du bulletin de vérification est insérée dans la dépêche remballée.

5 — Le bureau expéditeur, après examen, renvoie le bulletin avec ses observations, s'il y a lieu.

6 — En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé, de la liste spéciale, le fait est constaté immédiatement dans la forme voulue par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen du bulletin de vérification. Si le cas le comporte, ce dernier bureau peut, en outre, être, avisé par télégramme aux frais de l'office expéditeur du télégramme.

7 — En cas de perte d'une dépêche, close, les Offices intermédiaires sont rendus responsables des objets recommandés que renfermait la dépêche, dans les limites de l'article 8 de la Convention, à condition que la non-réception de cette dépêche leur ait été signalée aussitôt que possible.

8 — Lorsque le bureau destinataire n'a pas fait parvenir par le premier courrier au bureau expéditeur un bulletin de vérification, constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaut comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

XV.

Услови за препоручене предмете

1 — Неће се примати нити као препоручени отправљати они писмоносни предмети, којих је адреса написана само почетним словима, као и они, којих је адреса написана пи-саљком

2 — Не изискују се никакви нарочити услови о облику или затварању препоручених предмета. Свака управа има права, да на ове пошиљке примењује прописе, који важе за њену унутрашњу службу.

3 — Препоручени предмети треба да носе етикету једнаку или сличну обрасцу D, овде приложеном, са назначењем имена пошиљуће станице и текућег броја, под којим је иста пошиљка заведена у протоколу дотичне поште. Ну управе чији се прописи за унутрашњи саобраћај за сада противе употреби етикета, могу одгодити увођење истих и продужити употребу жига за означавање препоручених предмета.

4 — Препоручени предмети, оптерећени доплатом, морају рукописно, жигом или оштампаном етикетом бити обележени речју: „Romboursement.“

5 — Неплаћене или недовољно плаћене препоручене пошиљке достављају се адресантима без наплате такса; али станица, која је добила такав предмет, дужна је доставити случај својој управи, како би ова могла о томе известити управу пошиљуће станице, која даље поступа по прописима њене унутрашње радње.

XV.

Conditionnement des objets recommandés

1 Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation.

2 — Aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque Office a la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

3 — Les objets recommandés doivent porter une étiquette conforme ou analogue au modèle D annexé au présent Règlement, avec l'indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, Il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et de continuer à employer des timbres pour la désignation des objets recommandés.

4 — Les envois recommandés grevés de remboursement doivent être revêtus d'une annotation manuscrite, d'une empreinte de timbre ou d'une étiquette portant le mot: „Remboursement“.

5 — Les envois recommandés non affranchis ou insuffisamment affranchis sont transmis aux destinataires sans taxe, mais le bureau qui reçoit un envoi dans ces conditions est tenu de signaler le cas à son Administration, afin qu'elle en informe l'Administration dont relève le bureau d'origine. Cette Administration procède d'après les ré-

gles suivies dans von service intérieur.

XVI.

Дописне карте

1 — Дописне карте отправљају се отворено. Прва страна служи искључиво за марке, за службена назначења (recommandé, avis de réception e. t. c.) и за адресу примаоца, која може бити написана рукописно или на прилепљеној етикети, која не сме бити већа од два до пет сантиметра.

Сем овога, пошиљалац има права, да на првој или противној страни карте напише своје име и адресу, било рукописно било жигом, штампилком или ма каквим другим типографским средством.

Вињете и рекламе могу бити штампане на првој страни.

Осем марака и етикета, о којима се напред говори у првом ставу ове тачке и тачци 6 овог члана, забрањено је на дописне карте додавати или прилепљивати ма какве друге предмете.

2 — Дописне карте не смеју имати у дужини више од 14, а у ширини више од 9 сантиметара.

3 — Дописне карте, које су нарочито израђене са саобраћај у земљама поштанског савеза, морају по могућству, имати на првој страни овај натпис на француском језику или, превод на овај језик:

ДОПИСНА КАРТА

Светски поштански савез

(ова страна служи за адресу)

XVI.

Cartes postales

1 — Les cartes postales doivent être expédiées à découvert. Le recto est réservé aux timbres d'affranchissement, aux indications relatives au service postal (recommandé, avis de réception, etc.) et à l'adresse du destinataire, laquelle peut être écrite à main ou figurer sur une étiquette collée n'excédant pas deux centimètres sur cinq.

En outre, l'expéditeur a la faculté d'indiquer au recto ou au verso son nom et son adresse, soit par écrit, soit au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique.

Des vignettes ou réclames peuvent être imprimées sur le verso.

A l'exception de timbres d'affranchissement et des étiquettes mentionnées au 1^{er} alinéa et au paragraphe 6 du présent article, il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

2 — Les cartes postales ne peuvent excéder les dimensions suivantes: longueur, 14 centimètres; largeur, 9 centimètres.

3 — Autant que possible, les cartes postales émises spécialement en vue de la circulation dans l'Union postale doivent porter, au recto, en langue française ou avec traduction sublinéaire en cette langue, le titre suivant:

CARTE POSTALE

Union postale universelle

(Côté réservé à l'adresse.)

4 — Поштанска марка, која показује плаћену таксу, утиснута је на прву страну, у једном горњем углу. Овако се исто ради и са поштанским маркама, које би се имале накнадно прилепити.

5 — Све дописне карте са одговором плаћеним морају по правилу имати, на првој страни првог дела, следећи штампани натпис: „Дописна карта с одговором плаћеним“ „Carte postale avec réponse payée“, а на другом делу: „Одговор дописне карте“ „Carte postale-reponse.“ Сем тога, оба дела морају одговорати свима условима, који се траже за просте дописне карте. Карте са одговором плаћеним превијају се на двоје и не смеју бити никако затворене.

6 — Остављено је на вољу пошиљачу дописне карте с одговором плаћеним, да на првој страни оног дела карте који служи за одговор, може ставити своје име и адресу, било рукописно или прилепљивањем етикете.

7 — Франкирање тог дела карте маркама оне земље, чија је та карта, важи само онда, ако је из те земље одправљена на место опредељења. У противном случају, наплаћује се такса за њ, као и за неплаћена писма.

8 — Дописне карте просте и са одговором плаћеним, које су издала приватна друштва, примају се у међународном саобраћају, ако се томе не противе законски прописи пошиљаче земље, и ако, бар у погледу формалитета и издржљивости (јачине) хартије, одговарају дописним картама, које издаје пошиљача поштанска управа.

БОНВЕНЦИЈА I.

4 — Le timbre-poste représentant l'affranchissement figure à l'un des angles supérieurs du recto; il en est de même du timbre supplémentaire qui pourrait être ajouté.

5 — En règle générale, les cartes postales avec réponse payée doivent présenter, au recto, comme titre imprimé, sur la première partie: „Carte postale-réponse“. Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

6. — Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie „Réponse“, soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

— L'affranchissement de la partie „Réponse“ au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si elle est expédiée à destination de ce pays. Dans le cas contraire, elle est soumise à la taxe des lettres non affranchies.

8 — Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, sont admises à la circulation internationale pourvu que la législation du pays d'origine le permette et qu'elles soient conformes, au moins en ce qui concerne le format et la consistance du papier, aux cartes postales émises par l'Office des postes d'origine.

9 — Са дописним картама, које не одговарају прописним размерама, спољашњем облику и т. д., какви се услови траже овим чланом за пошиљке овог рода, поступаће се као и са писмима.

XVII.

Пословни папири

1 — Као пословни папири сматрају се и као такови, у смислу чл. 5 конвенције, подлеже наплати спуштене таксе — сви папири или документи, писани или цртани руком са свим или од чести, који немају изглед обичне или личне кореспонденције, као што су: парнична акта и и акта сваке врсте, која су потекла од стране административних власти; даље, спроводна писма, товарни листови или фрахтови, фактуре, разна службена документа друштва за осигурање, преписи или изводи из приватних преписака, написани на штемпованој или нештемпованој хартији, музикалије партитуре или рукописни табаци музикалија, рукописни списи или новине, које се одвојено шаљу итд.

2 — Пословни папири потчињени су, у погледу облика и услова о отпављању свима прописима, што важе за штампане ствари (чл. XVIII).

XVIII.

Штампане ствари свију врсти

1 — Као штампане ствари сматрају се и као такве, у смислу чл. 5 конвенције, потчињене су наплати спуштене таксе: новине и поврмени списи, књиге неповезане и повезане,

9 — Les cartes postales ne remplissant pas, quant aux dimensions, à la forme extérieure, etc., les conditions imposées par le présent article à cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

XVII.

Papiers d'affaires

1 — Sont considérés comme papiers, d'affaires, et admis comme tels à la modération de port sonsacrée par l'article 5 de la Convention, toutes les pièces et tous les documents, écrits ou dessinés en tout ou partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle, et personnelle, tels que les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, etc.

2 — Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (article XVIII ci-après).

XVIII.

Imprimés de toute nature

1 — Sont considérés comme imprimés, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 6 de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les livres bro-

брошуре, музикалије, посетнице, адреснице, штампане коректуре са или без принадлежењим им рукописима, табаци оштампани испушченим тачкама за употребу слепих, гравуре, фотографије, слике, цртежи, планови, географске карте, каталози, проспекти, огласи и разне обзнане, штампане, изрезане, литографисане или аутографисане, и у опште све ствари, које се на хартији, пергаменту или картону преносе штампањем, резањем, литографисањем или аутографисањем или ма којим другим механичким путем, чији се отисци на први поглед могу распознати, изузимајући декалке (оригиналне цртеже или списе, са којих су штампањем пренесене на другу хартију или платно) и машине за писање.

Као отисци механичким путем произведени, који се на први поглед могу разликовати, сматрају се сви отисци, познати под именом хромографије, полиграфије, хектографије, папирографије, велосигграфије и т. д. Али, да би репродукције, добивене овим начином, подлежале наплати спуштене таксе за пренос, морају се предати у самој поштанској станици, а њихов број не сме бити мањи од двадесет савршено једнаких примерака.

2 — Марке или друга обележја о плаћеној поштанској такси, било да су поништена жигом, или да нису поништена, као и сви штампани предмети, који представљају какву вредност, искључују се од спуштених такса.

3 — Неће се по спуштеној такси експедовати они штампани предмети, чија је садржина после штампања поправљена, било рукописно или ка-

chures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresses, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les papiers revêtus de points en relief à l'usage des aveugles, les gravures, les photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque et la machine à écrire.

Sont considérés comme faciles à reconnaître les procédés mécaniques désignés par les noms de chromographie, polygraphie, hectographie, papyrographie, velocigraphie, etc.; mais pour jouir de la modération de port, les reproductions obtenues au moyen de ces procédés doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

2 — Sont exclus de la modération de port, les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

3 — Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés dont le texte a été modifié, après tirage, soit à la main, soit à l'aide d'un procédé mé-

квим другим механичким путем, било да на њима има ма каквих знакова, што могу послужити као уговорен изражај.

4 — Изузетно од правила, прописаног предидућом тачком 3., допуштено је :

а, стављати на спољну страну пошиљке : име, трговачку фирму и место становања пошиљаоца ;

б, додавати руком на штампаној посетници : адресу пошиљаочеву, његово звање, као и почетна уговорена слова (р. f. и т. д.) :

в, назначавати или поправљати на самом штампаном предмету, било руком или каквим механичким путем: датум предаје, потпис или трговачку фирму и занимање, као и место становања пошиљаоцева ;

з, додавати рукопис поправљеним већ коректурама и у њима чинити измене и допуне, које се односе на извршење коректуре, на облик и само штампање.

Ако би недостајало места, онда, се ове допуне могу учинити на засебним листићима ;

д, поправљати штампарске погрешке и на штампаним примерцима који нису коректуре ;

ђ, прецртавати поједине делове штампане садржине, како се не би могли прочитати ;

е, подвлачити поједина места у тексту, која се жели да скрене пажња.

ж, означавати или поправљати пером или каквим другим механичким путем цифре, као и име путника и време његовог проласка, на ценовницима, понудним огласима, течајима ефеката и трговачким циркуларима.

canique, ou a été revêtu de signes quelconques de manière à constituer un langage conventionnel.

4 — Comme exception à la règle déterminée par le paragraphe 3 précédent, il est permis :

a) d'indiquer à l'extérieur de l'envoi le nom, la raison de commerce et le domicile de l'expéditeur ;

b) d'ajouter à la main, sur les cartes de visite imprimées, l'adresse de l'expéditeur, son titre, ainsi que initiales conventionnelles (p. f., etc) ;

c) d'indiquer ou de modifier sur l'imprimé même, à la main ou par un procédé mécanique, la date de l'expédition, la signature ou la raison de commerce et la profession, ainsi que le domicile de l'expéditeur ;

d) d'ajouter aux épreuves corrigées le manuscrit et de faire à ces épreuves les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression. En cas de manque de place, ces additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

e) de corriger les fautes d'impression aussi sur les imprimés autres que les épreuves ;

f) de biffer certaines parties d'un texte imprimé pour les rendre illisibles ;

g) de faire ressortir au moyen de traits les passages du texte sur lesquels on désire attirer l'attention ;

h) de porter ou de corriger à la plume ou par un procédé mécanique les chiffres, de même que le nom du voyageur et la date de son passage, sur les listes de prix-courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et circulaires de commerce ;

з, бележити рукописно на паробродским објавама о реду пловидбе датум поласка дотичних пароброда ;

и, означавати руком на позивницама и сазивачким картама име позваног, датум, циљ и место састанка ;

ј, додавати какву посвету у књижама, музикалијама, новинама, фотографијама и гравурама, као и прикључити им рачун, који се на њих односи ;

к, означавати руком на другој страни књижарских огласа (штампаних и отворених, којим се позива публика на претплату каквих књига, новина слика, гавира и музикалија), дела која се поручују или нуде ; а на првој страни опет брисати и подвлачити са свим или од чести штампана саопштења ;

л, цртати помодне слике, географске карте и т. д.

5 — Забрањено је пером или каквим другим механичким путем додавање ма чега, што би допринело, да штампани предмети изгубе свој општи значај, и што би личило на личну кореспонденцију.

6 — Штампани предмети морају се паковати, под унакрсним завојем, у виду ваљка, или се морају ставити између два картона (дебеле хартије), у футроли отвореној с обе стране или само с оба краја, или у куверат отворен, или бити тако савијени да се лако може видети природа пошиљке, или, најзад, обмотани канапом да се могу лако одрешити.

7 — Адреснице и сви штампани предмети, којих облик и дебљина изгледа на несавијене карте, могу бити отправљене без завоја, куверта, увеза или савијутка.

i) d'indiquer à la main, sur les avis, concernant les départs de navires, la date de ces départs ;

h) d'indiquer sur les cartes d'invitation et de convocation le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion ;

l) d'ajouter une dédicace sur les livres, papiers de musique, journaux, photographies et gravures, ainsi que d'y joindre la facture se rapportant à l'ouvrage lui-même ;

m) dans les bulletins de commande de librairie (imprimés et ouverts, ayant pour objet la commande de livres, journaux, gravures, pièces de musique), d'indiquer au verso, à la main, les ouvrages demandés ou offerts, et de biffer ou de souligner au recto tout ou partie des communications imprimées ;

n) de peindre les images de mode, les cartes géographiques, etc.

5 — Sont interdites les additions faites à la plume ou au moyen d'un procédé mécanique qui enlèveraient à l'imprimé son caractère de généralité et lui donneraient celui d'une correspondance individuelle.

6 — Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

7 — Les cartes-adresses et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli.

8 — Дописне карте са натписом: „Carte postale“ („Дописна карта“) не примају се на отправаљање по тарифи што важи за штампане ствари.

XIX

Робне мустре

1 — робне мустре примају се на отправаљање по спуштеној такси, према опредељењу чл. 5. конвенције, само под овим условима:

2 — Оне морају бити стављене у кесе, кутије или спаковане у покретне завоје, тако да им се садржина лако видети може:

3 — Оне не могу имати никакве продајне вредности нити друге какве рукописне записке сем: имена или трговачке фирме пошиљалаца, адресе примаоца, фабричне или трговачке марке, текуће бројеве, цене и означања, која се односе на тежину, меру у метрима (метражу) и размеру, као и на количину, којом се располаже, или на оно што је потребно, да се тачно одреди порекло и природа робе.

4 — На основу узајамног споразума између дотичних управа, т. ј. између управа, пошиљуће и примајуће земље, а у даном случају и земље или земаља, код којих се транзитан пренос врши отворено или у писмононим затворима, могу се, као робне мустре, примати на отправаљање поштом све пошиљке које садрже течности, уље, масне материје, сухе прашкове у боји или не, као и пошиљања живих пчела, али и то под условом, ако су спаковане и затворене на следећи начин:

8 — Lys cartes portant le titre „carte postale“ ne sont pas admises au tarif des imprimés.

XIX.

Échantillons

1 — Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de modération de port qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention que sous les conditions suivantes:

2 — Ils doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles de manière à permettre une facile vérification.

3 — Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'expéditeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible, ou celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

4 — D'un commun accord entre les Administrations intéressées, c'est-à-dire entre les Administrations du pays d'origine et du pays de destination et s'il y a lieu, de ou des pays effectuant le transit à découvert ou en dépêches closes, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorants ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, peuvent être admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

1-во Течности, уље и масне лако растопљиве материје треба да су херметично затворене у стаклене судове. Сваки овакав суд мора бити стављен у дрвену кутију, треба да има довољно струготине од дрвета, памука или сунђерасте материје те у случају ако би се суд разбио, да течност упије. Најзад и сама кутија мора бити увучена у металну или дрвену футролу са затварачем — поклопцем зашраћеним, или у футролу од јаке и дебеле коже.

2-го Масне материје тешко топљиве, као што су: масти за мазање, мек сапун, смоле и т. д., чији пренос чини мање незгоде — морају бити стављене прво у завој (кутију, платнену кесу, пергамент и т. д.), па после у другу кутију дрвену, металну или од чврсте и јаке коже.

3-ће Сухи прашкови — у боји или не — морају бити спаковани у кутије од дебеле хартије (картона) а ове опет обложене платном или пергаментом.

4-то Живе пчеле морају бити затворене у тако удешене кутије, како би се избегла свака опасност, а да се ипак садржина може лако видети.

XX.

Паковане више предмета у једну пошиљку

Разне мустре, штампане ствари и пословни папири могу се у једну пошиљку спаковати али под условима:

1-во, ако сваки такав предмет, узет за себе, не прелази границу прописану односно тежине и обима;

1° Les liquides, huiles et corps gras facilement liquéfiables doivent être inserés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte en bois suffisamment garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. Enfin, la boîte elle-même doit être enfermée dans un étui en métal, en bois avec couvercles vissés ou en cuir fort et épais.

2° Les corps gras difficilement liquéfiables tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

3° Les poudres sèches, colorantes ou non, doivent être placées dans des boîtes en carton, lesquelles elles-mêmes sont enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

4° Les abeilles vivantes doivent être renfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger et à permettre la vérification du contenu.

XX.

Objets groupés

Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve:

1° que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension;

2-го, ако укупна тежина једне такве пошиљке не прелази два кграма.

3-ће, ако најмања такса за наплату износи 25 пара, кад пошиљка садржи пословне папире, а 10 пара — кад садржи штампане ствари робне мустре.

XXI.

Даље отпављање кореспонденције

1 — Сходно члану 14. конвенције, а не губећи, при том, из вида изузетне случајеве, превиђене за овом одмах долажећом тачком 2., примајућа поштанска станица поступа са кореспонденцијама свију врста, упућеним на лица у Савезу, коју су променули места становања, као да су оне биле адресоване директно из места пошиљања у место новог опредељења.

2 — У погледу пошиљака унутрашњег саобраћаја које савезне земље, што су, усљед даљег отпављања приспеле код станице које друге савезне земље, поступа се са њима по следећим прописима.

1-во, пошиљке, које за првашњи пренос нису биле никако плаћене, или су биле недовољно плаћене сматрају се као међународне кореспонденције, па их примајућа станица оптерећава таксом, која се наплаћује за пошиљке исте природе, упућене непосредно из пошиљуће земље за земљу, где се прималац налази.

2-го, пошиљке, које су за првашњи пренос правилно плаћене, а за даље отпављање није наплаћена недостајућа такса пре њиховог даљег отпављања, оптерећавају се од стране примајуће — станице, према њиховој

2° que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;

3° que le taxe soit au minimum de 25 centimes, si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 centimes s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

XXI.

Correspondances réexpédiées

1 — En exécution de l'article 14 de la Convention, et sauf les exceptions prévues au paragraphe 2 suivant, les correspondances de toute nature adressées, dans l'Union, a des destinataires ayant changé de résidence, sont traitées par l'Office distributeur comme si elles avaient été adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2 — A l'égard des envois du service interne de l'un des pays de l'Union, qui entrent, par suite de réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, on observe les règles suivantes:

1° Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont traités comme correspondances internationales et frappés, par l'Office distributeur, de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du pays d'origine dans le pays où se trouve le destinataire ;

2° Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés, suivant leur nature, par l'Office

природи, таксом равном разлици, која постоји између већ наплаћене таксе и оне, што би се имала да наплати, кад би исте пошиљке првобитно гласиле за ново место опредељења. Станица, која даље отпавља, треба да износ означи у динарима и парама, поред поштанских марака. У оба случаја, горе поменуте таксе наплаћују се од примаоца и онда ако се овакова пошиљка, даљим отпављањем, једно за другим, врати земљи где је предата на пошту.

3. Ако су пошиљке — које су првобитно упућене у унутрашњост које савезне земље и плаћене готовим повцем — даље отпављене којој другој земљи, то станица, која даље отпавља, треба да назначи на пошиљци износ таксе наплаћене у готову.

4. — Предмети, ма какве природе, упућени погрешним путем, отпављају се, без икаква одлагања, путем најкраћим за место опредељења.

5. — Кореспонденције, ма какве природе, обичне или препоручене, које носе непотпуну адресу или погрешну, па су враћене пошиљаоцима ради допуне или исправке, при поновној предаји станице, са исправљеном или допуњеном адресом, неће се сматрати као кореспонденције, које се даље отпављају, већ као нове пошиљке и, према томе подлеже наплати нове таксе.

XXII.

Непредате пошиљке.

Кореспонденције, ма какове било природе, које се нису могле ма из каквих узрока предати, треба одмах

КОНВЕНЦИЈА I.

distributeur, d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur la nouvelle destination. Le montant de cette différence doit être exprimé en francs et centimes, à côté des timbres-poste, par l'Office réexpéditeur. Dans l'un et l'autre cas, les taxes prévues ci-dessus restent exigibles du destinataire, alors même que, par suite de réexpéditions successives, les envois reviennent dans le pays d'origine.

3 — Lorsque des objets primitivement adressés à l'intérieur d'un pays de l'Union et affranchis en numéraire sont réexpédiés à un autre pays, l'Office réexpéditeur doit indiquer, sur l'objet, le montant de la taxe perçue en numéraire.

4. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

5. — Les correspondances de toute nature, ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérés comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

XXII.

Rebuts.

1. — Les correspondances de toute nature qui sont tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être

вратити чим протече рок, који важи за чување оваквих пошиљака, у примајућој земљи, и то најдаље у року од шест месеца у саобраћају са прекоморским земљама, а у року од два месеца у саобраћају са осталим земљама. Ове се пошиљке враћају преко дотичних пошта и стављају у нарочити свежањ са назначењем: „Rebuts“ и имена оне земље у којој је кореспонденција предата на отправљане. Рокови од два и шест месеца рачунају се од конца месеца у коме су пошиљке приспеле на место одређења.

2. — Међу тим, непредате препоручене кореспонденције, враћају се размењујућој пошти оне земље у којој је предата пошиљка, као што се то ради и са препорученим кореспонденцијама, што гласе за исту земљу, само што се од стране станице, која даље отправља, на I делу спроводнице или на засебном списку назначи „Rebuts“ у рубрици „Observations“ (примедбе).

3. — Изузетно, две управе што кореспондују, могу узајамним споразумом, усвојити други који начин враћања непредатих пошиљака, па и ослободити се овог узајамног враћања извесних штампаних ствари, за које нађу да немају никакве вредности.

4. — Пре него што се ма из каква узрока непредате кореспонденције врате пошиљућој пошти, примачућа, пошта, треба да на полеђини ових предмета назначи, јасно и разговетно француским језиком, узрок непредаје у овом облику: *inconnu*, *refusé*, *parti*, *non réclamé*, *décédé* (непознат, одбијено, отпутовао, није тражено, умро) и т. д. Ова се назна-

renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, et au plus tard dans un délais de six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et de deux mois pour les autres relations, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs et en une liasse spéciale étiquetée: „Rebuts“ et portant l'indication du pays d'origine des correspondances. Les termes de deux mois et de six mois comptent à partir de la fin du mois dans lequel les correspondances sont parvenues au bureau de destination.

2. — Toutefois, les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à destination de ce pays, sauf qu'en regard de l'inscription nominative au tableau n° I de la feuille d'avis ou sur la liste détachée, la mention „Rebuts“ est consignée dans la colonne „Observations“ par le bureau réexpéditeur.

3. — Par exception, deux Offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi de rebuts, ainsi que se dispenser de se renvoyer réciproquement certains imprimés considérés comme dénués de valeur.

4. — Avant de renvoyer à l'Office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, l'Office destinataire doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: *inconnu*, *refusé*, *parti*, *non réclamé*, *décédé*, etc. Cette indication est fournie par l'application d'un tim-

чења стављају ударањем жига или прилепљивањем етикете. Свака управа има право, да узрок непредаје и остале потребне примедбе пропрати преводом на свој властити језик.

XXIII

Статистика транзитних трошкова.

1. — Прикупљање статистичких података, које пада један пут сваке треће године, у смислу члана 4. и 17. конвенције, ради прорачуна транзитних трошкова на савезном и вансавезном земљишту, врши се по одредбама чланова што следују у току првих 28 дана месеца маја или новембра (наизменично) друге године сваке трогодишње периоде, који ће резултати важити почев од прве године.

2. — Статистика од новембра 1893. важиће за године 1892., 1893 и 1894.; статистика од маја 1896. важиће за године 1895., 1896 и 1897. и тако да даље.

3. — Ако би, у току времена, за које важе утврђени резултати статистичких података, ступила у савез која земља, која има знатних веза, савезне земље, чији се положај, у погледу плаћања транзитних трошкова, услед ове околности, мења — имају право да захтевају специјалну статистику, која се односи искључно на нову земљу, која ступа у савез.

4. — Трошкови, које дугује пошиљућа управа на име транзитног преноса на копну и на мору, утврђени су непроменљиво на основу статистичких података за целу периоду,

bre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

XXIII.

Statistique des frais de transit.

1. — Les statistiques à effectuer une fois tous les trois ans, en exécution des articles 4 et 17 de la Convention, pour le décompte des frais de transit dans l'Union et en dehors des limites de l'Union, sont établies d'après les dispositions des articles suivants, pendant les vingt-huit premiers jours de mai ou de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

2. — La statistique de novembre 1893 s'appliquera aux années 1892, 1893 et 1894; la statistique de mai 1896 s'appliquera aux années 1895, 1896 et 1897, et ainsi de suite.

3. — Si, pendant la période d'application de la statistique, il vient à entrer dans l'Union un pays ayant des relations importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance, se trouver modifiée sous le rapport du paiement des droits de transit, ont, la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement au pays nouvellement entré.

4. — Les frais incombant à l'Office expéditeur du chef du transit territorial et du transport maritime sont fixés invariablement d'après la statistique pour toute la période qu'elle

коју она обухвата, изузимајући случаје предвиђене у претходном ставу.

Ну, ако се изврши каква замашна измена у течају (курсу) кореспонденције и ако ова измена устраје најмање шест месеца, посредничке управе, споразумевањем, утврђују колико ће којој од њих пасти од ових трошкова сразмерно учествовању речених управа у преносу кореспонденција, на које се односе ови трошкови.

XXIV.

Кореспонденције отворене.

1. — Управа, што служи као посредница за пренос кореспонденција које се размењују отворено, било између двеју савезних земаља, било између једне савезне земље и које друге вансавезне земље, у напред саставља преглед по обрасцу Е, који је приложен овом правилнику, за сваку савезну управу са којом непосредно картира, у ком означаје поједине правце ако их је било, таксе за пренос по тежини што јој припадају за отиравања у области савезног земљишта једне или друге врсте тих пошиљака, помоћу вида службе којим располаже, као и таксе преноса према тежини које у дотичном случају има сама да одобри осталим савезним управама за даљи пренос тих пошиљака на савезном земљишту. У случају потребе, она се благовремено извештава код управа земаља, преко којих се врши пренос, о правду упућивања пошиљака и о таксама којима оне подлеже.

2. — Кад има више праваца за пренос кореспонденција за једну исту

embrasse, sauf le cas prévu à l'alinéa précédent.

Mais lorsqu'il se produit une modification importante dans le cours des correspondances, et pour autant que cette modification affecte une période de six mois au moins, les Offices intermédiaires s'entendent pour régler entre eux le partage de ces frais, proportionnellement à la part d'intervention desdits Offices dans le transport des correspondances auxquelles ces frais se rapportent.

XXIV.

Correspondances à découvert.

1. — L'Office servant d'intermédiaire pour la transmission des correspondances échangées à découvert, soit entre deux pays de l'Union, soit entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, dresse d'avance, pour chacun de ses correspondants de l'Union, un tableau conforme au modèle E annexé au présent Règlement et dans lequel il indique, en distinguant, s'il y a lieu, les diverses voies d'acheminement, les prix de port au poids lui revenant pour le transport dans l'Union de l'une et de l'autre catégorie de ces correspondances au moyen des services dont il dispose, ainsi que les prix de port au poids à bonifier, le cas échéant, par lui-même, à d'autres Offices de l'Union, pour le transport ultérieur desdites correspondances dans l'Union. Au besoin, il se renseigne en temps utile, auprès des Offices des pays à traverser, sur les voies que devront suivre les correspondances et sur les prix à leur appliquer.

2. — Lorsque plusieurs voies com-

portant chacune des frais de transit

земљу, од којих је сваки скопчан са другим транзитним трошковима, пошиљућа управа плаћа дотичној посредничкој управи, по јединственој тарифи, основаној на средњој такси од разних транзитних такса, таксу што јој припада.

3. — Поменута управа шаље управи са којом непосредно картира један примерак обрасца Е на основу кога се сачињава, између тих, нарочити прорачун транзитних такса за пренос кореспонденција о којима је реч, на савезну земљишту. Овај обрачун саставља управа која прима кореспонденције, а оверава управа која експедије.

4. — Пошиљућа управа саставља, према подацима, у обрасцу Е, добиеном од управе са којом кореспондује, прегледе саобразне моделу F, који су одређени за извођење посредничких трошкова за кореспонденције сваког писмоносног затвора, без обзира одакле је кореспонденција која се у писмоносном затвору, предаје на даље отиравања овој управи посредничкој. Тога ради експедирајућа размењујућа станица заводи у образац F, који прилаже својој пошиљци, укупну тежину, кореспонденцијџ, према његовој природи, коју предаје отворено размењујућој пошти, а ова, по прегледу, потврђује њихов пријем, па их отирава даље на њихова места опредељења са својим пошиљкама, које подлеже наплати транзитних такса за даљи пренос ако таквих буде било.

На зактев дотичних управа, треба означити у обрасцу F порекло кореспонденције — што подлежи поморским транзитним трошковима по 15 динара за 1 кграм — писама или до-

différents applicables aux voies que l'Office intermédiaire utilise, sont ouvertes à la transmission des correspondances pour un même pays, l'Office expéditeur rétribue l'Office intermédiaire d'après un tarif unique basé sur la moyenne des différents prix de transit.

3. — Un exemplaire du tableau E est remis par ledit Office à l'Office correspondant intéressé et sert de base à un décompte spécial à établir entre eux, du chef du port, intermédiaire dans l'Union des correspondances dont il s'agit. Ce décompte est dressé par l'Office qui reçoit les correspondances et soumis à la vérification de l'Office expéditeur.

4. — L'Office expéditeur établit, d'après les données de la formule E fournie par son correspondant, des tableaux conformes au modèle F ci-annexé et destinés à relater, pour chaque dépêche, les frais de port intermédiaire des correspondances sans distinction d'origine, comprises dans la dépêche pour être acheminées par l'intermédiaire dudit correspondant. A cet effet, le bureau d'échange expéditeur inscrit dans un tableau F, qu'il joint à son envoi, le poids total, selon leur nature, des correspondances de l'espèce qu'il livre à découvert au bureau d'échange correspondant, et celui-ci, après vérification, prend livraison de ces correspondances pour les acheminer vers leurs destinations, en les confondant avec les siennes propres pour le paiement, s'il y a lieu, des prix de port ultérieurs.

Sur la demande des Offices intéressés, il y a lieu de distinguer sur le tableau F l'origine des correspondances soumises à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme

писница и 1 динар по кграму других предмета, који се имају разделили на више управа.

5. — О свакој погрешци у прегледу F експедирајуће размењујуће станице, сачињава се и шаље овој пошти лист обзнане, поред исправке учињене у самом прегледу.

6. — У недостатку кореспонденција, што подлеже плаћању посредничке или стране таксе не саставља се образац F, но пошљућа станица ставља у заглавље спроводнице назначење: „Pas de tableau F“. Ако ова листа изостане са неоправдана узрока, онда се ова неисправност листом обзнане саопштава станици која је погрешила, коју ће она одмах исправити.

XXV.

Писмоносни затвори.

1. — За кореспонденције, што се размењују у писмоносним затворима, између двеју савезних управа или између једне савезне и једне вансавезне управе преко области или служба једне или више других управа: саставља се извод према образцу G, што је приложен овим правилима и који се установљава према овим прописима.

2. — Кад су то писмоносни затвори које савезне земље за коју другу савезну земљу, размењујућа експедирајућа станица уводи у спроводницу за примајућу размењујућу станицу чисту тежину писама и дописница, а тако исто остале предмете, без обзира на порекло и место

de lettre ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets à répartir entre plusieurs Administrations.

5. — Toute erreur dans la déclaration du bureau d'échange expéditeur du tableau F est signalée immédiatement à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification, nonobstant la rectification opérée sur le tableau lui-même.

6. — A défaut de correspondances passibles d'un port intermédiaire ou étranger, il n'est pas dressé de tableau F et le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention: „Pas de tableau F“. Dans le cas de l'omission non justifiée de ce tableau, l'irrégularité est également signalée, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau en faute, et doit être réparée immédiatement par ce dernier.

XXV.

Dépêches closes.

1. — Les correspondances échangées en dépêches closes, entre deux Offices de l'Union ou entre un Office de l'Union et un Office étranger à l'Union, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou des plusieurs autres Offices, font l'objet d'un relevé conforme au modèle G annexé au présent Règlement, et qui est établi d'après les dispositions suivantes.

2. — En ce qui concerne les dépêches d'un pays de l'Union pour un autre pays de l'Union, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids net des lettres et des cartes postales et celui des autres objets sans distinction de

опредељења пошљака. Ова назначења оверава пошта места опредељења, која на концу статистичке периоде саставља горе поменути извод у толико примерака колико има интересованих управа, подразумевајући ту и управу полазног места.

3. — На четири дана по закључку статистичких података размењујуће, поште, које су саставиле извод G, шаљу га размењујућим поштама задужене управе ради оверења. Ове управе, пошто потврде те изводе, достављају их својој централној управи, која их дели дотичним управама.

4. — Што се тиче писмоносних затвора, који се размењују између које савезне и које вансавезне земље, посредовањем једне или више савезних управа, размењујуће поште савезне земље састављају, за писмоносни затворе отирављене или примљене, извод G, који шаљу управи излазној или улазној, која опет саставља, на концу статистичке периоде, главни сисеак, у онолико примерака колико има заинтересованих управа, рачунају ту и себе саму а и задужену савезну управу. По један примерак овога извода шаље се задуженој управи и свима управама што су суделовале у преносу писмоносних затвора.

На захтев заинтересованих управа размењујуће станице треба да назначе у спроводници место пошљања и место опредељења кореспонденција, које подлеже преносним поморским трошковима од 15 динара

l'origine ni de la destination des correspondances. Ces indications sont vérifiées par le bureau destinataire, lequel dresse, à la fin de la période de statistique, le relevé mentionné ci-dessus, en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ.

3. — Dans les quatre jours qui suivent la clôture des opérations de statistique, les relevés G sont transmis, par les bureaux d'échange qui les ont établis, aux bureaux d'échange de l'Office débiteur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté ces relevés, les transmettent à l'Administration centrale dont ils relèvent, chargée de les répartir entre les Offices intéressés.

4. — En ce qui concerne les dépêches closes entre un pays de l'Union et un pays étranger à l'Union, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Offices de l'Union, les bureaux d'échange du pays de l'Union dressent pour les dépêches expédiées ou reçues un relevé G qu'ils transmettent à l'Office de sortie ou d'entrée, lequel établit, à la fin de la période de statistique, un relevé général en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris lui-même et l'Office de l'Union débiteur. Une expédition de ce relevé est transmise à l'Office débiteur ainsi qu'à chacun des Offices qui ont part au transport des dépêches.

Sur la demande des Offices intéressés, les bureaux d'échange doivent distinguer sur la feuille d'avis l'origine et la destination des correspondances soumises à des frais de transit mar-

и од 1 динара, и који се имају поделити између више управа.

5 — После сваке статистичке периоде, управе које су транзитно експедовале писмоносне затворе, шаљу списак ових пошиљака разним управама, што су суделовале у њихову преносу.

6 — У случају, ако се бродом приспели писмоносни затвори створе у ком пристаништу да сачекају други преносни брод, поштанској управи тога места не припадају никакви преносни сувоземни трошкови.

XXVI.

Размена затвора са ратним бродовима

1 — Уређење размене пошиљака у писмоносним затворима између које савезне поштанске управе и морнарица или ратних бродова исте народности, мора се саопштити, што могућно скорије, посредничним управама.

2 — Натпис (адреса) ових писмоносних затвора мора бити овако удешен:

	Du bureau de
	(Од поште у)
Pour	{ la division navale (додати народност) de (назив мрнарице) à
	{ le bâtiment (народност) le (име лађе) à
	или
	De la division navale (народност) de (назив мрнарице) à
	Du bâtiment (народност) le (име лађе) à
	Pour le bureau de
	(земља)

time de 15 francs, à répartir entre plusieurs Administrations.

5. — Après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

6. — Le simple entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinés à être reprises par un autre paquebot, ne donne pas lieu au paiement de frais de transit territorial au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt.

XXVI.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. — L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un Office postal de l'Union et des divisions navales ou bâtiments de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Offices intermédiaires.

2. — La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

	Du bureau de
Pour	{ la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
	{ le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
	ou
	De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
	Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
	Pour le bureau de
	(Pays).

3 — Писмоносни затвори, који гласе за мрнарицу или се шаљу од ње или ратних бродова, упућују се, узевши нарочити пут назначен на адреси, најбржим путем и под истим условима као и писмоносни затвори што се размењују између поштанских станица.

4 — Ако се лађе не налазе у месту опредељења, кад писмоносни затвори, адресовани за то место, ту стигну, они се писмоносни затвори чувају у поштанској станици, чекајући да их подигне њихов примаоц или да се даље отправе којој другој тачци. Ово даље отправљање може бити на захтев управе пошиљатељке, команданта мрнарице или лађе на коју су адресовани, или ког консула исте народности.

5 — Они писмоносни затвори, о којима је реч, што носе назначење: „Aux soins du Consul de....“, предају се консулату земље одакле су послате. Они се могу, на консулов захтев, накнадно предати пошти и даље отпрати месту где су први пут предати пошти или ком другом месту опредељења.

6 — Писмоносни затвори, адресовани на какав ратни брод, сматрају се као транзитна пошиљања све до предаје команданту овог ратног брода, па ма они били првобитно адресовани којој станици или консулу као посреднику за даље отправљање; ну ипак оне се не сматрају да су стигле на место опредељења све док не буду испоручене дотичном ратном броду.

7 — Управи земље чији су ратни бродови, припада дужност израде

КОНВЕНЦИЈА I.

3 — Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

4 — Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches, à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Office postal d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5 — Celles des dépêches dont il s'agit qui portent mention „Aux soins du Consul de....“ sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une destination.

6 — Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment de guerre, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse, tant qu'elles n'auront pas été délivrées au bâtiment de guerre respectif.

7 — Il incombe à l'Administration du pays dont les bâtiments de guerre

обрасца G за размењене писмоносне затворе. Ови затвори, за време статистичке периоде, треба да носе на етикети (листићу) ова назначења:

а) чиста тежина писама и дописница;

б) чиста тежина других предмета и

в) правац којим су упућене или их треба упутити,

У случају, кад је који писмоносни затвор, упућен на коју ратну лађу, даље отпављен за време статистичке периоде, управа која врши даље одправљање извештава о томе управу земље чији је брод.

XXVII.

Рачун транзитних трошкова

1 — Обрасци F и G изведу се у посебни прорачун, којим су израчунати годишњи транзитни трошкови, у динарима и парам, сваке поједине управе, тако да се укупне суме помноже са 13. У случају да се овај множилац не слаже са годишњим бројем пошљања или ако је било ванредних експедиција за време статистичке периоде, заинтересоване управе усвајају споразумно други који множилац. Дужност за састав овог рачуна лежи на поверилачкој управи. Усвојени множилац важи увек за све три године исте статистичке периоде.

2 — Изнађено дуговање, по прецишћеним рачунима, између две управе, задужена управа измирује поверилачкој управи металним новцем (динарима) и то посредством чекова упућених на какво место повериоачеве

relèvent de dresser les tableaux G pour les dépêches échangées. Ces dépêches doivent, pendant la période de statistique, porter sur des étiquettes les indications suivantes :

a) le poids net des lettres et cartes postales ;

b) le poids net des autres objets, et

c) la route suivie ou à suivre.

Dans le cas où une dépêche à l'adresse d'un bâtiment de guerre est réexpédiée pendant la période de statistique, l'Office réexpéditeur en informe l'Office du pays dont le bâtiment relève.

XXVII.

Compte des frais de transit

1 — Les tableaux F et G sont résumés dans un compte particulier par lequel en établit, en francs et centimes, le prix annuel de transit revenant à chaque Office, en multipliant les totaux par 13. Dans le cas où le multiplicateur ne se rapporte pas à la périodicité du service, ou lorsqu'il s'agit d'expéditions extraordinaires faites pendant la période statistique, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur. Le soin d'établir ce compte incombe à l'Office créditeur, qui le transmet à l'Office débiteur. Le multiplicateur admis fait chaque fois règle pour les 3 années d'une même période de statistique.

2 — Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre deux Offices est payé par l'Office débiteur, à l'office créditeur en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur une place du pays créditeur, au gré de

земље, које задужена управа по вољи бира.

3 — Склапање, пошљање и исплата транзитних трошкова, што се односе на једну рачунску годину, треба да буде извршено у року што је могуће краћем, а најдаље пре истека првог полгођа идуче године. У сваком случају, ако управа, која је послала рачун, није, у том размаку времена, добила никаквих примедба, ради исправака у рачуну, овај се рачун сматра као пуноважно усвојен. Овај поступак важи тако исто и за неоспорне примедбе, које је једна управа учинила на рачуне које друге управе. По истеку овог шестомесечног рока, сумама, које једна управа дугује другој, припада интерес по 5% годишње од дана кад је рок истекао.

Измиривање транзитних трошкова за прву а, по потреби, и за другу годину, сваке трогодишње периоде, врше се привремено на концу године, на основу последње статистике, ну с тим да се ови рачуни накнадно исправе према новој стасистици.

4 — Ну, заинтересованим управама оставља се право, да могу споразумно прописати и другојачија правила место ових, што су изложена у претходном члану.

XXVIII.

Изузетци у погледу тежине

Изузетно је допуштено одступање од правила, да државе које, због свог државног уређења, не могу усвојити за тежину систем десетних мера,

l'Office débiteur. Les frais du paiement y compris les frais d'escompte, restent, le cas échéant, à la charge de l'Office débiteur.

3 — L'établissement, l'envoi et le paiement des comptes des frais de transit afférents à un exercice doivent être effectués dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, avant l'expiration du premier semestre de l'exercice suivant. En tout cas, si l'Office qui a envoyé le compte est considéré comme admis de plein droit. Cette disposition s'applique également aux observations non contestées faites par un Office sur les comptes présentés par un autre Office. Passé ce délai de six mois, les sommes dues par un Office à un autre Office sont productives d'intérêts, à raison de 5 pour cent l'an et à dater du jour d'expiration dudit délai.

Les paiements des frais de transit pour la première et au besoin pour la seconde année de chaque période triennale s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

4 — Est réservée, toutefois, aux Office intéressés la faculté de prendre d'un commun accord, d'autres dispositions que celles qui sont formulées dans le présent article.

XXVIII.

Exceptions en matière de poids

Il est admis, par mesure d'exception, que les États qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont

имају права да место њега употребе унцију (28 гр. 3465), рачунећи полуунцију у 15 грама, а две унције у 50 грама, и да подигну, у случају потребе, стопу обичне тежине за новине на четири унције, али једино под условом да у последњем случају, такса за новине не буде мања од 10 пара и да се за сваки примерак новина наплаћује потпуна такса па и онда ако би више новина било груписано у једну пошиљку.

XXIX.

Рекламација обичних неприспелих предмета

1 — Свака рекламација, која се односи на предмет обичне кореспонденције што није приспела, подлежи овом поступку:

1° Рекламанту се даје образац сличан приложеном обрасцу II са молбом да попуни рубрике, што се њега тичу, што је могућно тачније.

2° Станица, којој се оваква (потерница) предаје, доставља је непосредно станици са којом кореспондује. Пренос потерница врши се службено без икаква писмена саопштења.

3° Станица, која прими ову потерницу, подноси овај образац примаоцу или пошиљачу, какав је кад случај, с молбом да даде објашњења по овој ствари.

4° Образац, попуњен овим објашњењима, враћа се службено станици која га је упутила.

5° У случају, да се призна умесност потернице, она се сироводи централној управи, да јој послужи за основицу даљег трагања.

la faculté d'y substituer, l'once avoirdupois (28 gr. 3465), en assimilant une demi-once à 15 grammes et deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que, dans ce dernier cas, le port des journaux ne soit par inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

XXIX.

Réclamation d'objets ordinaires non parvenus

1 — Toute réclamation à un objet de correspondance ordinaire non parvenu à destination donne lieu au procédé suivant :

1° Il est remis au réclamant une formule conforme au modèle II ci-joint, avec prière d'en remplir, aussi exactement que possible, la partie qui le concerne.

2° Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office et sans aucun écrit.

3° Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, avec prière de fournir des renseignements à ce sujet.

4° Munie de ces renseignements, la formule est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée.

5° Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

6° Ако није другојачије утврђено, образац се саставља на француском језику, или је снабдевен са преводом француским.

2 — Свака управа може нотификацијом, управљеном на међународни бирб, захтевати, да се размена потерница, у колико се то ње тиче, врши учествовањем централних управа или посредовањем које станице, за то нарочито одређене.

XXX.

Узимање кореспонденција и измена адреса

1 — Пошиљалац, који би хтео повући натраг кореспонденцију, или би хтео да се даље отпрати или да поправи адресу треба да употреби образац, сличан моделу I, приложеном овом правилнику. При предаји овог обрасца поштанској станици, пошиљалац треба да докаже своју идентичност (личност) и да понесе рецелис предаје, ако је пошиљку био предао на рецелис. Пошто је доказана личност пошиљачева за чију исправност одговара пошиљка земља, поступа се на овај начин:

1° Ако пошиљачев захтев ваља отпрати поштом, онда се образац уз тачан факсимил кувërта или насловног натписа пошиљке, отпавља непосредно, као препоручена пошиљка, поштанској станици за коју гласи;

2° Ако потерницу треба отпрати путем телеграфа, образац се предаје телеграфској станици, која његов садржај саопштава пошти за коју гласи.

2 — По пријему обрасца I или односно телеграма, пошта нађе озна-

6° A moins d'entente contraire, la formule est rédigée en français ou porte une traduction française.

2 — Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international que l'échange des réclamations, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise des Administrations centrales, ou par l'intermédiaire d'un bureau spécialement désigné.

XXX.

Retrait de correspondances et rectification d'adresses

1 — Pour ces demandes de renvoi ou de correspondances, ainsi que pour les demandes de rectification d'adresses, l'expéditeur doit faire usage d'une formule conforme au modèle I annexé au présent Règlement. En remettant cette réclamation au bureau de poste, l'expéditeur doit y justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin du dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

1° Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé par fait de l'enveloppe ou suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de poste destinataire ;

2° Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2 — A la réception de la formule I ou du télégramme en tenant lieu, le

чену кореспонденцију и даље поступа са њом по захтеву пошиљаоцевом.

Међу тим, ако се измена адресе захтева телеграфским путем, дотична станица задржава писмо и чека на долазак потребних података (факсимила), како би поступила према захтеву пошиљаоцеву.

Ако трагање буде неуспешно, ако је предмет већ испоручен примаоцу, или ако захтев телеграфским путем није довољно јасан, да се поуздано може познати предмет кореспонденције који се тражи, то се стање ствари саопштава станици, где је кореспонденција предата, која о томе извештава рекламанта.

3 — Ако није другојачије уговорено, образац I саставља се на франском или носи, испод текста, превод на француски језик, а у случају кад се захтев отправља путем телеграфа, телеграм се пише на француском језику.

4 — Проста поправка адресе (без измењивања имена и занимања адресатова) може се такође захтевати непосредно од примајуће станице, т.ј. без испуњења формалности, прописаних за измену адресе у пуном смислу речи.

5 — Свака управа може захтевати нотификацијом, упућеном на међународни бирџ, да се размена рекламација, у колико се то не тиче, врши учествовањем централних управа или станицом, нарочито за то одређеном.

У случају, где се размена рекламација врши учествовањем централних управа, треба водити рачун о захтевима, експедованим непосредно од стране пошиљућих станица при-

bureau de poste destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir la lettre et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-similé nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objets a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique, n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'objet de correspondance indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3 — A moins d'entente contraire, la formule I est rédigée en français ou porte une traduction sublinéaire en cette langue et, dans le cas d'emploi de la voie télégraphique, le télégramme est formulé en langue française.

4 — Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

5 — Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des réclamations, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise des Administrations centrales, ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans le cas où l'échange des réclamations s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine

мајућим станицама у толико, што се дотичне кореспонденције неће предати док не стигне рекламација централне управе.

Управе, које чине употребу од права, предвиђеног у првој тачци овога параграфа, узимају на се трошкове око размене оваквих саопштења по унутрашњој својој радњи, било путем поште или путем телеграфа.

XXXI.

Употреба лажних поштанских марака за франкирање.

1 — Под оградом одредаба законских сваке земље, па ма ова ограда и не била изрично обухваћена одредбама овога члана, има се, при констатовану употребе лажних поштанских марака за франкирање, придржавати овог прописа :

a) кад се при отправљању какве пошиљке примете лажне поштанске марке (подражаване или већ употребљаване) од стране поште, чије нарочито законодавство не допушта с места узапћење овакове пошиљке то она не поништава ту марку, но пошиљку ставља у куверат, адресован на пошту за коју гласи, као службену препоруку.

b) ова формалност доставља се, без одлагања управи пошиљуће земље и управи примајуће земље са извештем према образцу К, додатом овом правилнику. Уз то се још један примерак ове авизе шаље станици за коју гласи пошиљка у ку-

aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution, jusqu'à l'arrivée de la réclamation de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe, prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

XXXI.

Emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste présumés frauduleux

1 — Sous réserve des dispositions que comporte la législation de chaque pays, même dans les cas où cette réserve n'est pas expressément stipulée dans les dispositions du présent article, le procédé ci-après est suivi pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ;

a) Lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi), est constatée au départ, par un Office dont la législation particulière n'exige pas la saisie immédiate de l'envoi, la figurine n'est altérée d'aucune façon, et l'envoi, inséré dans une enveloppe à l'adresse du bureau destinataire, est acheminé sous recommandation d'office.

b) Cette formalité est notifiée, sans délai, aux Administrations des pays d'origine et de destination, au moyen d'un avis conforme au modèle K annexé au présent Règlement. Un exemplaire de cet avis est, en outre, transmis au bureau de destination, dans l'en-

верту, који садржи предмет са лажним маркама.

в) Примаоц се призива при констатовању ове злоупотребе.

Испорука пошиљке врши се само у случају ако би примаоц или његов пуномоћник изјавио пристанак, да ће саопштити име и адресу пошљаоачеву и да ће, пошто је сазнао садржај кореспонденције, ставити пошти на расположење целокупни предмет, ако се он не може одвојити од *corpus-a delicti*, или онај део пошиљке (куверат, унакрсни завој, део писма и т. д.), који садржи адресу са марком лажном.

г) Резултат позива примаоачева констатује се протоколом према обрасцу L, приложеном овом правилнику, у коме се износе случаји што се десе, као: неследовање позиву, одбијање пријема пошиљке и сазнање пошљаоца итд. Овај докуменат потписује поштански чиновник и примаоц пошиљке или његов пуномоћник; а ако овај нехтедне да потпише онда се ово одбијање потврди на месту одређено за потпис.

Посредовањем управе земље за коју гласи пошиљка, протокол се спроводи, заједно са доказаним деловима, управи пошта земље одакле је проистекла кореспонденција, која, на основу ових докумената, предузима, ако буде било места, кривичну истрагу према своме домаћем законодавству.

XXXII.

Подела трошкова међународног биро-а

1 — Укупни издаци међународног биро-а не треба да пређу годишње

veloppe qui renferme l'objet revêtu du timbre-poste réputé frauduleux.

с) Le destinataire est convoqué pour constater la contravention.

La remise de l'envoi n'a lieu que dans le cas où le destinataire ou son fondé de pouvoirs consent à faire connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur, et à mettre à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, l'objet entier s'il est inséparable du corps du délit ou bien la partie de l'objet (enveloppe, bande, portion de lettre etc.) qui contient la suscription et le timbre signalé comme frauduleux.

д) Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle L annexé au présent Règlement et où il est fait mention des incidents survenu, tels que non-comparution, refus de recevoir l'envoi, de l'ouvrir ou d'en faire connaître l'expéditeur, etc. Ce document est signé par l'agent des postes et par le destinataire de l'envoi ou son fondé de pouvoirs; si ce dernier refuse de signer, le refus est constaté aux lieu et place de la signature.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui et par l'intermédiaire de l'Administration du pays de destination, à l'Administration des postes du pays d'origine, qui à l'aide de ces documents, fais poursuivre, s'il y a lieu, la répression de l'infraction, d'après sa législation intérieure.

XXXII.

Répartition des frais du bureau international

1 — Les frais comun du Bureau international ne doivent pas dépasser.

суму од 125.000 динара, не разумевајући ту засебне трошкове, који би се учинили око састанка каква конгреса или какве конференције.

2 — Управа швајцарских пошта води надзор о издацима међународног биро-а, даје му унапред потребне суме и саставља годишњи рачун, које се саопштава свима осталим управама.

3 — Ради поделе трошкова, савезне се земље деле на седам класа, од којих свака управа сразмерно плаћа извештан број јединица, и то:

1 класа	25 делова.
2	» 20
3	» 15
4	» 10
5	» 5
6	» 3
7	» 1

4 — Ови се коефициенти множе бројем земаља сваке класе, а производ добивен даје укупан број јединица, којом се дели цео трошак. Количник је трошак, који долази на сваку јединицу.

5 — Савезне земље класифициране су, у погледу поделе трошкова, овако:

1. класа: Немачка, Аустро-Угарска, Сједињене Америчке Државе, Француска, Велика Британија, Британска Индија, Британске насеобине у Јужној Азији, укупне друге насеобине британске и земље које стоје под британским покровитељством, сем Канаде; Италија, Русија, Турска;

2. класа: Шпанија;

3. класа: Белгија, Бразилија, Канада, Египат, Јапан, Холандија, Румунија, Шведска, шпанске колоније

КОНВЕНЦИЈА I.

par année, la somme de 125,000 francs non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès ou d'une Conférence.

2 — L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres Administrations.

3 — Pour la répartition des frais, les pays de l'Union sont divisés en sept classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^e	» 20
3 ^e	» 15
4 ^e	» 10
5 ^e	» 5
6 ^e	» 3
7 ^e	» 1 unité.

4 — Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

5 — Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais:

1^{re} classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, États-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Inde britannique, colonies britanniques de l'Australasie, ensemble des autres colonies et protectorats britanniques moins le Canada, Italie, Russie, Turquie;

2^e classe: Espagne;

3^e classe: Belgique, Brésil, Canada, Égypte, Japon, Pays-Bas Roumanie, Suède, colonies ou provinces espag-

или прекоморске провинције, француске колоније, нидерландска источна Индија;

4. класа: Данска, Норвешка, Португалска, Швајцарска, португалске насеобине;

5. класа: Аргентинска република, Бугарска, Чили, Колумбија, Грчка, Мексика, Перу, Србија, Тунис;

6. класа: Боливија, Коста-Рика, република Доминиканска, Екватор, Гватемала, Хаити, република Хондурас, Луксембург, Никарагуа, Парагвај; Персија, Немачке штићенице, Салвадор, краљевина Сијам, Уругвај, Венецуела, данске насеобине, насеобина Кирасао (или нидерландски Антили), Суринамска насеобина (или нидерландска Гужана);

7. класа: Независна држава Конго, Хаваји, Либериа, Црна Гора.

XXXIII

Општење са међународним биро-ом

1 — Међународни бирџ посредује у редовним и општим нотификацијама које се тичу међународних односа.

2 — Савезне управе треба да узјамно саопштавају, посредством међународног биро-а, нарочито:

1° Преглед накнадних такса, које наплаћују, на основу чл. 5 конвенције поред савезних такса, било за поморски пренос, било за покриће трошкова ванредних преноса, као и списак (номенклатуру) земаља у саобраћају са којима се ове накнадне таксе наплаћују, и, ако томе има места, и правац упућивања са кога се и наплаћују ове таксе;

noles, d'outre-mer, colonies françaises, Indes orientales néerlandaises;

4^e classe: Danemark, Norvège, Portugal, Suisse, colonies portugaises;

5^e classe: Argentine (République), Bulgarie, Chili, Colombie, Grèce, Mexique, Pérou, Serbie, Tunisie;

6^e classe: Bolivie, Costa-Rica, République du Honduras, Luxembourg, Nicaragua, Paraguay, Perse, Protectorats allemands, Salvador, Royaume de Siam, Uruguay, Vénézuëla, colonies danoises, colonie de Curaçao (ou Antilles néerlandaises), colonie de Surinam (ou Guyane néerlandaise);

7^e classe: État indépendant du Congo, Hawaï, Libéria, Monténégro.

XXXIII.

Communications à adresser au bureau international

1 — Le Bureau international sert d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales.

2 — Les Administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer, notamment, par l'intermédiaire du Bureau international:

1° l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent, par application de l'article 5 de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime, soit pour frais de transport extraordinaire, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auxquels ces surtaxes sont perçues, et, s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception;

2° Колекцију (збирку) у пет примерака својих поштанских марака;

3° Извештај о томе, хоће ли да се користе или не правом које је остављено управама, односно извесних општих одредаба конвенције и овог правилника;

3 — Свака познија измена, у погледу једне или друге од горе поменутих трију тачака, има се саопштити на исти начин, без одлагања

4 — Међународни бирџ добија, тако исто, од свију управа савеза два примерка свију докумената, које оне публикују, како по унутрашњој тако и по међународној служби.

5 — Преписка савезних управа са међународним биро-ом и обратно сматра се, у погледу преносног франкирања, као кореспонденција између управâ.

XXXIV

Општа статистика

1 — Свака управа шаље, концем месеца јула сваке године, међународном бирџ-у што је могућно потпунију серију статистичких података, који се односе на прошлу годину, у форми образаца једнообразних или сличних, овде приложених модела М и П.

2 — По оним видовима службе, који су склопчани са завођењем, изводиће се периодични спискови из дотичних књига.

3 — За све остале видове службе врши се сабирање података пребривањем, и то за посведневну раз-

2° le collection en cinq exemplaires de leurs timbres-poste;

3° l'avis si elles entendent user de la faculté qui est laissée aux Administrations d'appliquer ou de ne pas appliquer certaines dispositions générales de la Convention et du présent Règlement.

3 — Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des trois points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

4 — Le Bureau international reçoit également de toutes les Administrations de l'Union deux exemplaires de tous les documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

5 — Les correspondances adressées par les Administrations de l'Union au Bureau international et vice versa, sont assimilées, pour la franchise de port, aux correspondances échangées entre les Administrations.

XXXIV

Statistique générale

1 — Chaque Administration fait parvenir, à la fin du mois de juillet de chaque année, au Bureau international, une série aussi complète que possible de renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux conformes ou analogues aux modèles ci-annexés M et N.

2 — Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3 — Pour toutes les autres opérations il est procédé à un dénombrement, pendant une semaine au moins

меру најмање за време једне седмице, а за размену, која се не врши по-сведневно, за четири недеље, остављајући право свакој управи да врши засебно пребројавање по свакој врсти кореспонденција.

4 — Свакој је управи остављено право да ово пребројавање могу вршити у епохама, у којима се поштански обрт највише приближује просечном размеру.

5 — Међународном биро-у стављено је у дужност штампање и разашавање статистичких образаца свакој управи ради попуне. Он још даје управама, које то захтвају потребна обавештења о поступку при изради статистичких података, како би се, у колико је могућно, постигла једнообразност у изради статистичких података.

XXXV.

Дужности међународног биро-а

1 — Међународни биро израђује општу статистику за сваку годину.

2 — Користећи се документима, која су му стављена на расположење, он уређује нарочити лист на немачком, енглеском и француском језику.

3 — Сва документа, која је публиковао међународним биро, разашљу се савезним управама, сразмерно броју јединица, по којима се, на основу чл. XXXII овог правилника, раздељују трошкови за издржавање овог биро-а.

4 — Примерци и документа, које савезне управе накнадно траже, плаћају се особено према њиховој цени.

pour les échanges quotidiens, et pendant quatre semaines pour les échanges non quotidiens, avec faculté pour chaque Administration de faire un dénombrement séparé pour chaque catégorie de correspondances.

4 — Est réservé à chaque Administration le droit de procéder à ce dénombrement aux époques qui se rapprochent le plus de la moyenne de son trafic postal.

5 — Le Bureau international est chargé de faire imprimer et de distribuer les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il est chargé, en outre, de fournir aux Administrations qui en feront la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer, autant que possible, l'uniformité des opérations de statistique.

XXXV.

Attributions du bureau international

1 — Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

2 — Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

3 — Tous les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations de l'Union, dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article XXXII précédent.

4 — Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par ces Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

5 — Међународни је биро још дужан, да се у свако доба стави на расположење чланцима Савеза, у погледу нарочитих обавештења, што се односе на дотична питања о поштанској међународној служби, која би им била потребна.

6 — Међународни биро расправља тражбе које се односе на измену допуну или тумачење постојећих одредаба у Савезу, на резултате сваке расправе саопштава управама, а свака усвојена измена или одлука извршна је тек на два месеца после његове обзнане.

7 — Међународни биро саставља биланс и ликвидацију свију прорачуна између савезних управа, које изјаве да хоће да се користе посредовањем овог биро-а, под условима одређеним чл. XXXVI који следује.

8. — Међународни биро приправља радове за конгресе или конференције. Он се брине за потребно копирање и штампање, за састав и разашавање предлога о изменама и допунама, записника седница и других података.

9 — Директор овог биро-а присуствује седницама конгреса или конференција и учествује у већању, али нема решавајућег гласа.

10 — Он сачињава годишњи извештај о своме раду, који саопштава свима савезним управама.

11 — Службени је језик међународног биро-а француски језик.

12 — Међународни је биро дужан, да публикује речник свију поштанских станица на свету, по азбучном реду, са нарочитим назначењем оних станица, које врше службу, која до

5 — Le Bureau international doit d'ailleurs se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

6 — Le Bureau international instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union. Il notifie les résultats de chaque instruction, et toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

7 — Le Bureau international opère la balance et la liquidation des décomptes de toute nature entre les Administrations de l'Union qui déclarent vouloir emprunter l'intermédiaire de ce Bureau dans les conditions déterminées par l'article XXXVI ci-après.

8 — Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

9 — Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès ou Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

10 — Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations de l'Union.

11 — La langue officielle du Bureau international est la langue française.

12 — Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de

сад још није свуда уведена. Овај се речник допуњује додацима или другим којим начином, који међународни бирџ сматра као подесан.

Речник, о коме је реч у овоме члану, продаје се по цени коштања управама, које су га захтевале.

XXXVI

Централни биро рачуноводства и ликвидације рачуна између савезних управа.

1 — Међународном биро-у светског поштанског Савеза стављено је у дужност састављање биланса и ликвидације свију обрачуна по међународној поштанској служби између управа савезних земаља, које имају динар за новчану јединицу или које су се сагласиле на извесну стопу преобраћања свог новца у металне динаре и паре.

Управе, које желе, при ликвидацији својих рачуна, да се користе учествовањем међународног биро-а, споразумевају се о томе међусобно и са међународним биро-ом.

И поред свог пристанка, свака управа задржава право да, по својој вољи, саставља специјалне прорачуне за разне гране службе и да, по свом нахођењу, врши ликвидовање ових рачуна са дотичним управама, без посредовања међународног биро-а, ну с тим, да је дужна у смислу претходне алинеје, извести бирџ за које гране службе и у саобраћају са којим државама жели се послужити његовим посредовањем.

На захтев дотичних управа, телеграфски прорачуни могу се такође

services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international jugera convenable.

Le dictionnaire mentionné au présent paragraphe est livré au prix de revient aux Administrations qui en font la demande.

XXXVI.

Office central de comptabilité et de liquidation des comptes entre les administrations de l'Union

1 — Le Bureau international de l'Union postale universelle est chargé d'opérer la balance et la liquidation des décomptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations des pays de l'Union qui ont le franc pour unité monétaire ou qui se sont mis d'accord sur le taux de conversion de leur monnaie en francs et centimes métalliques.

Les Administrations qui ont l'intention de réclamer, pour ce service de liquidation, le concours du Bureau international, se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

Malgré son adhésion, chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel, à teneur de l'alinéa qui précède, elle se borne à indiquer pour quels branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

Sur la demande des administrations intéressées, les décomptes télégraphi-

увуити међународном бирџ-у да и њих унесе у изравњање дугова. Управе, које се служе посредовањем међународног биро-а за биланс и ликвидацију прорачуна могу престати да се служе овим посредовањем по истеку три месеца од дана саопштења њихове одлуке реченом биро-у.

2 — По узајамном претресу и усвојењу својих рачуна, управе пиљу једна другој признанице на своје дуговање, изражене у динарима и парам, назначујући у њима предмет, периоду и резултат обрачуна.

3 — Свака управа упућује месечно међународном биро-у преглед, у коме је изражена сума њеног примања, као резултат посебних прорачунавања а тако исто и укупну суму што њој дугује свака поједина управа уговорница. Свако потраживање, изложено у овом прегледу, мора бити оправдано признањем дотичне управе која дугује.

Овај преглед треба поднети међународном биро-у најдаље до 19 сваког месеца, да не би био увршћен у рачун првог месеца који за њим долази.

4 — Међународни биро констатује, на основу признаница, исправност ових прегледа. Свака потребна исправка саопштава се дотичним управама,

Дуг сваке управе којој другој управи износи се у сумарни извод; да би се израчунао укупни дуг сваке задужене управе, довољно је додати их појединим ступцима овог сумарног прегледа.

ques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

Les Administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après qu'ils en auront averti ledit Bureau.

2 — Après avoir débattu et arrêté leurs comptes, les Administrations se font parvenir réciproquement une reconnaissance de leur Doit, établi en francs et centimes, en y constatant l'objet, la période et le résultat du compte.

3 — Chaque Administration adresse mensuellement, au Bureau international, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont elle est créditrice envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois au plus tard, sous peine de n'être compris que dans la liquidation du mois suivant.

4 — Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Offices intéressés.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque administration est débitrice, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

5 — Међународни бирџ сједињује обрасце и збир у главни биланс, који показује :

a) целокупан дуг и примање сваке управе ;

б) актива и пасива дуга сваке управе, која представља разлику између укупног дуговања и укупног примања ;

в) суме, које има да плати која савезна чланица којој управи, или обрнуто : суме, које има да плати ова последња којој другој управи.

Неопходно је потребно, да збирови обеју врста дуговања, под а и б, буду једнаки.

Гледаће се, по могућству, да свака управа своје дугове измири само једним плаћањем или у два разна плаћања.

Међу тим, управа, чије обично примање од које друге управе превазилази суму од 50.000 динара, има права да на рачун тога захтева одплаћивање.

Ове се отплате заводе, како од стране управе поверитељке тако и од стране управе задужене, при дну прегледа, који се шаље међународном бирџу (види §. 3.)

6 — Признања (види §. 3.) послата међународном бирџу са обрасцима сређује се по управама.

Она служе за основу при извршењу ликвидације сваке заинтересоване управе. У овој ликвидацији треба да буде изложено :

a) суме појединих обрачуна за разне размене;

5 — Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration.

б) le solde débiteur ou le solde créancier de chaque Administration, représentant la différence entre le total du Doit et le total de l'Avoir :

в) les sommes à payer par une partie des membres de l'Union à une Administration, ou réciproquement les sommes à payer par cette dernière à l'autre partie.

Les totaux des deux catégories de soldes sous a et b doivent nécessairement être égaux.

On pourvoira autant que possible à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'une autre Administration pour une somme supérieure à 50,000 francs, a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration débitrice, que par l'Administration créditrice au bas des tableaux à adresser au Bureau international (voir § 3).

6 — Les reconnaissances (voir § 3) transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation de chacune des administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

a) les sommes afférentes aux décomptes spéciaux portant sur les divers échanges ;

б) укупне суме, које проистичу по свима посебним обрачунима за сваку управу ;

в) укупне суме, што по свима грамама поштанске службе припадају свакој управи поверитељци, као и њихов главни износ.

Овај збир треба да се подудара са збиром дуговања, који је показан у сумарном прегледу.

При дну ликвидације ставља се биланс између укупне суме примања и укупне суме дуговања, које су изведене из прегледа, што су управе послале међународном бирџу (види §. 3.) Износ чиста дуговања или примања треба да је раван салду дуговања или салду примања, показаном у општем билансу. Сем тога, ликвидација условљава начин ликвидације, т. ј. назначује оне управе, којима се задужена управа има одужити.

Међународни бирџ треба да упути ликвидације интересованим управама најдаље до 22. сваког месеца.

7 — Суме салда дуговања или примања, које не прелазе 500 динара, могу бити пренесени у ликвидацију месеца који следује, само условно, ако заинтересоване управе стоје у односима са међународним бирџом за месечно обрачунавање. Овај пренос има се напоменути у сумарним прегледима и ликвидацијама за поверилачке и задужене управе. У даном случају, задужена управа шаље поверилачкој управи признаницу на суму коју дугује, да је унесе у први преглед који долази.

b) le total des sommes résultant de tous les décomptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées ;

c) le totaux des sommes dues à toutes les Administrations créditrices pour chaque branche ou service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas de la liquidation, la balance est établie entre le total du Doit et le total de l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international (voir § 3). Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde créancier porté dans la balance générale. En outre, la liquidation statue sur le mode de liquidation, c'est-à-dire qu'elle indique les Administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les liquidations doivent être transmises aux Administrations intéressées par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

7 — Les soldes débiteurs ou créanciers n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créditrices et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créditrice, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

XXXVII

J e z i k

1 — Писмоносне спроводнице, прегледи, изводи и остали обрасци, којима се служе савезне управе у својим међусобним односима, треба, по општем правилу, да су написани на француском језику, осем ако се дотичне управе нису о томе другојачије споразумеле непосредно.

2 — Што се тиче службене преписке, остаје стање ствари као што је сада, осем ако заинтересоване управе не уговоре другојачије међусобним споразумом.

XXXVIII

Круг Савеза

Светском поштанском Савезу припадају :

1° Немачке поште установљене у Апији (острва Само-а) и Шан-Гају (Кина), што потпадају под немачку поштанску управу;

2° Кнежевина Лихтенштајн, која потпада под аустријску поштанску управу;

3° Исланд и фарерска острва, као саставни делови Данске;

4° шпанске насеобине дуж северног приморја Африке, као саставни делови Шпаније; република Андора; шпанске поштанске станице дуж западног мароканског приморја, које потпадају под шпанску поштанску управу;

5° Алжир, као саставни део Француске; кнежевина Монако и француске поштанске станице, установљене у Тангеру (Мароко), у Шан-Гају

XXXVII.

L a n g u e

1 — Les feuilles d'avis, tableaux, relevés et autres formules à l'usage des Administrations de l'Union pour leurs relations réciproques doivent, en règle générale, être rédigés en langue française, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2 — En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel est maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

XXXVIII.

Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

1° les bureaux de poste allemands établis à Apia (îles Samoa) et à Shang-Haï (Chine) comme relevant de l'Administration des postes d'Allemagne;

2° la principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes d'Autriche;

3° l'Islande et les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark;

4° les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles;

5° l'Algérie, comme faisant partie de la France; la principauté de Monaco et les bureaux de poste français établis à Tanger (Maroc), à Shang-Haï

(Кина) и Занзибару, што потпадају под француску поштанску управу; Камбоџа, Анам и Тонкин, које су у погледу поштанске службе, једнаке са француским насеобинама у Кохинчини;

6° Поштанске агенције, које обдржава гибралтарска поштанска управа у Тангеру, Ларајху, Рабату, Казабланки, Сафи, Мазагану и Могадору (Мароко);

7° Поштанске станице, које поштанска управа енглеске насеобине у Хонг-Конгу обдржава у Хојхову (Kiung-Schow), Кантону, Сватову, Аму-у, Фу-Шоу, Нинпо-у, Шан-Гају и Ханкову (Кина);

8° Индијске поштанске станице у Адену, Занзибару, Маскату, Персијском Заливу и Гвадур, што потпадају под индо-британску поштанску управу;

9° Република Сан-Маринска и италијанске станице у Тунису и Триполису у Берберији, што потпадају под италијанску поштанску управу;

10° Поштанске станице, које је јапанска управа установила у Шан-Гају (Кина), Физанпо-у, у Гензансхину и у Јинсену (Кореа);

11° Велика Војводина Финландска, као саставни део руске царевине.

XXXIX

Предлози чињени у времену између скупова

1 — У размаку времена између скупова, свака савезна поштанска управа има право, да осталим савезним управама, преко међународ-

(Chine) et à Zanzibar, comme relevant de l'Administration des postes de France; le Cambodge, l'Annam et le Tonkin, comme assimilés, quant au service postal, à la colonie française de Cochinchine.

6° les agences postales que l'Administration des postes de Gibraltar entretient à Tanger, Larâiche, Rabat, Casablanca, Saffi, Mazagan et Mogador (Maroc);

7° les bureaux de poste que l'Administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient à Poihow (King-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Shang-Haï et Hankow (Chine);

8° les établissements de poste indiens d'Aden, de Zanzibar, de Mascate, du golfe Persique et de Guadur, comme relevant de l'Administration des postes de l'Inde britannique;

9° la République de Saint-Marin et les bureaux italiens de Tunis et de Tripoli de Barbarie, comme relevant de l'Administration des postes d'Italie;

10° les bureaux de poste que l'Administration japonaise a établis à Shang-Haï (Chine), à Fusanpo, à Genzanshin et à Jinsen (Corée);

11° le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

XXXIX.

Propositions faites dans l'intervalle des réunions

1 — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Ad-

ног биро-а, упућује предлоге у погледу одредаба овог правилника.

2 — Сваки предлог подлежи поступку :

Савезним управама остављен је рок од пет месеца за проучавање предлога и достављање међународном биро-у, у дотичном случају, својих примедба, допуна или против предлога. Међународни бирџ прикупља одговоре и саопштава их управама, позивајући их да се изјасне за или против. Управе, које од дана пријема последњег циркулара међународног биро-а, па за шест месеца нису никако одговориле, сматра се да су се уздржале од гласања.

3 — Да би предлози постали извршним, треба да се добије :

1° Једногласни пристанак, ако је реч о додавању нових чланова или о измени одредаба овог члана и ових чланова : III, IV, V, XII, XXVII, XXX, XXXI и XL ;

2° Две трећине гласова, када се то тиче измене одредаба чл. I, II, VIII, IX, XI, XIV, XV, XVI, XVIII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVIII, XXXIV, XXXVI, XXXVII, и XXXVIII ;

3° Проста апсолутна већина, када се то тиче било измена одредаба осталих чланова, а не оних који су горе поменути, било тумачења разних одредаба овога правилника, изузимајући случај спора, предвиђеног у чл. 23. конвенције.

ministrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent Règlement.

2 — Toute proposition est soumise au procédé suivant :

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer. Les Administrations qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3 — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles III, IV, V, XII, XXVII, XXX, XXXI et XL ;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit, de la modification des dispositions des articles I, II, VIII, IX, XI, XIV, XV, XVI, XVIII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVIII, XXXIV, XXXVI, XXXVII et XXXVIII ;

3° la simple majorité absolue s'il s'agit, soit de la modification des dispositions autres que celles indiquées ci-dessus, soit de l'interprétation des diverses dispositions du Règlement sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention.

4 — Пуноважни закључци санкционишу се простом нотификацијом међународног биро-а, упућеном свима савезним управама.

5 — Свака усвојена измена или одлука извршна је тек по истеку два месеца по саопштењу.

XL.

Трајање правилника

Овај правилник ступа у живот од дана када почиње важити конвенција од 4 јула 1891. год. и остаје у сили све дотле, док буде важила и сама конвенција, осем ако се општим пристанком свију савезних земаља не буде обновио.

Рађено у Бечу, 4 јула (22 јуна) 1891.

За Немачку
и Немачке насеобине :

Др. од Стефан.
Сахсе.
Фрич.

За Америчке сједињене државе :

Н. М. Брокс.
Вилијам Потер.

За Аргентинску републику :

Карлос Калво.

За Аустрију :

Обентраут.
Др. Хофман.
Др. Лилиенау.
Хабергер.

За Угарску :

П. Хајм.
С. Шримпф.

4 — Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins après sa notification.

XL.

Durée du règlement

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 4 juillet 1891. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les parties intéressées.

Fait à Vienne, le 4 juillet 1891.

Pour L'Allemagne
Et les protectorats allemands :

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les États-Unis D'Amérique :

N. M. Brooks.
William Poter.

Pour la République Argentine :

Cárlos Calvo.

Pour L'Autriche :

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie :

P. Heim.
S. Schrimpff.

- За Белгију:
Лихтервелд.
- За Боливију:
Luiz Betim Paes Leme.
- За Бразилију:
Луј Бетим Паес Леме.
- За Бугарску:
P. M. Mattheeff.
- За Чили:
P. M. Mattheeff.
- За Републику Колумбију:
G. Michelsen.
- За Независну државу Конго:
**Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.**
- За Републику Коста-Рику:
P. M. Mattheeff.
- За Данску и данске насеобине:
Lund.
- За Републику Доминиканску:
P. M. Mattheeff.
- За Египат:
Y. Saba.
- За Екватор:
Federico Bas.
- За Шпанију и шпанске насеобине:
Federico Bas.
- За Француску:
**Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**
- Pour la Belgique:*
Lichtervelde.
- Pour la Bolivie:*
Luiz Betim Paes Leme.
- Pour le Brésil:*
Luiz Betim Paes Leme.
- Pour la Bulgarie:*
P. M. Mattheeff.
- Pour la Chili:*
P. M. Mattheeff.
- Pour la République de Colombie:*
G. Michelsen.
- Pour l'état indépendant du Congo:*
**Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.**
- Pour la République de Costa-Rica:*
P. M. Mattheeff.
- Pour le Danemark
Et les Colonies Danoises:*
Lund.
- Pour la République Dominicaine:*
P. M. Mattheeff.
- Pour L'Égypte:*
Y. Saba.
- Pour L'Équateur:*
Federico Bas.
- Pour L'Espagne
Et les Colonies Espagnoles:*
Federico Bas.
- Pour la France:*
**Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**

- За Француске насеобине:
G. Gabrié.
- За Велику Британију и разне Британске насеобине:
**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**
- За Британске Аустрал-Азијске насеобине:
**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**
- За Канаду:
**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**
- За Британску Индију:
H. M. Kisch.
- За Грчку:
J. Georgantas.
- За Гватемалу:
Dr. Gotthelf Meyer.
- За Републику Хајти:
Dr. Gotthelf Meyer.
- За Краљевину Хаваји:
Eugène Borel.
- За Републику Хондурас:
Eugène Borel.
- За Италију:
**Emidio Chiaradia.
Felice Saliveto.**
- За Јапан:
**Indo.
Fujita.**
- За Републику Либеерију:
**Vn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**
- За Луксембург:
Mongenast.
- Pour les Colonies Françaises:*
G. Gabrié.
- Pour la Grande-Bretagne
Et diverses Colonies Britanniques:*
**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**
- Pour les Colonies Britanniques:
D'Australasie:*
**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**
- Pour le Canada:*
**S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**
- Pour L'Inde Britannique:*
H. M. Kisch.
- Pour la Grèce:*
J. Georgantas.
- Pour le Guatemala:*
Dr. Gotthelf Meyer.
- Pour la République D'Haïti:*
Dr. Gotthelf Meyer.
- Pour le Royaume D'Hawaï:*
Eugène Borel.
- Pour la République du Honduras:*
Eugène Borel.
- Pour L'Italie:*
**Emidio Chiaradia.
Felice Saliveto.**
- Pour le Japon:*
**Indo.
Fujita.**
- Pour la République de Libéria:*
**Vn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**
- Pour le Luxembourg:*
Mongenast.

За Мексику :

Л. Бретон и Ведр.

За Црну Гору :

**Обентраут.
Др. Хофман.
Др. Лилленау.
Хабергер.**

За Никарагуу :

За Норвешку :

Т. Хајердал.

За Парагуу-у :

За Холандску :

**Хофстед.
Барон од Фелц.**

За Холандске насеобине :

Јоз. Ј. Перк.

За Перу :

Д. К. Уреа.

За Персију :

Ген. Н. Семино.

За Португалску и португалске
насеобине :

Гиедхермино Аугусто од Барос.

За Румунију :

**Пуковник А. Горжан.
С. Димитреску.**

За Русију :

**Генерал од Безак.
А. Скалковски.**

За Салвадор :

Луј Келман.

Pour le Mexique :

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro :

**Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

**Hofstede.
Baron von der Feltz.**

Pour les Colonies Néerlandaises :

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou :

D. C. Urrea.

Pour la Perse :

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises

Guelhermino Augus' o de Barros.

Pour la Roumanie :

**Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**

Pour la Russie :

**Général de Besack.
A Skalkovsky.**

Pour le Salvador :

Louis Kehlmann.

За Србију :

**Светозар Ј Гвоздић.
Ст. В. Поповић.**

За Краљевину Сијам :

**Ланг Сурија Нуватр.
Х. Кохениус.**

За Републику Јужно-Африканску :

За Шведску :

Е. од Крузенштјерна.

За Швајцарску :

**Ед. Хен.
К. Делесер.**

За Тунис :

Монтмарен.

За Турску :

**Е. Петачи.
К. Фахри.**

За Уругуу-у :

**Федерико Суевиела Гуарч.
Јозе Г. Бусто.**

За Венецијелске сједињене државе :

Карлос Матценауер.

Pour la Serbie :

**Svetozar J. Gvozditch.
Ea. W. Popovitch.**

Pour le Royaume de Siam :

**Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.**

Pour la République Sud-Africaine :

Pour la Suède :

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse :

**Ed. Höhn.
C Delessert.**

Pour la Régence de Tunis

Montmarin.

Pour la Turquie :

**E. Petacci.
A. Fahri.**

Pour L'Uruguay :

**Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.**

Pour les États-Unis de Venézuéla :

Carlos Matzenauer.

ПРИЛОЗИ.

ANNEXES.

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

A.

ПОШТАНСКА УПРАВА.....
Administration de

ПОВРАТНИ РЕЦЕПИС
AVIS DE RÉCEPTION

{ за писмо од вредности }
d'une lettre assurée { уведену под Бр., и адресовану на
за препоручену пошиљку } enregistre sous le N° et adressé à
d'un objet recommandé }

Г. у од 189.....
М а ле

Потписани изјављује { да је једно писмо од вредности }
Le soussigné déclare { qu'une lettre assurée } под горе означеном адресом
да је једна препорука } qu'un objet recommandé } à l'adresse susmentionnée

Штампане поште
која раздаје
Timbre du bureau
distributeur.

и који потиче из исправно
et provenant de a été dûment

предата од 189.....
livré le

Потпис (*)
Signature (*)

Примаоца
du destinataire:

Старешине раздавајуће поште
du chef du bureau distributeur:

(*) Овај рецeпис мора потписати примаоц, или, ако је то по законима земаљским оне земље за где гласи одређење дозвољено, старешина раздавајуће поште; — за тим ће се овај рецeпис метнути у коверат и послаће се као званична препорука, првом идућом поштом, оној поштанској станици, одакле пошиљка и потиче. —
Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par le chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, sous recommandation, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

ПОШТАНСКА УПРАВА
Administration des postes

САОБРАЋАЈ СА УПРАВОМ
Correspondance avec l'Office

В.

ПИСМОНОСНА КАРТА

FEUILLE D'AVIS.

Жиг отправља-
јуће поште
Timbre du bureau
expéditeur

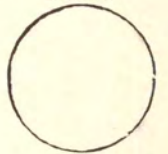


Писмоносни затвор (_____ Експедиција) размењујуће поште _____
Dépêche (_____ e Envoi) du bureau d'échange d _____
за размењујућу пошту _____
pour le bureau d'échange d _____

Полазак из _____ 189__., у ч. м. _____
Départ du _____ à h. m. du _____

Приспело _____ 189__., у ч. м. _____
Arrivée le _____ à h. m. du _____

Жиг поште за
где гласи место
одређења
Timbre de bureau
destinataire



Препоручене пошиљке. — I. Envois recommandés.

Редни бројеви Numéros d'ordre	Поште одакле потичу Bureaux d'origine	Бројеви под којима су пошиљке заведене Numéros d'inscription aux bureaux у поштама одакле и потичу или d'origine ou noms des destinataires имена прималаца и места за коју гласе et lieux de destinations	Примедбе Observations
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
12			
14			
15			

Званичне препоруке
Recommandations d'office

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

Затворене писмоносне кесе — II Dépêches closes			
Место одакле је Bureau d'origine	Место за где гласи Bureau de destination	Број затворених писмених кеса Nombre des dépêches closes	Приметбе Observations

Званичник
Размењујуће поште која отправља
L'employé
du bureau d'échange expéditeur

Званичник
Размењујуће поште која прима
L'employé
du bureau d'échange destinataire

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

ПОШТАНСКА УПРАВА
Administration des Postes
d.....

САОБРАЋАЈ СА УПРАВОМ
Correspondance avec L'office
d.....

С.

ОБЗНАНА (ЛИСТ ИСПРАВАКА)

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Жиг отправљајуће
поште
Timbre du bureau
expéditeur.

Ради исправке и констатовања грешака и неправилности сваке врсте
које су нађене у писмоносном затвору размењујуће поште.....
Pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de
toute nature reconnues dans la dépêche du bureau d'échange d

Жиг поште
за где гласи
место опредељења.
Timbre du bureau
destinataire.

за размењујућу пошту.....
pour le bureau d'échange d

експедиција..... 189 у ч. м.
e expédition du , à h. m. du

Грешке или разне исправилности. — Erreurs ou irrégularités diverses.

(Изостанак писмоносног затвора, препоруке или писмоносне карте, писмоносни затвор
повређен, похаран или у хрђавом стању и т. д.
(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée,
lacérée ou en mauvais état, etc.)

Грешке при рачунању статистичких података. — Erreurs de compte dans la statistique.

Бројеви дотичних спискова где је учињена погрешка Numéros distinctifs des tableaux erronés	Назначење кореспонденција или писмоносних затвора на које се односе грешке Designation des correspondances ou dépêches sur lesquelles porte l'erreur	Изјава размењујуће поште која је отправила Déclaration du bureau d'échange expéditeur	Исправка размењујуће поште за где гласи место опредељења. Vérification du bureau d'échange destinataire	Узроци исправке Causes de la rectification

У..... 189
A..... le

Званичници размењујуће поште за где гласи
место опредељења.
Les employés du bureau d'échange destinataire

У..... 189
A..... le

Видео и усвојио старешина пошљајуће
размењујуће поште
Vu et accepté: Le chef du bureau
d'échange expéditeur,

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

D.

R	ЛАУЗАН.
	LAUSANNE.
	№ 1460.

Правилник за извршење главне конвенције. — Прилози
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes

ОТПРАВЉАЈУЋА ПОШТА
Office expéditeur

Управа за где гласи место одредења
и која даље отправља
Office destinataire réexpéditeur

E.

ОТВОРЕН ТРАНСИТ TRANSIT À DÉCOUVERT

Листа, где се означају транзитне цене за кореспонденције које се шаљу отворено преко поштанске управе за поштанску управу
Tableau indiquant les prix de transit pour les correspondances transmises à découvert par l'office des postes d' à l'office des postes d'

Редни бројеви Numéros d'ordre	Земља за где гласи место одредења или изласка Pays de destination ou de sortie	Транзитна цена по килограму Prix de transit par kilogramme			Приметбе Observations
		Писма и дописне карте Lettres et cartes postales	Остали предмети Autres objets	За пренос преко Pour les parcours par	
1	2	3	4	5	6

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. Annexes.

ПОШТЉУГА УПРАВА
Office expéditeur

G.

ПРИМАЈУГА УПРАВА
Office destinataire

ЗАТВОРЕН ТРАНСИТ TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Писмоносни затвори размењујуће поште
Dépêches du bureau d'échange d
За размењујућу пошту
Pour le bureau d'échange d
Отправљени посредством
Expédiées par l'intermédiaire d

Датуми Dates	Први писмоносни затвор Première Dépêche Размењујуће поште du bureau d'échange d За размењујућу пошту pour le bureau d'échange d		Други писмоносни затвор Deuxième Dépêche Размењујуће поште du bureau d'échange d За размењујућу пошту pour le bureau d'échange d		Трећи писмоносни затвор Troisième Dépêche Размењујуће поште du bureau d'échange d За размењујућу пошту pour le bureau d'échange d	
	Чиста тежина Poids net		Чиста тежина Poids net		Чиста тежина Poids net	
	Писма и дописне карте Lettres et cartes postales	Остали предмети Autres objets	Писма и дописне карте Lettres et cartes postales	Остали предмети Autres objets	Писма и дописне карте Lettres et cartes postales	Остали предмети Autres objets
	Грама Grammes	Грама Grammes	Грама Grammes	Грама Grammes	Грама Grammes	Грама Grammes
Свега Totaux						

У од 189 ..
А , le

Старшина примајуће размењујуће поште,
Le chef du bureau d'échange destinataire,

У од 189 ..
А , le

Видео и усвојио :
Старшина поштыуће размењујуће поште,
Vu et accepté :
Le chef du bureau d'échange expéditeur,

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. -- Annexes.

ПОШТАНСКА УПРАВА
Administration des Postes

d.....

ПОШТА
Bureau d.....

Н.

Жиг пошиљке
posteTimbre du bureau
expéditeur.

ИЗВЕШТАЈЕ КОЈЕ ТРЕБА ДАТИ У СЛУЧАЈУ РЕКЛАМАЦИЈЕ ЗА ОБИЧНУ КОРЕСПОНДЕНЦИЈУ
која није приспела на своје место одређења
Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

I. Од стране рекламанта (пошиљача или примаоца)
Par le réclamant (expéditeur ou destinataire)

Питања. — Dedandes.	Одговори — Réponses.
<p>a. Врста пошиљке (писмо, дописна карта, новина или други какав штампани лист, робна оглед или пакет са службеним хартијама)? Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou paquet de papiers d'affaires).</p> <p>b. Каква је била адреса на пошиљци? Quelle était l'adresse de l'envoi?</p> <p>c. Каква је тачна адреса примаоца? Quelle est l'adresse exacte du destinataire?</p> <p>d. Је ли пошиљка била велика? L'envoi était-il volumineux?</p> <p>e. Шта је садржавала? (описати што тачније и што јасније). Que renfermait-il? (Signalement aussi exact et complet que possible.)</p> <p>f. Тачан или приближно тачан датум када је пошиљка предата на пошту. Date précise ou approximative du dépôt à la poste.</p> <p>g. Адреса и стан пошиљача. Nom et domicile de l'expéditeur.</p> <p>h. У случају успешног трагања, коме, пошиљачу или примаоцу, треба послати рекламвану пошиљку? En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire doit-on faire parvenir l'envoi réclamé?</p>	

II. Од стране пошиљача. — Par l'expéditeur.

<p>i. Је ли пошиљка била плаћена, и у даном случају од колике су вредности биле поштанске марке које су биле прилењене на пошиљку. Était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés?</p> <p>j. Датум и сахат када је пошиљка предата на пошту. Date et heure du dépôt à la poste.</p> <p>k. Да ли је пошиљка била предата у самој пошти или је била бачена у поштанску кутију? У овом последњем случају, у коју кутију? Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte?</p> <p>l. Да ли је пошиљку предао сам пошиљач или неко треће лице? У овом последњем случају, које је то лице. Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?</p>	
<p>m. Приватни подаци пошиљке поште. Renseignements particuliers du bureau d'origine.</p> <p>n. Подаци 1^о посредујуће поште. Renseignements du 1^{er} bureau intermédiaire.</p> <p>o. Подаци 2^о посредујуће поште. Renseignements du 2^e bureau intermédiaire.</p>	
<p>Овај образац треба вратити La présente formule doit être renvoyée à</p>	

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

ПОШТАНСКА УПРАВА
Administration des Postes

d

ПОШТА
Bureau d

Н.

Жиг примајуће
поштеTimbre du bureau
destinataire.

III. Извештај које примаоц треба да да, у случају рекламације какве обичне кореспонденције која није прispела на своје место опредељено.

Renseignements à fournir par le destinataire en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

Питања. — Demandes.

Одговори. — Réponses.

р. Је ли пошиљка прispела примаоцу?
L'envoi est-il parvenu au destinataire?

г. Да ли се кореспонденције примају обично код саме поште, или се раздаје у стан.
Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile?

г. Кома се предају у првом случају.
A qui sont-elles confiées dans le premier cas?

с. У другом случају, да ли се испоручује непосредно примаоцу или каквој личности која се налази код њега у служби; или се оставља у какву нарочиту кутију? У даном случају да ли је та кутија добро затворена и да ли се уредно дижу из ње писма.

Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée?

д. Да ли је се кореспонденција често пута загубила? У даном случају, назначити одакле је потицала та загубљена кореспонденција.

La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans le cas affirmatif, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues.

е. Приватни подаци примајуће поште.
Renseignements particuliers du bureau de destination.

Овај образац треба вратити
La présente formule doit être renvoyée à

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

J.

ЗАХТЕВ ЗА ПОВРАЋАЈ или ИЗМЕНУ АДРЕСЕ.*)

DEMANDE DE RETRAIT OU DE RECTIFICATION D'ADRESSE.

ПОТЕРНИЦА ПУТЕМ ПОШТЕ.

(Ова се потерница има послати под завојом, као препорука и о трошку рекламанта.)

RÉCLAMATION PAR VOIE POSTALE.

(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)

I. Захтев за повраћај. — Demande de retrait.

Молим да се врати пошти (пошиљухој)
Prière de renvoyer au bureau de (d'origine)
ради предаје пошиљаоцу (врста пошиљке)
pour être remis à l'expéditeur l (nature de l'objet)
уцхена вашој станици 189 и чија је адреса саобразна
adressé à votre bureau le et dont la suscription est con-
приложеноме фак-симилу.
forme au fac-similé ci-joint.

У , од 189
А le

Поштански жиг



Timbre de bureau

Чип поштан. званичника
Le des postes,

II. Захтев за измену адресе. — Demande de rectification d'adresse.

Молим да се замени (адреса)
Prière de substituer (telle indication)
у (друга адреса) на адреси
à (telle autre indication) sur la suscription
за (врста пошиљке) адресована вашој станици
de l (nature de l'objet) adressé à votre bureau
дана 189 од стране поште
le du bureau de et dont la suscription est con-
приложеном фак-симилу.
forme au fac-similé ci-joint.

У , од 189
А le

Поштански жиг



Timbre du bureau

Чип поштан. званичника
Le de postes,

* Препратити предњу или позадњу страну, према потреби.
Biffet le recto ou le verso, suivant le cas.

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

ПОТЕРНИЦА ПУТЕМ ТЕЛЕГРАФА.

(Телеграм о трошку рекламанта).

RÉCLAMATION PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE.

(Télégramme aux frais du réclamant.)

I. Захтев за повраћај. — Demande de retrait.

Вратити (врста пошиљке) адресовап
Renvoyer à origine (tel objet) adressé
(данас или) Г. (тачна адреса примаоца)
(ce jour ou le) à M. (Adresse exacte du destinataire)

Жиг: (опис жига и место на ком је ударен)
Griffe: (Situation et description)
Печат: (описати)
Cachet: (Description)
Адреса: (величина и боја пошиљке)
Suscription: (Format et couleur de l'envoi)
Појединости: (Прибелешке и знаци сваке врсте)
Particularités: (Annotations et signes de toute nature).

Паштански жиг

(Потпис). — (Signature)

Старешина поште.
Receveur des postes.

II. Захтев за измену адресе. — Demande de rectification d'adresse.*

Заменути (адреса)
Substituer (telle indication) à
(друга адреса) на адреси (врста пошиљке)
(telle autre indication) sur l'adresse de l' (nature de l'objet)

отправљена (данас или) вашој станици за
expédiée (ce jour ou le) à votre bureau pour
Г. (што тачнију адресу)
М. (Adresse exacte du destinataire)

Жиг: (Положај и опис)
Griffe: (Situation et description)
Печат: (Опис)
Cachet: (Description)
Наслов: (Величина и боја пошиљке)
Suscription: (Format et couleur de l'envoi)
Појединости: (Прибелешке и знаци сваке врсте).
Particularités: (Annotations et signes de toute nature).

Паштански жиг

(Потпис). — (Signature)

Старешина поште.
Receveur des postes.

*) Овом се захтеву може одазвати тек онда, када пошта буде примила фак-симиле.
NB. Il ne peut être satisfait à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

Жиг пошиљке
поште



Timbre du bureau
expéditeur

Врста пошиљке. Nature de l'objet.	Пошиљка пошта и датум експедиције Bureau d'origine et date d'expédition	ТАЧАН ПРЕПИС АДРЕСЕ Copie textuelle de l'adresse.	Назначити поштанску марку за коју се мисли да је дајна (вредност) Indication du timbre-poste présumé français (valeur)	ПРИМЕЉБА Observations.

Жиг поштанског званичника.
des Postes.

ПОШТАНСКА УПРАВА
Administration des postes

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

К. ОБЗНАНА

Као званичну препоруку, за ниже описану пошиљку, на којој изгледа да су прилепљене
дајне таксене марке.

AVIS DE L'ÉNONCI,
sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après parvissant revêtu d'un timbre-poste
français.

ПОШТАНСКА СТАНИЦА
Bureau

ОКРУГ или ПРОВИНЦИЈА
Département ou province

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози
Règlement exécution de la convention principale. — Annexes

L.

ПОШТАНСКА УПРАВА
Administration des postes d _____

ПРОТОКОЛ
PROCÈS-VERBAL



Сачињен _____ на основу члана 18.
dressé à _____ par application de l'article 18. _____ de la
Главне поштанске Конвенције и члана XXXI _____ извршног правилника
Convention de l'Union postale universelle et de l'article XXXI _____ du Règlement de
ове Конвенције _____
détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention

Употреба лажне поштанске марке
Emploi d'un timbre-poste Frauduleux

Године хиљаду осам стотине _____ дана
L'an mil huit cent quatre vingt _____ le _____
ми потписани _____ пошта у _____ поступајући према
Nous soussigné _____ des Postes à _____ agissant en
члану 18 светске поштанске Конвенције и према члану XXXI _____
vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article XXXI Règlement de
извршног правилника ове Конвенције, и присуствујући при прегледу _____
détail et d'ordre pour le exécution de cette Convention, et assistant à la vérification _____
_____ ¹ отправљена
_____ ¹ expédié

дана _____ из _____ на адресу Г.
le _____ de _____ à l'adresse de Mr.
_____ у _____ тешка
_____ à _____ pesant

и плаћена са _____ констатовали смо да је на овој пошиљци
et affranchi à raison de _____ avons constaté que cet envoi était
била прилепљена пошт. марка, за коју мислимо да је лажна што се сматра као злоупотреба према
revêtu d'un timbre-poste présumé frauduleux, ce qui constitue la contravention prévue par l'article
члану 18 горепоменуте Конвенције _____
18 de la Convention précitée

Примаоца нам је изјавио² } да неће да прокаже пошиљца—qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur
Le destinataire nous a } да му је пошиљца непознат — que l'expéditeur lui est inconnu
déclaré² } да је пошиљца Г.³ — que l'expéditeur est Mr³

према томе
En conséquence

ми смо му предали _____
nous lui avons remis _____

ми смо узаптели _____
nous avons saisi _____

ради испоруке Поштанској Управи _____
à l'effet de les transmettre à l'Administration des Postes d _____

Чега ради смо сачинили овај протокол у једном примерку, како би се могло поступити, сходно
члану 18 Конвенције и члану XXXI горепоменутог правилника. —
De quoi, nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné
suite conformément à l'article 18 de la Convention et à l'article XXXI du Règlement susmentionné

¹ Врста пошиљке, високо робни оглед службене хартије и т. д. — ¹ Nature de l'envoi (lettre, échantillon, imprimé, papiers d'affaires, etc.)
² Избрисати, према околностима један или други став. — ² Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications.
³ Име и адреса виновника (ако станује у каквој великој вароши, назначити улицу и број куће). —
³ Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

Поштом примаоца или његовог овлашћеника
Signature du destinataire ou du fondé de pouvoirs

Поштом — Signature _____

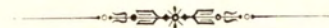
Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

M.

СТАТИСТИЧКИ ПРЕГЛЕД
TABLEAU STATISTIQUE

Поштанског саобраћаја за _____
Du service postale en

Година 18 _____
Année



Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la Convention Principale. — Annexes.

I.			II. Поштанска установа.										
ГОДИНА — ANNÉE			Број поштанских станица. — Nombre des bureaux de poste.										
Површина у квадратним километрима. Superficie en kilometres carrés.			у унутрашњости — à l'intérieur										
Број станица по најновијем попису. Nombre des habitants (d'après le recensement de .).			у иностранству — à l'étranger.										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
Поште које су овлашћене да пријемљу и раздају пошту, поштомике сваког врсте. Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois de poste de toute nature.			Станице које су ограничене пријаму и раздавању пошт. поштомике. Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois de poste sont restreintes.			Остале станице које опрањавају кореспонденцију. Autres bureaux établis pour l'expédition de lettres.			Амбулантне поште рачунају се према правилима и су које путују поштански возовима и су које путују поштански возовима. Bureaux ambulants, compris d'après le nombre des convois de chaque route accompagnés de bureaux de poste.			Свега поштанских станица. Total des bureaux de poste.	
Број пошт. кутија. Nombre des boîtes.			Број (околуних) средњих поштанских управа. Nombre des administrations des postes régionales.										
Другови макадамисани или обично макадамисани — pavés, macadamisés			железнички — ferrés			водени — maritimes, fluviales et des lacs.			Свега поштанских кутија. Total des boîtes aux lettres.				
У централној управи. Service de l'Administration centrale.			У окружним пошт. управама. Service des administrations régionales			По поштанским станицама. Service des bureaux de poste.			Свега. — Total.				
У централној управи. Service de l'Administration centrale.			По окружним пошт. управама. Service des administrations régionales			По поштанским станицама. Service des bureaux de poste.			Свега. — Total.				
Број старешина, наузак оно који су исто време и старешине станице. — Nombre des maîtres de poste (à l'exclusion de ceux qui sont en même temps préposés de bureaux).			Број пошталона. — Nombre des postillons.			Број запоснана за пренос поште. Nombre des entrepreneurs du transport des malles.			Свега особља. — Total du personnel.				

I.			II. Установа поштанска.							
Помт.ске станице где се мењају коњи. Relais de la poste aux chevaux.			Коњи за упрезање, и т. д. Chevaux de trait, etc.			Кола и саонице Voitures et traîneaux				
Државних de l'Etat			приватних — privés			Државних de l'Etat				
Приватних privés			Бесплатно Services gratuits			Закупаца Services subventionnés				
Свега Total			Свега Total			Свега Total				
број Nombre			број Nombre			број Nombre				
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39

III. Поштански саобраћај															
Поштинске које подлеже плаћању таксе. — Envois soumis à la taxe.															
Писма. — Lettres.		Дописне карте. Cartes postales.		Тискарије Imprimés		Службене хартије Papiers d'affaires		Робни огледи Echantillons de marchandises							
Плаћено affranchies		неплаћено non affranchies		просте simples		са плаћеним одговором avec réponse payée									
број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre							
48		49		50		51		52		53		54		55	
Унутрашња радња. Service intérieur.		Међународна радња. Service international.		а) Експедиција. Expédition.		б) Транзит. Transit.									

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

I. Organisation des postes.										OSOБЉE. — PERSONNEL.							
за употребу публике aux lettres à l'usage du public										Број чиновника и званич. Number des fonctionnaires et des employés.							
покретно, намештено на колама која иду друмовима и т. д. mobiles, adaptées aux voitures circulant sur des routes, etc.										Број писмоноша и других нижих чинов. — Nombre des facteurs et autres agents subalternes.							
Другови макадамисани или обично макадамисани — pavés, macadamisés										У централној управи. Service de l'Administration centrale.							
железнички — ferrés										У окружним пошт. управама. Service des administrations régionales							
водени — maritimes, fluviales et des lacs.										По поштанским станицама. Service des bureaux de poste.							
Свега поштанских кутија. Total des boîtes aux lettres.										Свега. — Total.							
У централној управи. Service de l'Administration centrale.										У централној управи. Service de l'Administration centrale.							
У окружним пошт. управама. Service des administrations régionales										По окружним пошт. управама. Service des administrations régionales							
По поштанским станицама. Service des bureaux de poste.										По поштанским станицама. Service des bureaux de poste.							
Свега. — Total.										Свега. — Total.							
Број старешина, наузак оно који су исто време и старешине станице. — Nombre des maîtres de poste (à l'exclusion de ceux qui sont en même temps préposés de bureaux).										Број пошталона. — Nombre des postillons.							
Број запоснана за пренос поште. Nombre des entrepreneurs du transport des malles.										Свега особља. — Total du personnel.							
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28		

II. Organisation des postes.									
Дужина поштанских путева по унутрашњости. Étendue des routes postales exploitées à l'intérieur.					Број годишње пропутаних километара по унутрашњости. Nombre des kilomètres parcourus annuellement à l'intérieur.				
железничких sur voies ferrées		макадамисаних или просто макадамисаних sur voies pavées, macadamisées et ordinaires		водени путеви sur voies maritimes, fluviales et des lacs.		Свега Total		железницом sur les voies ferrées	
километара kilomètres		километара kilomètres		километара kilomètres		километара kilomètres		километара kilomètres	
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49

Service postal									
Поштинске које су ослобођене од плаћања поштинске таксе. Envois admis à la franchise de port					Препоруке нађене међу кореспонденцијом која је заведена у рубрикама 49—57. Totaux des envois inscrits aux colonnes 49—57.				
Писма Lettres		Остали предмети Autres objets		Укупност поштињавља заведених под рубрикама 49—57. Totaux des envois inscrits aux colonnes 49—57.		Препоруке нађене међу кореспонденцијом која је заведена у рубрикама 49—57. Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 49—57.		Међу кореспонденцијом заведеном у рубрици 58, било их је експресних поштињава. Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 étaient à remettre par exprès.	
број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre	
56	57	58	59	60	61	62	63	64	65
Писма Lettres		Остали предмети Autres objets		Укупност поштињавља заведених под рубрикама 49—57. Totaux des envois inscrits aux colonnes 49—57.		Препоруке нађене међу кореспонденцијом која је заведена у рубрикама 49—57. Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 49—57.		Међу кореспонденцијом заведеном у рубрици 58, било их је експресних поштињава. Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 étaient à remettre par exprès.	
број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre	
66		67		68		69		70	
Писма Lettres		Остали предмети Autres objets		Укупност поштињавља заведених под рубрикама 49—57. Totaux des envois inscrits aux colonnes 49—57.		Препоруке нађене међу кореспонденцијом која је заведена у рубрикама 49—57. Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 49—57.		Међу кореспонденцијом заведеном у рубрици 58, било их је експресних поштињава. Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 étaient à remettre par exprès.	
број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre	
71		72		73		74		75	
Писма Lettres		Остали предмети Autres objets		Укупност поштињавља заведених под рубрикама 49—57. Totaux des envois inscrits aux colonnes 49—57.		Препоруке нађене међу кореспонденцијом која је заведена у рубрикама 49—57. Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 49—57.		Међу кореспонденцијом заведеном у рубрици 58, било их је експресних поштињава. Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 étaient à remettre par exprès.	
број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre		број Nombre	
76		77		78		79		80	

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

III. Поштански саобраћај						
ГОДИНА Année	Пакети са означеном вредношћу Colis avec déclaration de valeur		ДОПЛАТЕ — REMBOUR-			
	Број Nombre	Вредност динара Valeur Francs	Кореспонденција број Objets de correspondances Nombre	Пакети број Colis Nombre	Укупна сума Доплата дин. Montant total des remboursements Francs	70
65	66	67	68	69	70	
Унутарња служба Service intérieur Међународна служба Service international, а) Експедиција Expédition б) Транзит Transit						

III. Поштански саобраћај						
ГОДИНА Année	Међ пошиљкама заведеним у рубрици 75 било их је Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 75 étaient		Новине и други повременни списи путем претплате Journaux et autres ouvrages périodiques servis par abonnement			
	Са извештајем о исплати. Број accompagnés d'avis de paiement. Nombre	Експресних број à remettre par exprès Nombre	Број примерака Nombre des exemplaires	Кодичина бројева Nombre des numéros	84	85
81	82	83	84	85		
Унутарња служба Service intérieur Међународна служба, Service international, а) Експедиција Expédition б) Транзит Transit						

IV. Непредата кореспонденција														
УНУТРАШЊА СЛУЖБА — SERVICE INTÉRIEUR														
Неиспорушена кореспонденција Correspondances tombées en rebut			Непредата кореспонденција од које је се могло вратити пошиљкама или раздати адресатима. Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs				Кореспонденција која је остала неиспорушена Correspondances restées en souffrance							
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105
Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons	Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons	Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

Service postal.										
SEMENTS		Међ пошиљкама заведеним у рубрикама 62, 63, 66, 68 и 69 било је Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 62, 63, 66, 68 et 69 étaient		Поштанске упућнице Mandats de poste		НАПЛАТЕ. — RECOUVREMENTS				
Одбијене доплате Remboursements refusés	Број Nombre	Сума дин. Montant Francs	Са повратним реценсом. Број accompagnés d'avis de réception Nombre	Као експресна број à remettre par exprès Nombre	Број Nombre	Вредност Valeur Francs	Број Nombre	Вредност за наплату дин. Valeurs à encaisser Francs	Ненаплат. — Non encaissés	
									Број Nombre	Вредност динара Valeur Francs
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	

Service postal.							
Приход од продатих поштанских марака и других поштанских обележја Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement		Број отпављених штафета Nombre des estafettes expédiées		Број превезених путника Nombre des voyageurs transportés		Број затворених писмоносних кеса транзитних Nombre des dépêches closes en transit	
Број Nombre	Вредност динара Valeur Francs	86	87	88	89	90	

Correspondances rebuts.																			
МЕЂУНАРОДНА СЛУЖБА — SERVICE INTERNATIONAL																			
Кореспонденција из унутрашњости из иностранства, која је враћена оделу за неиспоручену кореспонденцију Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts					Кореспонденција враћена из иностранства и која је се могла предати Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées					Кореспонденција враћена из иностранства и која се није могла испоручити Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance					Кореспон. из иностран. која се није могла испоручити и која је услед тога враћена оној држави одакле је потицала Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées aux pays d'origine				
106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125
Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons	Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons	Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons	Писма проста и препор.- Lettres ordinaires et lettres recommandées	Допише карте присто и са плаћеним одговором Cartes post. simples et cartes postales avec réponse payée	Тискарије — Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la convention principale. — Annexes.

V. Финансијски резултат. — Résultat financier.

ПРИХОДИ. — RECETTES.	ЗА ГОДИНУ Pour l'exercice 18.....	
1. Приход од продаје пошт. марака и осталих поштан. обележја Produit de la vente des timbres-poste et des formules d'affranchissement		
2. Приходи у готовом новцу Recettes effectuées en numéraire		
3. Таксе наплаћене за превоз путника и за пртљаг који прелази прописну тежину Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages		
4. Приходи од страних управа Bonifications reçues des Administrations étrangères		
5. Разни остали приходи Autres recettes diverses		
Свега прихода Total de Recettes		

ИЗДАТЦИ. — DÉPENSES.	ЗА ГОДИНУ Pour l'exercice 18.....	
1. Плате: Traitements et émoluments: а) чиновника и званичника des fonctionnaires et employés б) Писмоноше и осталих нижих чинов des facteurs et autres agents subalternes		
2. Куповина и одржавање даћа и осталог поштанског материјала, кирије, огрев, Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, осветлење, канцеларијски прибори и остали ситни трошкови de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais		
3. Трошкови за пренос са железницом, на путовима простим и кадрмисаним, на Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes et flu- воденим путевима (подразумевајући ту и трошкове око израде поштанских кола viales (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures de и њихова одржавања poste)		
4. Оштете за изгубљене или повређене поштан. пошиљке Indemnités pour pertes ou avaries d'envois de poste		
5. Субвенција закупцима преноса Subventions aux entrepreneurs de relais de poste		
6. Субвенција паробродским друштвима Subventions aux compagnies de navigation		
7. Исплате страним Управама Bonifications payées aux Administrations étrangères		
8. Остали разни трошкови Autres dépenses diverses		
Свега трошкови Total des Dépenses		

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la Convention Principale. — Annexes

N.

СТАТИСТИЧКИ ПРЕГЛЕД
TABLEAU STATISTIQUE

ПО МЕЂУНАРОДНОЈ СЛУЖБИ (ЕКСПЕДИЦИЈА)
DU SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

За годину.....
Pour L'Année

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la Convention principale. — Annexes.

Д Р Ж А В Е PAYS	ПОШИЛКЕ КОЈЕ ПОДЛЕЖЕ ПЛАЋАЊУ ТАКСЕ Envois soumis à la taxe							Поштилке ослобођене од плаћања поштарине Envois admis à la franchise de port
	Писма Lettres		Дописне карте Cartes postales		Тис- карије Imprimés	Службене хартије Papiers d'affaires	Робни огледи Echantillons de marchandises	
	Плаћена affranchies	Неплаћ. non affranchies	Просте simples	Са плаћ. одговором avec réponse payée				
Број Nombre	Број Nombre	Број Nombre	Број Nombre	Број Nombre	Број Nombre	Број Nombre	Број Nombre	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Европа Europe.								
Немачка Allemagne								
Аустро-Угарска Autriche-Hongrie								
Белгија Belgique								
Америка Amérique.								
Републ. Аргентине Republ. Argentine								
Бразил Brésil								
Канада Canada								
Чили Chili								
Африка Afrique.								
Египат Égypte								
Либериа Libéria								
Азија Asie.								
Брит. Индија Inde britannique								
Јапан Japon								
Сврга Totaux								

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la Convention principale. — Annexes.

Сврга заведено у рубрикама 2—9 Totaux des envois inscrits aux colonnes 2 9 Број Nombre	Препоруке нађене међ поштилкама заведеним у рубрикама 2—9 Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2—9 Број Nombre	Међ кореспонденцијом заведено у рубрици 10 било је као експресних Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 10 étaient remette par exprès Број Nombre	Међ кореспонденцијом заведено у рубрици 11 било их је са повр. рецен. Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 11 donnaient lieu à avis de récept. Број Nombre	Прости пакети Colis ordinaires Број Nombre	Писма са означеном вредношћу Lettres avec déclaration de valeur		Пакети са означеном вредношћу Colis avec déclaration de valeur	
					Број Nombre	Вредност Valeur	Број Nombre	Вредност Valeur
						Динара Francs		Динара Francs
10	11	12	13	14	15	16	17	18

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la Convention principale. — Annexes.

Д Р Ж А В Е PAYS	ДОПЛАТЕ — REMBOURSEMENTS				
	Кореспонденција Objets de correspondance	П а к е т Colis	Сума доплата Montant total des remboursements	Одбијене доплате Remboursements refusés	
				Број Nombre	Сума Montant
Број Nombre	Број Nombre	Динара Francs	Број Nombre	Динара Francs	
	19	20	21	22	23
Европа. Europe.					
Немачка Allemagne					
Аустро-Угарска Autriche-Hongrie					
Белгија Belgique					
.....					
Америка. Amerique.					
Републ. Аргентина Republ. Argentine					
Бразилија Brésil					
Канада Canada					
Чили Chili					
.....					
Африка. Afrique.					
Египат Egypte					
Либерџа Libéria					
.....					
Азија. Asie.					
Британ. Индије Inde britannique					
Јапан Japon					
.....					
Свега Totaux					

Правилник за извршење Главне Конвенције. — Прилози.
Règlement d'exécution de la Convention principale. — Annexes.

Међ пошљама заведеним у рубрикама 14, 15, 17, 19 и 20. Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 14, 15, 17, 19, et 20.		Помт. Упутнице Mandats de poste		Наплате Recouvrements	Међ пошљама заведеним у рубрици 26. Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 26		Нозине и т. д. путем претплате Journaux, etc. servis par abonnement
Било их је са пошр. реценсиом donnaient lieu à avis de réception Број Nombre	као експресних étaient à remettre par exprès Број Nombre	Број Nombre	Вредност Valeur Динара Francs		Број Nombre	Број Nombre	
24	25	26	27	28	29	30	31

